叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自彼岸的呼唤(the Call From Beyond) 000001

2. 来自彼岸的呼唤(the Call From Beyond) 000002

3. 来自彼岸的呼唤(the Call From Beyond) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自彼岸的呼唤(The call from beyond)

[ðə; ði] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd]
THE CALL FROM BEYOND
这 称呼 从 超过

来自彼岸的召唤

[baɪ] ['klɪfərd] [di:] . ['si:mɑ:k]
By CLIFFORD D . SIMAK
经过 克利福德 D . 西马克

作者：克利福德·D·西马克

[ə'loʊn] , [ə'kɜ:rsɪd] , [hi:; hi] [set] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]
Alone , accursed , he set out on the
独自的 , 被诅咒的 , 他 放 出去 在 这

他孤身一人，仿佛被诅咒一般，踏上了旅程。

[lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['geɪtweɪ]
long , dark voyage to the forbidden gateway
长的 , 黑暗的 航程 到 这 禁止 网关

通往禁忌之门的漫长而黑暗的旅程

[tu:; tə] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [laɪf] [ɪt'self] — ['restləs]
to worlds beyond life itself — restless
到 世界 超过 生活 本身 — 不安

通往超越生命本身的世界——不安

[fər'evər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] ,
forever with an ultimate knowledge ,
永远 和 一个 最终的 知识 ,

永远拥有终极的知识，

[pə'zesɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [daɪ] !
possessing which no man could die !
拥有 哪个 不 男人 可以 死 !

拥有它，人就不会死！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['su:pər] ['saɪəns] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
Super Science Stories May 1950 .
极好的 科学 故事 可能 - .

超级科学故事 1950 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['bɔtlz]
The Pyramid of Bottles
这 金字塔 的 瓶子

瓶子金字塔

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ,
The pyramid was built of bottles ,
这 金字塔 曾是 建造 的 瓶子 ,

金字塔是用瓶子建成的。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] [glɪntid] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,
hundreds of bottles that flashed and glinted as if with living fire ,
数百 的 瓶子 那 闪光灯 和 闪闪发光 作为 如果 和 活的 火 ,

数百个瓶子闪闪发光，仿佛燃烧着火焰一般。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn]
picking up and breaking up the misty light that filtered from the distant sun
挑选 向上 和 打破 向上 这 蒙蒙 光 那 过滤 从 这 遥远 太阳
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['dɪstənt] [stɑ:rz] .
and still more distant stars .
和 仍然 更多的 遥远 明星 .

捕捉并分解从遥远的太阳和更遥远的星星那里过滤出来的朦胧光线。

['fredrɪk] [west] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] ['fɔ:rwərd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Frederick West took a slow step forward , away from the open port of his
弗雷德里克 西方 采取 一个 慢的 步 向前 , 离开 从 这 打开 港口 的 他的
['taɪni] [ʃɪp] .
tiny ship .
微小的 船 .

弗雷德里克·韦斯特缓缓向前迈了一步，远离了他那艘小船的敞开式港口。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]
He shook his head and shut his eyes and opened them again and
他 摇晃 他的 头 和 关闭 他的 眼睛 和 打开 他们 再次 和
[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
the pyramid was still there .
这 金字塔 曾是 仍然 那里 .

他摇了摇头，闭上眼睛，然后又睁开，金字塔依然在那里。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɪgmənt] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪrd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
So it was no figment , as he had feared , of his imagination ,
所以 它 曾是 不 虚构 , 作为 他 有 害怕 , 的 他的 想像力 ,

所以，这并非他所担心的，只是他凭空想象出来的。

[bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
born in the darkness and the loneliness of his flight from Earth .
出生 在 这 黑暗 和 这 孤独 的 他的 航班 从 地球 .

诞生于他逃离地球的黑暗与孤独之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [θɪŋ] .
It was there and it was a crazy thing .
它 曾是 那里 和 它 曾是 一个 疯狂的 事物 .

它就在那里，而且是一件很疯狂的事。

['kreɪzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ɔ:l] .
Crazy because it should not be there , at all .
疯狂的 因为 它 应该 不是 是 那里 , 在 全部 .

太离谱了，因为它根本就不应该出现在那里。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [slæb][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [stoʊn]

There	should	be	nothing	here	on	this	almost	unknown	slab	of	tumbling	stone
那里	应该	是	没有什么	这里	在	这	几乎	未知	板	的	翻滚	石头

[ænd; ənd]['met(ə)l] .

and	metal	.
和	金属	.

在这块几乎无人知晓的、由滚落的石头和金属构成的石板上，应该什么都没有。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [lɪvd] [ɑːn]['pluːtoʊz] [muːn] .

For	no	one	lived	on	Pluto's	moon	.
为了	不	一	居住地	在	冥王星的	月亮	.

因为冥王星的卫星上没有人居住。

[noʊ][wʌn]['evər] ['vɪzɪtɪd] ['pluːtoʊz] [muːn] .

No	one	ever	visited	Pluto's	moon	.
不	一	曾经	到访	冥王星的	月亮	.

从来没有人造访过冥王星的卫星。

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [hɪm'self] , ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ʌn'tɪl] ,

Even	he	,	himself	,	hadn't	intended	to	until	,
甚至	他	,	他自己	,	之前没有	故意的	到	直到	,

甚至他自己，直到.....之前，都没有打算这样做。

['sɜːrklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['pluːtoʊ] ,

circling	it	to	have	a	look	before	going	on	to	Pluto	,
盘旋	它	到	有	一个	看	前	去	在	到	冥王星	,

在继续前往冥王星之前，先绕着它转一圈看看。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [briːf] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi] ['sɪgnəlɪŋ] .

he	had	seen	that	brief	flash	of	light	,	as	if	someone	might	be	signaling	.
他	有	已见	那	简短的	闪光	的	光	,	作为	如果	某人	可能	是	信号传导	.

他看到了那道短暂的闪光，仿佛有人在发出信号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pɪrəmɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	had	been	the	pyramid	,	of	course	.
它	有	到过	这	金字塔	,	的	课程	.

当然，那座金字塔就是它。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

He	knew	that	now	.
他	知道	那	现在	.

他现在明白了。

[ðə; ði] [stækt] - [ʌp] ['bɔtlz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [laɪt] .

The	stacked	-	up	bottles	catching	and	reflecting	light	.
这	堆叠	-	向上	瓶子	捕捉	和	反思	光	.

堆叠的瓶子捕捉并反射光线。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] [hʌt] , [skwɔtid] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['boʊldərz] .

Behind	the	pyramid	stood	a	space	hut	,	squatted	down	among	the	jagged	boulders	.
在后面	这	金字塔	站立	一个	空间	小屋	,	蹲着	向下	之中	这	锯齿状	巨石	.

金字塔后面矗立着一座太空小屋，它蹲伏在嶙峋的巨石之间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

But	there	was	no	movement	,	no	sign	of	life	.
但	那里	曾是	不	移动	,	不	符号	的	生活	.

但是没有任何动静，没有任何生命迹象。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [lɑːk] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

No	one	was	tumbling	out	of	the	entrance	lock	to	welcome	him	.
不	一	曾是	翻滚	出去	的	这	入口	锁	到	欢迎	他	.

没有人从入口锁里冲出来迎接他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

And	**that**	**was**	**strange**	**,**	**he**	**thought**	**.**
和	那	曾是	奇怪的	,	他	想法	.

他心想，这真奇怪。

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rer] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

For	**visitors**	**must**	**be**	**rare**	**,**	**if**	**,**	**indeed**	**,**	**they**	**came**	**at**	**all**	**.**
为了	访客	必须	是	稀有的	,	如果	,	的确	,	他们	来了	在	全部	.

访客一定很少，甚至可能根本没有访客。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [dɪ'vaɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

Perhaps	**the**	**pyramid**	**really**	**was**	**a**	**signaling**	**device**	**,**	**although**	**it**	**would**	**be**	**a**
也许	这	金字塔	真的	曾是	一个	信号传导	设备	,	虽然	它	会	是	一个

['klʌmzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] .

clumsy	**way**	**of**	**signaling**	**.**
笨拙	方式	的	信号传导	.

或许金字塔确实是一种信号装置，尽管这是一种笨拙的信号传递方式。

[mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['mædˌmænz] [kə'priːs] .

More	**likely**	**a**	**madman's**	**caprice**	**.**
更多的	可能	一个	疯子的	任性	.

更可能是疯子的异想天开。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Come	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'reɪndʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['pluːtoʊz] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

anyone	**who**	**was**	**sufficiently**	**deranged**	**to**	**live**	**on**	**Pluto's**	**moon**	**would**	**be**	**a**
任何人	WHO	曾是	足够	精神错乱	到	居住	在	冥王星的	月亮	会	是	一个

['fɪtɪŋ] ['ɑːrkɪtekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['bɔtlz] .

fitting	**architect**	**for**	**a**	**pyramid**	**of**	**bottles**	**.**
配件	建筑师	为了	一个	金字塔	的	瓶子	.

任何一个精神错乱到会住在冥王星卫星上的人，都非常适合设计建造一座瓶子金字塔。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [neɪmd] .

The	**moon**	**was**	**so**	**unimportant**	**that**	**it**	**wasn't**	**even**	**named**	**.**
这	月亮	曾是	所以	不重要	那	它	不是	甚至	命名	.

月亮当时如此无关紧要，甚至都没有名字。

[ðə; ði] ['speɪsmen] , [ɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

The	**spacemen**	**,**	**on**	**those**	**rare**	**occasions**	**when**	**they**	**mentioned**	**it**	**at**	**all**	**,**
这	太空人	,	在	那些	稀有的	场合	什么时候	他们	提及	它	在	全部	,

宇航员们，即便在极少数提及此事的时候，

['sɪmpli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['pluːtoʊz] [muːn] " [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .

simply	**called**	**it**	**"**	**Pluto's**	**moon**	**"**	**and**	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	**.**
简单地	称为	它	"	冥王星的	月亮	"	和	让	它	去	在	那	.

我只是简单地称它为"冥王星的卫星"，然后就没再追究了。

[noʊ] [wʌn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sektər] [ʌv; əv] [speɪs] ['eni] [mɔːr] .

No	**one**	**came**	**out**	**to**	**this**	**sector**	**of**	**space**	**any**	**more**	**.**
不	一	来了	出去	到	这	行业	的	空间	任何	更多的	.

已经没有人来到这片太空区域了。

[wɪtʃ] , [west] [toʊld] [hɪm'self] [ˌpærən'θetɪkli] , [ɪz] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

Which	**,**	**West**	**told**	**himself**	**parenthetically**	**,**	**is**	**exactly**	**why**	**I**	**came**	**.**
哪个	,	西方	讲述	他自己	（括号内）	,	是	确切地	为什么	我	来了	.

韦斯特心想，这正是我来的原因。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] .

For	if	you	could	slip	through	the	space	patrol	you	would	be	absolutely	safe	.
为了	如果	你	可以	滑	通过	这	空间	巡逻	你	会	是	绝对地	安全的	.

如果你能躲过太空巡逻队的追捕，你就绝对安全了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

No	one	would	ever	bother	you	.
不	一	会	曾经	打扰	你	.

没有人会来打扰你。

[noʊ][wʌn] ['bɑːðərd] ['pluːtoʊ] [ðiːz] [deɪz] .

No	one	bothered	Pluto	these	days	.
不	一	烦恼	冥王星	这些	天	.

最近没人去打扰冥王星了。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði][bæn][hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Not	since	the	ban	had	been	slapped	on	it	three	years	before	,
不是	自从	这	禁止	有	到过	被掌掴	在	它	三	年	前	,

自三年前禁令实施以来，就再也没有出现过这种情况。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

since	the	day	the	message	had	come	through	from	the	scientists	in	the	cold
自从	这	天	这	信息	有	来	通过	从	这	科学家	在	这	寒冷的

[ləˈbɔrətəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

laboratories	which	had	been	set	up	several	years	before	that	.
实验室	哪个	有	到过	放	向上	一些	年	前	那	.

自从几年前建立的低温实验室的科学家们发出那条消息以来，就一直如此。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [naʊ] .

No	one	came	to	the	planet	now	.
不	一	来了	到	这	行星	现在	.

现在地球上已经没有人了。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][ɑːn] [gɑːrd] . . .

Especially	with	the	space	patrol	on	guard	.	.	.
尤其	和	这	空间	巡逻	在	警卫	.	.	.

尤其是有太空巡逻队在岗.....

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [θruː] .

although	there	were	ways	of	slipping	through	.
虽然	那里	是	方式	的	滑倒	通过	.

虽然也有办法蒙混过关。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [wer] [ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp]

If	one	knew	where	the	patrol	ships	would	be	at	certain	times	and	build	up
如果	一	知道	在哪里	这	巡逻	船舶	会	是	在	肯定	时代	和	建造	向上

[wʌnz] [spiːd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

one's	speed	and	shut	off	the	engines	,
一个人的	速度	和	关闭	离开	这	发动机	,

如果事先知道巡逻舰在特定时间会出现在哪里，然后加速并关闭引擎，

['koʊstɪŋ] [ɑːn][moʊ'mentəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [wʌn][kʊd; kəd][get][tuː; tə]['pluːtoʊ] .

coasting	on	momentum	in	the	shadow	of	the	planet	,	one	could	get	to	Pluto	.
滑行	在	势头	在	这	阴影	的	这	行星	,	一	可以	得到	到	冥王星	.

借助行星阴影下的惯性，人们可以到达冥王星。

[west] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv]

West	was	near	the	pyramid	now	and	he	saw	that	it	was	built	of
西方	曾是	靠近	这	金字塔	现在	和	他	锯	那	它	曾是	建造	的

['wɪski] ['bɔtlz] .

whisky	bottles	.
威士忌酒	瓶子	.

韦斯特现在离金字塔很近了，他发现金字塔是用威士忌酒瓶建造的。

[ɔːl] ['empti] , ['veri] ['empti] , [ðer; ðər]['leibəlz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] .

All	**empty**	**,**	**very**	**empty**	**,**	**their**	**labels**	**fresh**	**and**	**clear**	**.**
全部	空的	,	非常	空的	,	他们的	标签	新鲜的	和	清除	.

所有东西都是空的，非常空，标签清晰可见。

[west] ['streɪtnd] [ʌp][frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]

West	**straightened**	**up**	**from**	**staring**	**at**	**the**	**bottles**	**and**	**advanced**	**toward**	**the**
西方	拉直	向上	从	凝视	在	这	瓶子	和	先进的	朝向	这

[hʌt] .

hut	**.**
小屋	.

韦斯特不再盯着瓶子看，直起身子，朝小屋走去。

[loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði][lɑːk] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

Locating	**the**	**lock**	**,**	**he**	**pressed**	**the**	**button**	**.**
定位	这	锁	,	他	按下	这	按钮	.

找到锁后，他按下了按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	**was**	**no**	**response**	**.**
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	**pressed**	**it**	**again**	**.**
他	按下	它	再次	.

他又按了一下。

['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði][lɑːk] [swʌŋ] [ɪn][ɪts] [siːt] .

Slowly	**,**	**almost**	**reluctantly**	**,**	**the**	**lock**	**swung**	**in**	**its**	**seat**	**.**
缓慢地	,	几乎	勉强	,	这	锁	摇摆	在	它是	座位	.

锁缓缓地、几乎是不情愿地在底座上摆动起来。

['swɪftli] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['levər] [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði]['aʊtər] [lɑːk] ,

Swiftly	**he**	**stepped**	**inside**	**and**	**swung**	**over**	**the**	**lever**	**that**	**closed**	**the**	**outer**	**lock**	**,**
迅速地	他	步	里面	和	摇摆	超过	这	杠杆	那	关闭	这	外	锁	,

他迅速走进屋内，拉动把手关上了外面的锁。

['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .

opened	**the**	**inner**	**one**	**.**
打开	这	内	一	.

打开了里面的那个。

[dɪm] [laɪt] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz]

Dim	**light**	**oozed**	**from**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**hut**	**and**	**through**	**his**	**earphones**
暗淡	光	渗出	从	这	内部的	的	这	小屋	和	通过	他的	耳机

[west] [hɜːrd] [ðə; ði][draɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['taɪni] [klɔːz] ['wɪspərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

West	**heard**	**the**	**dry**	**rustle**	**of**	**tiny**	**claws**	**whispering**	**across**	**the**	**floor**	**.**
西方	听到	这	干燥	沙沙	的	微小的	爪子	耳语	穿过	这	地面	.

小屋内部透出昏暗的光线，韦斯特透过耳机听到细小爪子在地板上发出干燥的沙沙声。

[ðen] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , [laɪk]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][paɪp] .

Then	**a**	**gurgling**	**,**	**like**	**water**	**running**	**down**	**a**	**pipe**	**.**
然后	一个	淙淙	,	喜欢	水	跑步	向下	一个	管道	.

然后传来汩汩声，就像水流过管道一样。

[hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [θʌm] [hʊkt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

Heart	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**thumb**	**hooked**	**close**	**to**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**pistol**	**,**
心	在	他的	嘴	,	拇指	钩子	关闭	到	这	屁股	的	他的	手枪	,

他心跳加速，大拇指紧紧勾在手枪枪托上。

[west] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] .

West	stepped	quickly	across	the	threshold	of	the	lock	.
西方	步	迅速地	穿过	这	临界点	的	这	锁	.

韦斯特迅速跨过船闸的门槛。

[ə; eɪ] [mæn] , [klæd] [ɪn] ['mɒθ .iːt(ə)n] ['ʌndərwer] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] .

A	man	,	clad	in	motheaten	underwear	,	sat	on	the	edge	of	the	cot	.
一个	男人	,	覆膜	在	斑驳的	内衣	,	卫星	在	这	边缘	的	这	婴儿床	.

一个穿着破旧内衣的男人坐在床边。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] , [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['spraʊtɪd] [ɪn] [blæk] [fə'rɑːsəti] .

His	hair	was	long	and	untrimmed	,	his	whiskers	sprouted	in	black	ferocity	.
他的	头发	曾是	长的	和	未修剪的	,	他的	胡须	发芽	在	黑色的	恶	.

他的头发很长，未经修剪，胡须浓密乌黑，显得格外凶猛。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæt] [ʌv; əv] [bɪrd] [tuː] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] , [laɪk] ['ænɪmlz] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] [ɪn] [keivz] .

From	the	mat	of	beard	two	eyes	stared	out	,	like	animals	brought	to	bay	in	caves	.
从	这	垫	的	胡须	二	眼睛	凝视	出去	,	喜欢	动物	带来	到	湾	在	洞穴	.

从浓密的胡须中，两只眼睛直直地盯着前方，就像被困在洞穴里的野兽一样。

[ə; eɪ] ['boʊni] [hænd] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

A	bony	hand	thrust	out	a	whisky	bottle	in	a	gesture	of	invitation	.
一个	骨质	手	推力	出去	一个	威士忌酒	瓶子	在	一个	手势	的	邀请	.

一只骨瘦如柴的手伸出一瓶威士忌酒，做出邀请的姿态。

[ðə; ði] ['wɪskərz] [muːvd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kroʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

The	whiskers	moved	and	a	croak	came	from	them	.
这	胡须	已搬	和	一个	发牢骚	来了	从	他们	.

胡须动了动，发出了一声呱呱的叫声。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [snɔːrt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Have	a	snort	,	"	it	said	.
"	有	一个	哼哼	,	"	它	说	.

“吸一口气吧，”它说。

[west] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

West	shook	his	head	.
西方	摇晃	他的	头	.

韦斯特摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [drɪŋk] . "

"	I	don't	drink	.	"
"	我	不	喝	.	"

“我不喝酒。”

" [aɪ] [duː] , " [ðə; ði] ['wɪskərz] [sed] .

"	I	do	,	"	the	whiskers	said	.
"	我	做	,	"	这	胡须	说	.

“我愿意，”胡须说道。

[ðə; ði] [hænd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['gɜːgəld] .

The	hand	tilted	the	bottle	and	the	bottle	gurgled	.
这	手	斜	这	瓶子	和	这	瓶子	咕噜咕噜	.

手倾斜了瓶子，瓶子发出咕噜声。

[west] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

West	glanced	swiftly	around	the	room	.
西方	瞥了一眼	迅速地	大约	这	房间	.

韦斯特迅速环顾了一下房间。

[noʊ]['reɪdioʊ] .
No **radio** **.**
不 收音机 .

没有收音机。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
That **made** **it** **simpler** **.**
那 制成 它 更简单 .

这样就简单多了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
If **there** **had** **been** **a** **radio** **he** **would** **have** **had** **to** **smash** **it** **.**
如果 那里 有 到过 一个 收音机 他 会 有 有 到 粉碎 它 .

如果当时有收音机，他肯定会把它砸碎。

[fɔːr; fər] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]
For **,** **he** **realized** **now** **,** **it** **had** **been** **a** **silly** **thing** **to** **do** **,** **stopping** **on** **this**
为了 , 他 已实现 现在 , 它 有 到过 一个 愚蠢的 事物 到 做 , 停止 在 这
[muːn] .
moon **.**
月亮 .

他现在意识到，当初停留在这个月球上真是件愚蠢的事。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
No **one** **knew** **where** **he** **was** **.** **.** **.** **and** **that** **was** **the** **way** **it** **should** **have**
不 一 知道 在哪里 他 曾是 . . . 和 那 曾是 这 方式 它 应该 有
[stʊd] .
stood **.**
站立 .

没有人知道他在哪里……而这才是事情原本应该有的样子。

[west] [snæpt] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][ʌp] .
West **snapped** **his** **visor** **up** **.**
西方 啪啪 他的 遮阳板 向上 .

韦斯特猛地抬起了遮阳帽。

" ['drɪŋkɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] , " [ðə; ði] ['wɪskərz] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Drinking** **myself** **to** **death** **,** **"** **the** **whiskers** **told** **him** **.**
" 喝 我 到 死亡 , " 这 胡须 讲述 他 .

"我要把自己喝死，"胡须告诉他。

[west] [steərd] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] ['pɑːvərti] , [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]
West **stared** **,** **astounded** **at** **the** **utter** **poverty** **,** **at** **the** **absolute** **squalor** **of** **the**
西方 凝视 , 震惊 在 这 说出 贫困 , 在 这 绝对 肮脏不堪 的 这
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

韦斯特目瞪口呆地看着眼前的彻底贫困和绝对肮脏的景象，震惊不已。

" [θriː] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Three** **years** **,** **"** **said** **the** **man** **.**
" 三 年 , " 说 这 男人 .

"三年了，"那人说。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['soʊbər] [breθ] [ɪn] [θriː] ['sɑːlɪd] ['jɪrz] .
" **Not** **a** **single** **sober** **breath** **in** **three** **solid** **years** **.**
" 不是 一个 单身的 清醒 气息 在 三 坚硬的 年 .

整整三年，我都没清醒过。

" [hiː; hi] ['hɪkʌp] .
" **He** **hiccoughed** **.**
" 他 打嗝 .

他打了个嗝。

" ['getɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Getting me , " he said .
" 获得 我 , " 他 说 .

“抓到我了，”他说。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [tʃest] .
His left hand came up and thumped his shrunken chest .
他的 左边 手 来了 向上 和 猛击 他的 缩小 胸部 .

他抬起左手，捶打着自己萎缩的胸膛。

[lɪnt] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ʌndərwer] .
Lint flew from the ragged underwear .
皮棉 飞翔 从 这 破烂不堪 内衣 .

破旧的内衣上掉落着棉絮。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
The right hand still clutched the bottle .
这 正确的 手 仍然 紧握 这 瓶子 .

右手仍然紧紧握着瓶子。

" [ɜːrθ] ['jɪrz] , " [ðə; ði] ['wɪskərz] [ɪk'spleɪnd] .
" Earth years , " the whiskers explained .
" 地球 年 , " 这 胡须 解释 .

“地球年，”胡须解释道。

" [θriː] [ɜːrθ] ['jɪrz] .
" Three Earth years .
" 三 地球 年 .

“三个地球年。”

[nɑːt]['pluːtoʊ] ['jɪrz] .
Not Pluto years .
不是 冥王星 年 .

不是冥王星年。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['tʃætəd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt]
" A thing that chattered came out of the shadows in one corner of the hut
" 一个 事物 那 喋喋不休 来了 出去 的 这 阴影 在 一 角落 的 这 小屋
[ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .
and leaped upon the bed .
和 跳跃 之上 这 床 .

“一个发出咔哒声的东西从小屋角落的阴影里跳了出来，跳到了床上。”

[ˌaɪ 'tiː] [hʌntʃt] [ɪt'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [stɛərd] ['liəriŋli] [æt; ət] [west] ,
It hunched itself beside the man and stared leeringly at West ,
它 弓着背 本身 旁 这 男人 和 凝视 色眯眯地 在 西方 ,

它蜷缩在男人身边，色眯眯地盯着韦斯特。

[ɪts] [maʊθ] [ə; eɪ] [slɪt] [ðæt] [druːld] [ə'krɔːs] [ɪts] [feɪs] ,
its mouth a slit that drooled across its face ,
它是 嘴 一个 缝隙 那 流口水 穿过 它是 脸 ,

它的嘴巴像一条缝，口水顺着脸颊流下来。

[ɪts] ['pʌkərd] [haɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkli] [laɪt] .
its puckered hide a horror in the sickly light .
它是 皱巴巴的 隐藏 一个 恐怖 在 这 病弱的 光 .

它皱巴巴的皮肤在昏暗的光线下显得格外恐怖。

" [miːt] [ænə'bel] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" Meet Annabelle , " said the man .
" 见面 安娜贝尔 , " 说 这 男人 .

“认识一下安娜贝尔，”那人说道。

[hiː; hi] ['hwisld] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kʌdlɪŋ]

He	whistled	at	the	thing	and	it	clambered	to	his	shoulder	,	cuddling
他	吹口哨	在	这	事物	和	它	攀爬	到	他的	肩膀	,	拥抱

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

against	his	cheek	.
反对	他的	脸颊	.

他朝那东西吹了声口哨，那东西就爬到他的肩膀上，依偎在他的脸颊上。

[west] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

West	shivered	at	the	sight	.
西方	瑟瑟发抖	在	这	视线	.

韦斯特看到这一幕不禁打了个寒颤。

" [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] ?

"	Just	passing	through	?
"	只是	通过	通过	?

"只是路过吗？"

" [ðə; ði][mæn][in'kwaiəd] .

"	the	man	inquired	.
"	这	男人	询问	.

"那人问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [west] , " [west] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	My	name	is	West	,	"	West	told	him	.
"	我的	姓名	是	西方	,	"	西方	讲述	他	.

"我的名字叫韦斯特，"韦斯特告诉他。

" ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]['pluːtoʊ] . "

"	Heading	for	Pluto	.	"
"	标题	为了	冥王星	.	"

"前往冥王星。"

" [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Ask	them	to	show	you	the	painting	,	"	said	the	man	.
"	问	他们	到	展示	你	这	绘画	,	"	说	这	男人	.

"让他们给你看看那幅画，"那人说。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] . "

"	Yes	,	you	must	see	the	painting	.	"
"	是的	,	你	必须	看	这	绘画	.	"

"是的，你一定要看看这幅画。"

" [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ? "

"	The	painting	?	"
"	这	绘画	?	"

"那幅画？"

" [juː; jʊ] [def] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [bə'lɪdʒərəntli] .

"	You	deaf	?	"	asked	the	man	,	belligerently	.
"	你	聋	?	"	问	这	男人	,	好战地	.

"你是聋子吗？"那人咄咄逼人地问道。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .

"	I	said	a	painting	.
"	我	说	一个	绘画	.

我说的是一幅画。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "

You	understand	—	a	picture	.	"
你	理解	—	一个	图片	.	"

你明白——一张图片。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [west] .
" I understand , " said West .
" 我 理解 , " 说 西方 .

"我明白了,"韦斯特说。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['peintiŋz] [ðer; ðər] .
" But I didn't know there were any paintings there .
" 但 我 没有 知道 那里 是 任何 绘画 那里 .

但我不知道那里有画作。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] . "
Didn't even know there was anybody there . "
没有 甚至 知道 那里 曾是 任何人 那里 . "

我根本不知道那里有人。

" [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Sure there is , " said the man .
" 当然 那里 是 , " 说 这 男人 .

"当然有,"那人说道。

" [ðeəz; ðəz] ['luːɪs] [ænd; ənd] —
" There's Louis and —
" 有 路易斯 和 —

"路易斯和——"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][snɔːrt] .
" He lifted the bottle and took a snort .
" 他 抬起 这 瓶子 和 采取 一个 哼哼 .

他举起瓶子，吸了一口。

" [aɪ][gɑːt]['ælkəhɑːlɪzəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I got alcoholism , " said the man .
" 我 得到 酗酒 , " 说 这 男人 .

"我得了酗酒症,"那人说道。

" [gʊd] [θɪŋ] , ['ælkəhɑːlɪzəm] .
" Good thing , alcoholism .
" 好的 事物 , 酗酒 .

"幸好，酗酒。"

[kiːps] ['koʊldz] [ə'weɪ] .
Keeps colds away .
保持 感冒 离开 .

预防感冒。

[kɑːnt] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['ælkəhɑːlɪzəm] .
Can't catch a cold when you got alcoholism .
不能 抓住 一个 寒冷的 什么时候 你 得到 酗酒 .

酗酒的人是不会感冒的。

[kɪlz] [juː; jʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] , [ðoʊ] .
Kills you quicker than a cold , though .
杀戮 你 更快 比 一个 寒冷的 , 尽管 .

虽然比感冒更致命，但它确实会要你的命。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hævɪŋ] ['koʊldz] — "
Why , you might go on for years having colds — "
为什么 , 你 可能 去 在 为了 年 拥有 感冒 — "

为什么呢？你可能会连续好几年都感冒——"

" [lʊk] , " ['ɜːdʒd] [west] , " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]['pluːtoʊ] .
" Look , " urged West , " you have to tell me about Pluto .
" 看 , " 敦促 西方 , " 你 有 到 告诉 我 关于 冥王星 .

"听着,"韦斯特催促道，"你得告诉我关于冥王星的事。"

[ə'baʊt] [huːz] [ðer; ðər] .
About **who's** **there** **.**
关于 谁是 那里 .

关于谁在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
And **the** **painting** **.**
和 这 绘画 .

还有那幅画。

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
How **come** **you** **know** **about** **them** **?**
如何 来 你 知道 关于 他们 ?

你是怎么知道这些事的?

" [ðə; ði] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['kʌnɪŋ] .
" **The** **eyes** **regarded** **him** **with** **drunken** **cunning** **.**
" 这 眼睛 认为 他 和 醉 狡猾 .

那双眼睛带着醉酒般的狡黠打量着他。

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **You'd** **have** **to** **do** **something** **for** **me** **.**
" 你会 有 到 做 某物 为了 我 .

你得帮我个忙。

['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "
Couldn't **give** **you** **information** **like** **that** **out** **of** **the** **goodness** **of** **my** **heart** **.** **"**
不能 给 你 信息 喜欢 那 出去 的 这 善良 的 我的 心 . "

我不能出于好心就告诉你这类信息。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] [west] .
" **Of** **course** **,** **"** **agreed** **West** **.**
" 的 课程 , " 同意 西方 .

"当然,"韦斯特同意道。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
" **Anything** **that** **you** **would** **like** **.**
" 任何事物 那 你 会 喜欢 .

"任何你想要的。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **just** **name** **it** **.** **"**
你 只是 姓名 它 . "

你只要说出它的名字就行了。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ænə'bel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **You** **got** **to** **take** **Annabelle** **out** **of** **here** **,** **"** **the** **man** **told** **him** **.**
" 你 得到 到 拿 安娜贝尔 出去 的 这里 , " 这 男人 讲述 他 .

"你得把安娜贝尔带出去,"那人告诉他。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] .
" **Take** **her** **back** **where** **she** **belongs** **.**
" 拿 她 后退 在哪里 她 属于 .

把她送回她该去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər] .
It **isn't** **any** **place** **for** **a** **girl** **like** **her** **.**
它 不是 任何 地方 为了 一个 女孩 喜欢 她 .

像她这样的女孩，根本不适合待在那里。

[noʊ][fɪt][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] .
No **fit** **life** **for** **her** **to** **lead** **.**
不 合身 生活 为了 她 到 带领 .

没有适合她的生活。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [rek] [laɪk][ˌem 'iː] .

Living	with	a	sodden	wreck	like	me	.
活的	和	一个	烂	破坏	喜欢	我	.

和像我这样狼狈不堪的人住在一起。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌns] . . .

Used	to	be	a	great	man	once	.	.	.
用过的	到	是	一个	伟大的	男人	一次	.	.	.

他曾经是个伟大的人.....

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

yes	,	sir	,	a	great	man	.
是的	,	先生	,	一个	伟大的	男人	.

是的，先生，一位伟人。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

It	all	came	of	looking	for	a	bottle	.
它	全部	来了	的	寻找	为了	一个	瓶子	.

这一切都源于寻找一个酒瓶。

[wʌn] [pər'tɪkjələr]['bɑːt(ə)l] .

One	particular	bottle	.
一	特别的	瓶子	.

其中一瓶特别的酒。

[hæd; həd][tuː; tə]['sæmp(ə)l][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Had	to	sample	all	of	them	.
有	到	样本	全部	的	他们	.

必须全部品尝一遍。

['evri] [læst][wʌn] .

Every	last	one	.
每一个	最后的	一	.

一个不剩。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['saːmpld][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][drɪŋk]

And	when	I	sampled	them	,	there	was	nothing	else	to	do	but	drink
和	什么时候	我	抽样	他们	,	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	喝

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

当我品尝之后，除了把它们喝光之外，别无他法。

[ðeid] [spɔɪl][fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][stænd][ə'raʊnd] .

They'd	spoil	for	sure	if	you	let	them	stand	around	.
他们会	剧透	为了	当然	如果	你	让	他们	站立	大约	.

如果你让他们站在那里，他们肯定会变坏的。

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [spɔɪld] ['lɪkər] ['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pleɪs] ?

And	who	wants	a	lot	of	spoiled	liquor	cluttering	up	the	place	?
和	WHO	想要	一个	很多	的	被宠坏了	酒	杂乱	向上	这	地方	?

谁愿意家里堆满变质的酒呢?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .

"	He	took	another	shot	.
"	他	采取	其他	射击	.

他又试了一次。

" [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Been	at	it	ever	since	,	"	he	explained	.
"	到过	在	它	曾经	自从	,	"	他	解释	.

“从那时起我就一直在做这件事，”他解释说。

" ['ɔːlmoʊst][gɑːt][ðem; ðəm] [naʊ] .
" Almost got them now .
" 几乎 得到 他们 现在 .

“快要抓到他们了。”

[eint] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] .
Ain't many of them left .
不是 许多 的 他们 左边 .

他们所剩无几了。

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [ðen]
Used to think that I'd find the right bottle before it was too late and then
用过的 到 思考 那 ID 寻找 这 正确的 瓶子 前 它 曾是 也 晚的 和 然后
['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
everything would be all right .
一切 会 是 全部 正确的 .

我以前总觉得，在一切都太迟之前，我会找到合适的酒瓶，然后一切都会好起来的。

['wʊdnt] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Wouldn't do me no good to find it now , because I'm going to die .
不会 做 我 不 好的 到 寻找 它 现在 , 因为 我是 去 到 死 .

现在找到它对我没有任何用处，因为我即将死去。

[ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][læst][ˌem 'iː] , [ðoʊ] .
Enough left to last me , though .
足够的 左边 到 最后的 我 , 尽管 .

剩下的够我用了。

[eɪm] [tuː; tə][daɪ] ['plæstərd] .
Aim to die plastered .
目的 到 死 粉刷过的 .

目标是喝得酩酊大醉而死。

['hæpi] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] . "
Happy way to die . "
快乐的 方式 到 死 . "

“死得很开心。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːn]['pluːtoʊ] ? " [di'mɑːndid] [west] .
" But what about those people on Pluto ? " demanded West .
" 但 什么 关于 那些 人们 在 冥王星 ? " 要求 西方 .

“但是冥王星上的那些人呢？”韦斯特追问道。

[ðə; ði] ['wɪskərz] ['snɪkəd] .
The whiskers snickered .
这 胡须 窃笑 .

胡须发出窃笑声。

" [aɪ] [fuːld] [ðem; ðəm] .
" I fooled them .
" 我 被骗了 他们 .

我骗过他们了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] .
They gave me my choice .
他们 给予 我 我的 选择 .

他们让我自己选择。

[teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ðeɪ] [sed] .
Take anything you want , they said .
拿 任何事物 你 想 , 他们 说 .

他们说，随便拿吧。

[bɪg] - ['hɑrtɪd] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
Big - hearted , you understand .
大的 - 心地 , 你 理解 .

你明白，我心胸宽广。

[pælz][tuː; tə][ðə; ði]['veri][læst] .
Pals to the very last .
伙伴们 到 这 非常 最后的 .

至死不渝的挚友。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪski] .
So I took the whisky .
所以 我 采取 这 威士忌酒 .

所以我拿了威士忌。

['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Cases of it .
案例 的 它 .

有这样的案例。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
They didn't know , you see .
他们 没有 知道 , 你 看 .

他们当时并不知道。

[aɪ] [trikt] [ðem; ðəm] . "
I tricked them . "
我 被骗了 他们 . "

我骗了他们。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [west] .
" I'm sure you did , " said West .
" 我是 当然 你 做过 , " 说 西方 .

"我相信你做到了，"韦斯特说。

['taɪni] , ['aɪsi] [fiːt] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .
Tiny , icy feet ran up and down his spine .
微小的 , 冰冷的 脚 跑 向上 和 向下 他的 脊柱 .

细小冰冷的脚印在他的脊背上上下滑动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædnəs] [hɪr] , [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət]['mædnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pætərn] .
For there was madness here , he knew , but madness with a pattern .
为了 那里 曾是 疯狂 这里 , 他 知道 , 但 疯狂 和 一个 图案 .

他知道，这里存在着疯狂，但这种疯狂是有规律的。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['twɪstɪd] [tɔːk] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['pætərn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sens] .
Somewhere , somehow , this twisted talk would fall into a pattern that would make sense .
某处 , 不知何故 , 这 扭曲 讲话 会 落下 进入 一个 图案 那 会 制作 感觉 .

总有一天，这种胡言乱语会以某种方式串联成一个有意义的模式。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , " [ðə; ði][mæn] [dɪ'klerd] .
" But something went wrong , " the man declared .
" 但 某物 去 错误的 , " 这 男人 声明 .

"但是出了点问题，"那人说道。

" ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
" Something went wrong .
" 某物 去 错误的 .

"出问题了。"

" ['saɪləns] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" **Silence** **whistled** **in** **the** **room** .
" 沉默 吹口哨 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [best] , " [ðə; ði][mæn] [dɪ'klerd] .
" **You** **see** **,** **Mr** **.** **Best** **,** " **the** **man** **declared** **.**
" 你 看 , 先生 . 最好的 , " 这 男人 声明 .

“你看，贝斯特先生，”那人说道。

" [aɪ] — "
" **I** **—** "
" 我 — "

“我-”

" [west] , " [sed] [west] .
" **West** **,** " **said** **West** **.**
" 西方 , " 说 西方 .

“韦斯特，”韦斯特说道。

" [nɑːt][best] .
" **Not** **Best** **.**
" 不是 最好的 .

“不太理想。”

[west] .
West **.**
西方 .

西方。

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
" **The** **man** **did** **not** **seem** **to** **notice** **.**
" 这 男人 做过 不是 似乎 到 注意 .

“那人似乎没有注意到。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
" **I'm** **going** **to** **die** **,** **you** **understand** **.**
" 我是 去 到 死 , 你 理解 .

“我要死了，你明白吗？”

['eni] ['mɪnɪt] , ['meɪbi] .
Any **minute** **,** **maybe** **.**
任何 分钟 , 或许 .

随时都可能发生。

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪvər][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['iːðər] [wʌn][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
Got **a** **liver** **and** **heart** **and** **either** **one** **could** **kill** **me** **.**
得到 一个 肝 和 心 和 任何一个 一 可以 杀 我 .

我有一个肝脏和一个心脏，它们中的任何一个都能要了我的命。

['drɪŋkɪŋ] [dʌz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Drinking **does** **that** **to** **you** **.**
喝 做 那 到 你 .

喝酒会让你变成那样。

['nevər] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Never **used** **to** **drink** **.**
绝不 用过的 到 喝 .

以前从不喝酒。

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sæmplɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['bɔtlz] .
Got **into** **the** **habit** **when** **I** **was** **sampling** **all** **these** **bottles** **.**
得到 进入 这 习惯 什么时候 我 曾是 采样 全部 这些 瓶子 .

我在品尝这些酒的时候养成了这个习惯。

[gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Got	a	taste	for	it	.
得到	一个	品尝	为了	它	.

尝到了甜头。

[ðen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] —

Then	there	wasn't	anything	to	do	—
然后	那里	不是	任何事物	到	做	—

然后就无计可施了——

" [hiː; hi] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] .

"	He	hunched	forward	.
"	他	弓着背	向前	.

他弓着身子向前倾。

" ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ænə'bel] , " [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	Promise	you	will	take	Annabelle	,	"	he	croaked	.
"	承诺	你	将要	拿	安娜贝尔	,	"	他	呱呱叫	.

“答应我你会带走安娜贝尔，”他沙哑地说。

[ænə'bel] ['titəd] [æt; ət] [west] , ['slɑːbər] ['druːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Annabelle	tittered	at	West	,	slobber	drooling	from	her	mouth	.
安娜贝尔	窃笑	在	西方	,	口水	流口水	从	她	嘴	.

安娜贝尔对着韦斯特咯咯地笑，口水从嘴角流下来。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , " [west] [prəu'testid] , " [ən'les] [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	But	I	can't	take	her	back	,	"	West	protested	,	"	unless	I	know	where	she	came	from	.
"	但	我	不能	拿	她	后退	,	"	西方	抗议	,	"	除非	我	知道	在哪里	她	来了	从	.

“但我不能把她带回去，”韦斯特抗议道，“除非我知道她来自哪里。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

You	have	to	tell	me	that	.
你	有	到	告诉	我	那	.

你得告诉我。

" [ðə; ðiː][mæn] ['wægəld] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	The	man	waggled	a	finger	.
"	这	男人	摇晃	一个	手指	.

那人摇了摇手指。

" [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [krəʊkt] , " [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] .

"	From	far	away	,	"	he	croaked	,	"	and	yet	not	so	very	far	.
"	从	远的	离开	,	"	他	呱呱叫	,	"	和	然而	不是	所以	非常	远的	.

“来自遥远的地方，”他沙哑地说，“但又不是非常遥远。”

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] [wei] .

Not	so	very	far	if	you	know	the	way	.
不是	所以	非常	远的	如果	你	知道	这	方式	.

如果你知道路，其实离得并不远。

" [west] [aɪd] [ænə'bel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][gɔːrdʒ]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	West	eyed	Annabelle	with	the	gorge	rising	in	his	throat	.
"	西方	眼睛	安娜贝尔	和	这	峡谷	上升	在	他的	喉	.

韦斯特瞪着安娜贝尔，喉咙里涌起一阵恶心。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	take	her	,	"	he	said	.
"	我	将要	拿	她	,	"	他	说	.

“我带走她，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] . "

"	But	you	have	to	tell	me	where	.	"
"	但	你	有	到	告诉	我	在哪里	.	"

“但你得告诉我地点。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gest] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Thank	you	,	Guest	,	"	said	the	man	.
"	感谢	你	,	客人	,	"	说	这	男人	.

“谢谢你，客人，”那人说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['gɜːrgl] .

He	lifted	the	bottle	and	let	it	gurgle	.
他	抬起	这	瓶子	和	让	它	咕噜声	.

他拿起瓶子，让它咕噜咕噜地响。

" [nɑːt] [gest] , " [sed] [west] , ['peɪʃntli] .

"	Not	Guest	,	"	said	West	,	patiently	.
"	不是	客人	,	"	说	西方	,	耐心	.

“不是客人，”韦斯特耐心地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] —

"	My	name	is	—
"	我的	姓名	是	—

“我的名字是-

" [ðə; ði][mæn] ['tɔpld] ['fɔːrwərd] [ɔːf][ðə; ði][bed] , [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	man	toppled	forward	off	the	bed	,	sprawled	across	the	floor	.
"	这	男人	倾覆	向前	离开	这	床	,	蔓延	穿过	这	地面	.

“那人从床上向前摔了下来，四仰八叉地躺在地板上。”

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [roʊld] ['kreɪzɪli] , ['spɪlɪŋ] ['lɪkər] [ɪn][spə'rædɪk] [gʌʃiz] .

The	bottle	rolled	crazily	,	spilling	liquor	in	sporadic	gushes	.
这	瓶子	滚动	疯狂地	,	溢出	酒	在	零星的	滔滔不绝	.

酒瓶疯狂滚动，不时喷涌出酒液。

[west] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] .

West	leaped	forward	,	knelt	beside	the	man	and	lifted	him	.
西方	跳跃	向前	,	跪下	旁	这	男人	和	抬起	他	.

韦斯特猛地向前一跃，跪在那人身边，把他抱了起来。

[ðə; ði] ['wɪskərz] [muːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] [depθs] ,

The	whiskers	moved	and	a	whisper	came	from	their	tangled	depths	,
这	胡须	已搬	和	一个	耳语	来了	从	他们的	纠缠不清	深度	,

胡须动了动，从它们交错的深处传来一阵低语。

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [breθ] .

a	gasping	whisper	that	was	scarcely	more	than	a	waning	breath	.
一个	喘息	耳语	那	曾是	几乎	更多的	比	一个	减弱	气息	.

一声微弱的喘息，几乎只剩下一口气。

" [tel] ['luːɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] — "

"	Tell	Louis	that	his	painting	—	"
"	告诉	路易斯	那	他的	绘画	—	"

“告诉路易斯，他的画——”

" ['luːɪs] ? " [jeld] [west] .

"	Louis	?	"	yelled	West	.
"	路易斯	?	"	大喊	西方	.

“路易斯？”韦斯特喊道。

" ['luːɪs] [huː] ?

"	Louis	who	?
"	路易斯	WHO	?

“路易斯是谁？”

[wʌt] [ə'baʊt] —
What about —
什么 关于 —

那么——

" [ðə; ði] ['wɪspər] [keɪm] [ə'gen] .
" The whisper came again .
" 这 耳语 来了 再次 .

低语声再次响起。

" [tel] [hɪm; ɪm] . . . ['sʌmdeɪ] . . .
" Tell him . . . someday . . .
" 告诉 他 . . . 总有一天 . . .

"告诉他……总有一天……"

['hiːl] [peɪnt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] . . . .
he'll paint a wrong place and then . . . .
地狱 画 一个 错误的 地方 和 然后 . . . .

他会画错地方，然后……

" ['dʒentli] [west] [leɪd] [ðə; ði] [mæn] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] .
" Gently West laid the man back on the floor and stepped away .
" 轻轻地 西方 铺设 这 男人 后退 在 这 地面 和 步 离开 .

"韦斯特轻轻地把那人放回地上，然后走开了。"

[ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [stɪl] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʃer] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
The whisky bottle still rocked to and fro beneath a chair where it had
这 威士忌酒 瓶子 仍然 摇滚 到 和 弗 下面 一个 椅子 在哪里 它 有
[kʌm] [tuː; tə] [rest] .
come to rest .
来 到 休息 .

威士忌酒瓶停在椅子底下，仍然摇摇晃晃。

['sʌmθɪŋ] [glɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [west] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
Something glinted at the head of the cot and West walked to where it
某物 闪闪发光 在 这 头 的 这 婴儿床 和 西方 步行 到 在哪里 它
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

婴儿床头有什么东西闪闪发光，韦斯特走到它悬挂的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɑːtʃ] , ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ker] .
It was a watch , a shining watch , polished with years of care .
它 曾是 一个 手表 , 一个 灼灼 手表 , 抛光 和 年 的 关心 .

那是一块手表，一块闪闪发光的手表，经过多年的精心保养，光洁如新。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['leðər] [θɔːŋ] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːd] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kɑːts]
It swung slowly from a leather thong tied to the rod that formed the cot's
它 摇摆 缓慢地 从 一个 皮革 丁字裤 系 到 这 杆 那 形成 这 婴儿床
[hed] ,
head ,
头 ,

它通过一根系在床头杆上的皮绳缓缓摆动。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
where a man could reach out in the dark and read it .
在哪里 一个 男人 可以 抵达 出去 在 这 黑暗的 和 读 它 .

即使在黑暗中，一个人也能伸手读出它。

[west] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,
West took it in his hand and turned it over ,
西方 采取 它 在 他的 手 和 转向 它 超过 ,

韦斯特把它拿在手里，翻了过来。

[sɔː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] .
saw **the** **engraving** **that** **ran** **across** **its** **back** **.**
锯 这 雕刻 那 跑 穿过 它是 后退 .

看到了它背上的雕刻图案。

['bendɪŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .
Bending **low** **,** **he** **read** **the** **inscription** **in** **the** **feeble** **light** **.**
弯曲 低的 , 他 读 这 题词 在 这 微弱 光 .

他弯下腰，在昏暗的光线下阅读碑文。

[tuː; tə] ['wɔːltər] [dʒeɪ] . ['dɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm] [klæs] [ʌv; əv] - - ,
To **Walter** **J** **.** **Darling** **,** **from** **class** **of** **'** **16** **,**
到 沃尔特 J . 亲爱的 , 从 班级 的 - - ,

致 2016 届毕业生 Walter J. Darling：

[mɑːrz] [pɒlɪ'tek] .
Mars **Polytech** **.**
火星 理工学院 .

玛氏理工学院。

[west] ['streɪtnd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
West **straightened** **,** **understanding** **and** **disbelief** **stirring** **in** **his** **mind** **.**
西方 拉直 , 理解 和 怀疑 搅拌 在 他的 头脑 .

韦斯特挺直了身子，心中既理解又难以置信。

['wɔːltər] [dʒeɪ] . ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] ['hʌd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ?
Walter **J** **.** **Darling** **,** **that** **huddle** **on** **the** **floor** **?**
沃尔特 J . 亲爱的 , 那 乱堆 在 这 地面 ?

沃尔特·J·达林，地板上那群人？

['wɔːltər] [dʒeɪ] . ['dɑːrlɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəmz] ['gretɪst] [baɪ'ɔlədʒɪsts] , [ded] [ɪn] [ðɪs] ['fɪlθi]
Walter **J** **.** **Darling** **,** **one** **of** **the** **solar** **system's** **greatest** **biologists** **,** **dead** **in** **this** **filthy**
沃尔特 J . 亲爱的 , 一 的 这 太阳的 系统的 最 生物学家 , 死的 在 这 污秽
[hʌt] ?
hut **?**
小屋 ?

太阳系最伟大的生物学家之一沃尔特·J·达林，竟然死在了这间肮脏的小屋里？

['dɑːrlɪŋ] , ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət] [mɑːrz] [ˌpɔli'teknikəl] ['ɪnstɪtuːt] , [ðæt] ['ʃrʌŋkən] , ['lɪkər] -
Darling **,** **teacher** **for** **years** **at** **Mars** **Polytechnical** **Institute** **,** **that** **shrunken** **,** **liquor** **-**
亲爱的 , 老师 为了 年 在 火星 理工学院 研究所 , 那 缩小 , 酒 -
['sɑːd(ə)n] [kɔːrps] [ɪn] ['ʃɑːdi] ['ʌndərwer] ?
sodden **corpse** **in** **shoddy** **underwear** **?**
烂 尸体 在 劣质的 内衣 ?

亲爱的，那位在火星理工学院任教多年的老师，如今却变成了一具穿着劣质内衣、干瘪萎缩、浑身酒气的尸体？

[west] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [glʌvd] [hænd] .
West **wiped** **his** **forehead** **with** **the** **back** **of** **his** **space** **-** **gloved** **hand** **.**
西方 擦拭 他的 前额 和 这 后退 的 他的 空间 - 戴手套 手 .

韦斯特用戴着太空手套的手背擦了擦额头。

['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['gʌvərnmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd]
Darling **had** **been** **a** **member** **of** **that** **mysterious** **government** **commission** **assigned**
亲爱的 有 到过 一个 成员 的 那 神秘 政府 委员会 分配
[tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [lə'bɔrətəriz] [ɑːn] ['pluːtoʊ] ,
to **the** **cold** **laboratories** **on** **Pluto** **,**
到 这 寒冷的 实验室 在 冥王星 ,

达林曾是那个被派往冥王星寒冷实验室的神秘政府委员会的成员。

[sent] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hɔːməun] [eɪmd] [æt; ət] [kən'troʊld] [mjuː'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

sent	there	to	develop	artificial	hormones	aimed	at	controlled	mutation	of	the
发送	那里	到	发展	人造的	激素	旨在	在	受控	突变	的	这

['hjuːmən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

被派往那里研发旨在控制人类基因突变的人工激素。

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [veɪld] [ɪn] ['siːkrəsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

A	mission	that	had	been	veiled	in	secrecy	from	the	first	because	it
一个	使命	那	有	到过	含蓄	在	保密	从	这	第一的	因为	它

[wʌz; wəz] [fɪrd] ,

was	feared	,
曾是	害怕	,

这项任务从一开始就被严密地掩盖起来，因为它令人畏惧。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] ,

and	rightly	so	,
和	没错	所以	,

的确如此。

[ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɜːrpəs] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒd] ['prəutests] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

that	revelation	of	its	purpose	might	lead	to	outraged	protests	from	a
那	启示	的	它是	目的	可能	带领	到	义愤填膺	抗议活动	从	一个

[hjuː'mænəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] .

humanity	that	could	not	imagine	why	it	should	be	improved	biologically	.
人类	那	可以	不是	想象	为什么	它	应该	是	改进	生物学	.

揭示其用途可能会引起人类的强烈抗议，因为人类无法想象为什么要从生物学角度对其进行改良。

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [θɔːt] [west] , [ðæt] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɪn] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ,

A	mission	,	thought	West	,	that	had	set	out	in	mystery	and	ended	in	mystery	,
一个	使命	,	想法	西方	,	那	有	放	出去	在	神秘	和	结束	在	神秘	,

韦斯特心想，这是一次从神秘开始到神秘结束的任务。

['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] ['hwispəz] ['wɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

mystery	that	had	sent	whispers	winging	through	the	solar	system	.
神秘	那	有	发送	低语	翅膀	通过	这	太阳的	系统	.

一个谜团，其传闻在太阳系中迅速传播开来。

['ʃʌdəri] ['hwispəz] .

Shuddery	whispers	.
颤抖	低语	.

令人毛骨悚然的低语。

['luːɪs] ?

Louis	?
路易斯	?

路易？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['luːɪs] ['nevɪn] , [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pluːtoʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

That	would	be	Louis	Nevin	,	another	member	of	the	Pluto	commission	.
那	会	是	路易斯	内文	,	其他	成员	的	这	冥王星	委员会	.

那是路易斯·内文，他是冥王星委员会的另一位成员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .

He	was	the	man	Darling	had	tried	to	tell	about	just	before	he	died	.
他	曾是	这	男人	亲爱的	有	尝试	到	告诉	关于	只是	前	他	死亡	.

他就是达林临终前试图告诉达林的那个人。

[ænd; ənd] ['nevɪn] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] ['pluːtoʊ] ,

And	Nevin	must	still	be	out	here	on	Pluto	,
和	内文	必须	仍然	是	出去	这里	在	冥王星	,

内文肯定还在冥王星上。

[mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [əˈlaɪv] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

must	still	be	alive	despite	the	message	that	had	come	to	Earth	.
必须	仍然	是	活	尽管	这	信息	那	有	来	到	地球	.

尽管有消息传到地球，但他一定还活着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈdɪdnt] [fɪt] .

But	the	painting	didn't	fit	.
但	这	绘画	没有	合身	.

但这幅画并不合适。

[ˈnevɪn] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] .

Nevin	wasn't	an	artist	.
内文	不是	一个	艺术家	.

内文不是艺术家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [baɪˈɑːlədʒɪst] , [ˈskersli] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ˈdɑːrlɪŋ] .

He	was	a	biologist	,	scarcely	second	to	Darling	.
他	曾是	一个	生物学家	,	几乎	第二	到	亲爱的	.

他是一位生物学家，其成就几乎仅次于达林。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfoʊni] , [ðen] .

The	message	of	three	years	before	had	been	a	phony	,	then	.
这	信息	的	三	年	前	有	到过	一个	假	,	然后	.

那么，三年前的信息就是假的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .

There	were	men	still	on	the	planet	.
那里	是	男人	仍然	在	这	行星	.

地球上还有人类存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [west] [toʊld] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈraɪ] .

And	that	meant	,	West	told	himself	bitterly	,	that	his	own	plan	had	gone	awry	.
和	那	意思是	,	西方	讲述	他自己	苦涩地	,	那	他的	自己的	计划	有	已消失	错误	.

韦斯特痛苦地告诉自己，这意味着他自己的计划失败了。

[fɔːr; fər] [ˈpluːtoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fuːd]

For	Pluto	was	the	only	place	in	the	Solar	System	where	there	would	be	food
为了	冥王星	曾是	这	仅有的	地方	在	这	太阳的	系统	在哪里	那里	会	是	食物

[ænd; ənd] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] .

and	shelter	and	to	which	no	one	would	ever	come	.
和	庇护所	和	到	哪个	不	一	会	曾经	来	.

因为冥王星是太阳系中唯一有食物和住所，却永远不会有人到达的地方。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [soʊ] [ˈkerfəli] . . .

He	remembered	how	he	had	planned	it	all	so	carefully	.	.	.
他	记得	如何	他	有	计划	它	全部	所以	小心	.	.	.

他记得自己是如何精心计划这一切的.....

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈænsər] .

how	it	had	seemed	a	perfect	answer	.
如何	它	有	似乎	一个	完美的	回答	.

这看起来似乎是一个完美的答案。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [stækt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːˌruːmz] ,

There	would	be	many	years	'	supply	of	food	stacked	in	the	storerooms	,
那里	会	是	许多	年	-	供应	的	食物	堆叠	在	这	储藏室	,

储藏室里堆放着足够多年使用的粮食。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,

there	would	be	comfortable	living	quarters	,
那里	会	是	舒服的	活的	四分之一	,

那里会有舒适的居住环境，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [niːd] [ðem; ðəm] .

and	there	would	be	tools	and	equipment	should	he	ever	need	them	.
和	那里	会	是	工具	和	设备	应该	他	曾经	需要	他们	.

如果他需要的话，这里也会提供工具和设备。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

And	,	of	course	,	the	Thing	,	whatever	it	might	be	.
和	,	的	课程	,	这	事物	,	任何	它	可能	是	.

当然，还有那个东西，不管它到底是什么。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði]['plænɪt] ,

The	horror	that	had	closed	the	planet	,
这	恐怖	那	有	关闭	这	行星	,

笼罩整个星球的恐怖

[ðæt] [hæd; həd][set][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['plænəts] ['loʊnlinəs] .

that	had	set	the	space	patrol	to	guard	the	planet's	loneliness	.
那	有	放	这	空间	巡逻	到	警卫	这	行星的	孤独	.

正是他们设立了太空巡逻队，守护这颗星球的孤寂。

[bʌt; bət] [west] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɑːn]['pluːtoʊ] ,

But	West	had	never	been	too	concerned	with	what	he	might	find	on	Pluto	,
但	西方	有	绝不	到过	也	担心的	和	什么	他	可能	寻找	在	冥王星	,

但韦斯特从来都不太关心他会在冥王星上发现什么。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

for	whatever	it	might	be	,
为了	任何	它	可能	是	,

无论它是什么，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] .

it	could	be	no	worse	than	the	bitterness	that	was	his	on	Earth	.
它	可以	是	不	更糟	比	这	苦味	那	曾是	他的	在	地球	.

这再糟糕不过比他在人世间所遭受的苦难更甚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['pluːtoʊ] [lə'bɔrətəriz] .

There	was	something	going	on	at	the	Pluto	laboratories	.
那里	曾是	某物	去	在	在	这	冥王星	实验室	.

冥王星实验室里似乎发生了什么事。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

Something	that	the	government	didn't	know	about	or	that	the	government	had
某物	那	这	政府	没有	知道	关于	或者	那	这	政府	有

[sə'prest] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naʊ] ['ɪnfəməs] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

suppressed	along	with	that	now	infamous	report	of	three	years	before	.
被抑制	沿着	和	那	现在	臭名昭著的	报告	的	三	年	前	.

政府对此毫不知情，或者说，政府与三年前那份如今臭名昭著的报告一起压制了此事。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] . . . [ɔːr]

Something	that	Darling	could	have	told	him	had	he	wanted	to	. . .	or
某物	那	亲爱的	可以	有	讲述	他	有	他	通缉	到	. . .	或者

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] .

had	he	been	able	.
有	他	到过	有能力的	.

如果达林想告诉他，或者如果他能告诉他，他本来可以告诉他的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['wɔːltər][dʒeɪ] . ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] ['telɪŋ] .

But	now	Walter	J	.	Darling	was	past	all	telling	.
但	现在	沃尔特	J	.	亲爱的	曾是	过去的	全部	讲述	.

但现在沃尔特·达林已经无话可说了。

[west] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ][hɪm'self] .
West would have to find out by himself .
西方 会 有 到 寻找 出去 经过 他自己 .

韦斯特得自己去查明真相。

[west] [stept] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
West stepped to where he lay ,
西方 步 到 在哪里 他 躺 ,

韦斯特走到他躺着的地方，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tætərd] ['blæŋkɪt] .
lifted him to the cot and covered him with a tattered blanket .
抬起 他 到 这 婴儿床 和 涵盖 他 和 一个 破烂 毯子 .

他把他抱到婴儿床上，用一条破旧的毯子盖住他。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɑːt] [hed] , [ænə'bel] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['gɪgld] [ænd; ənd] [druːld] .
Perched on the cot head , Annabelle chattered and giggled and drooled .
栖息 在 这 婴儿床 头 , 安娜贝尔 喋喋不休 和 咯咯地笑 和 流口水 .

安娜贝尔坐在婴儿床头，叽叽喳喳地说着话，咯咯地笑着，流着口水。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] , " [sed] [west] .
" Come here , you , " said West .
" 来 这里 , 你 , " 说 西方 .

“你过来，”韦斯特说。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] .
" Come on over here .
" 来 在 超过 这里 .

过来这边。

" [ænə'bel] [keɪm] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔɪli] .
" Annabelle came , slowly and coyly .
" 安娜贝尔 来了 , 缓慢地 和 羞涩地 .

安娜贝尔来了，慢悠悠的，带着几分羞涩。

[west] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['skwiːmɪʃli] , [θrʌst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən]['aʊtər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [zɪpt]
West lifted her squeamishly , thrust her into an outer pocket and zipped
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
it shut .
它 关闭 .

韦斯特小心翼翼地把她抱起来，塞进一个外袋里，然后拉上了拉链。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
He started toward the doorway .
他 开始 朝向 这 门口 .

他朝门口走去。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt][hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ðɪ] ['empti] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
On the way out he picked the empty bottle from the floor ,
在 这 方式 出去 他 挑选 这 空的 瓶子 从 这 地面 ,

出门时，他从地上捡起了空瓶子。

['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
added it to the pyramid outside .
额外 它 到 这 金字塔 外部 .

把它添加到外面的金字塔上。

['tʃæptər] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ðə; ði] [waɪt] ['sɪŋər]
The **White** **Singer**
这 白色的 歌手

白人歌手

['wɛsts] [krɑ:ft] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['ʃædoʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] ['ʃi:ldɪŋ]
West's **craft** **fled** **like** **a** **silvery** **shadow** **between** **the** **towering** **mountain** **peaks** **shielding**
西部的 工艺 逃亡 喜欢 一个 银色 阴影 之间 这 参天 山 高峰 屏蔽
[ðə; ði]['oʊnli] ['væli] [ɑ:n]['plu:toʊ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][mæn] .
the **only** **valley** **on** **Pluto** **that** **had** **ever** **known** **the** **tread** **of** **Man** **.**
这 仅有的 谷 在 冥王星 那 有 曾经 已知 这 踏 的 男人 .

韦斯特的飞行器像一道银色的影子，在巍峨的山峰间飞驰而去，这些山峰守护着冥王星上唯一一个曾有人类涉足的山谷。

['koʊstɪŋ] [ɪn][ɑ:n]['saɪlənt]['moʊtɚz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'lu:did]
Coasting **in** **on** **silent** **motors** **in** **the** **shadow** **of** **the** **planet** **,** **he** **had** **eluded**
滑行 在 在 沉默的 电机 在 这 阴影 的 这 行星 , 他 有 躲避
[ðə; ði][pə'troʊl] .
the **patrol** **.**
这 巡逻 .

他驾驶着无声的马达，在星球的阴影下滑行，躲过了巡逻队的追捕。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['moʊtɚz] ,
Beyond **the** **mountains** **he** **had** **thrown** **in** **the** **motors** **,**
超过 这 山脉 他 有 抛掷 在 这 电机 ,

他把发动机扔到了群山之外，

[hæd; həd] [breɪkt] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪp] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:l] ,
had **braked** **the** **plunging** **ship** **almost** **to** **a** **crawl** **,**
有 刹车 这 骤降 船 几乎 到 一个 爬行 ,

几乎将这艘俯冲的船减速到了爬行状态。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kəts] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
taking **the** **chance** **the** **flare** **of** **the** **rockets** **might** **be** **seen** **by** **any** **of** **the**
采取 这 机会 这 耀斑 的 这 火箭 可能 是 已见 经过 任何 的 这
[pə'troʊl][fɑ:r] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
patrol **far** **out** **in** **space** **.**
巡逻 远的 出去 在 空间 .

冒着被太空深处巡逻队中的任何人看到火箭发射光束的风险。

[ænd; ənd] [naʊ] , [spi:d] [rɪ'djʊst] , ['drɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slænt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [glæs] - [smu:ð]
And **now** **,** **speed** **reduced** **,** **dropping** **in** **a** **long** **slant** **toward** **the** **glass** **-** **smooth**
和 现在 , 速度 减少 , 下降 在 一个 长的 倾斜 朝向 这 玻璃 - 光滑的
['lændɪŋ] [fi:ld] ,
landing **field** **,**
降落 场地 ,

现在，速度降低了，飞机以长长的斜线俯冲向光滑如镜的着陆场。

[hi:; hi] ['hʌdld] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ki:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] - [fɔ:l] ['lændɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs]
he **huddled** **over** **the** **controls** **,** **keyed** **to** **a** **free** **-** **fall** **landing** **,** **always** **dangerous**
他 蜷缩着 超过 这 控制 , 按键 到 一个 自由的 - 落下 降落 , 总是 危险的
[æt; ət] [best] .
at **best** **.**
在 最好的 .

他蜷缩在操纵杆前，准备进行自由落体着陆，这充其量也只能说是危险的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['deɪndʒərəs] , [hiː; hi] [senst] , [tuː; tə]['ædvərtaɪz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

But	it	would	be	as	dangerous	,	he	sensed	,	to	advertise	his	coming
但	它	会	是	作为	危险的	,	他	感觉到的	,	到	广告	他的	未来

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] [blæst] .

with	another	rocket	blast	.
和	其他	火箭	爆炸	.

但他意识到，用另一次火箭爆炸来宣告自己的到来同样危险。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smuːð] .

The	field	was	long	and	smooth	.
这	场地	曾是	长的	和	光滑的	.

田野绵长平坦。

[ɪf] [hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [fɑːr][aʊt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

If	he	hit	it	right	and	not	too	far	out	,	there	would	be	plenty	of	room	.
如果	他	打	它	正确的	和	不是	也	远的	出去	,	那里	会	是	很多	的	房间	.

如果他击球位置正确且不太远，就会有足够的空间。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['feɪvər] .

The	almost	nonexistent	atmosphere	was	a	point	in	favor	.
这	几乎	不存在	气氛	曾是	一个	观点	在	偏爱	.

几乎没有气氛反而成了一个有利因素。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ediz] , [noʊ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	no	eddies	,	no	currents	of	air	to	deflect	the	ship	,
那里	是	不	涡流	,	不	电流	的	空气	到	偏转	这	船	,

没有涡流，也没有气流使船偏转。

[send] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn][ɔːr][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['wɑːb(ə)l] .

send	it	into	a	spin	or	a	dangerous	wobble	.
发送	它	进入	一个	旋转	或者	一个	危险的	摇晃	.

使它旋转或危险地摇晃。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪkt] [ðə; ði]

Off	to	the	right	he	caught	a	flash	of	light	and	his	mind	clicked	the
离开	到	这	正确的	他	捕捉	一个	闪光	的	光	和	他的	头脑	点击	这

[splɪt] - ['sekənd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

split	-	second	answer	that	it	must	be	the	laboratory	.
分裂	-	第二	回答	那	它	必须	是	这	实验室	.

他向右侧瞥见一道闪光，脑海中瞬间闪过一个念头：那一定是实验室。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [daʊn] , ['pænkeɪkɪŋ] , [hɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] , ['frɪkʃ(ə)n]

Then	the	ship	was	down	,	pancaking	,	hissing	along	the	landing	strip	,	friction
然后	这	船	曾是	向下	,	煎饼	,	嘶嘶声	沿着	这	降落	条	,	摩擦

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] .

gripping	the	hull	.
扣人心弦	这	船体	.

然后，飞船坠落了，像煎饼一样，沿着跑道发出嘶嘶声，船体摩擦力很大。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmbld][paɪl][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [west] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz]

It	stopped	just	short	of	a	jumbled	pile	of	rock	and	West	let	out	his
它	停止	只是	短的	的	一个	错杂	桩	的	岩石	和	西方	让	出去	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

它停在了一堆杂乱的岩石前，韦斯特长舒了一口气。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [biːt] [ə'gen] .

felt	his	heart	take	up	the	beat	again	.
毛毡	他的	心	拿	向上	这	打	再次	.

他感觉自己的心脏又开始跳动了。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [mɔːr] . . . .

A	few	feet	more	.	.	.	.
一个	很少	脚	更多的	.	.	.	.

再往前走几英尺.....

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [kiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Locking	the	controls	,	he	hung	the	key	around	his	neck	,
锁定	这	控制	,	他	悬挂	这	钥匙	大约	他的	脖子	,

他锁好车门，把钥匙挂在脖子上。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [gɪr] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

pulled	down	the	visor	of	his	space	gear	and	let	himself	out	of	the	ship	.
拉	向下	这	遮阳板	的	他的	空间	齿轮	和	让	他自己	出去	的	这	船	.

他拉下太空服的面罩，走出了飞船。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [gləud] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

Across	the	field	glowed	the	lights	of	the	laboratory	.
穿过	这	场地	发光	这	灯	的	这	实验室	.

实验室的灯光照亮了整个场地。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ðen] .

He	had	not	been	mistaken	,	then	.
他	有	不是	到过	错误	,	然后	.

看来他的判断并没有错。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] . . . [ænd; ənd][men][wɜːr; wər] [hɪr] .

He	had	seen	the	lights	.	.	.	and	men	were	here	.
他	有	已见	这	灯	.	.	.	和	男人	是	这里	.

他看到了灯光.....而且这里有人。

[ɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][mɪ'steɪkən] ?

Or	could	he	be	mistaken	?
或者	可以	他	是	错误	?

或者他可能弄错了?

[ðoʊz] [laɪts] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Those	lights	would	have	continued	to	function	even	without	attention	.
那些	灯	会	有	持续	到	功能	甚至	没有	注意力	.

即使无人照看，那些灯也会继续亮着。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt]

The	fact	that	they	were	shining	in	the	building	was	no	reason	to	conclude	that
这	事实	那	他们	是	灼灼	在	这	建筑	曾是	不	原因	到	结束	那

[men]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

men	also	were	there	.
男人	还	是	那里	.

他们身上散发着光芒这一事实，并不能得出建筑物内也有男性的结论。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [luːmd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [west] [nuː] [ðæt]

At	the	far	end	of	the	field	loomed	a	massive	structure	and	West	knew	that
在	这	远的	结尾	的	这	场地	迫近	一个	大量的	结构	和	西方	知道	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

it	was	the	shops	of	the	Alpha	Centauri	expedition	,
它	曾是	这	商店	的	这	阿尔法	半人马座	远征	,

在田野的尽头，耸立着一座巨大的建筑，韦斯特知道那是半人马座阿尔法星探险队的商店。

[wer] [men][hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hendərsən] [speɪs] [draɪv] [wɜːrk]

where	men	had	labored	for	two	years	to	make	the	Henderson	space	drive	work
在哪里	男人	有	辛勤劳作	为了	二	年	到	制作	这	亨德森	空间	驾驶	工作

.

:

.

在那里，人们花了两年时间才使亨德森太空引擎运转起来。

['sʌmwer] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['laɪtɪd] [ʃɑːps] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Somewhere	,	he	knew	,	in	the	shadow	of	the	star	-	lighted	shops	,	was	the
某处	,	他	知道	,	在	这	阴影	的	这	星星	-	照明	商店	,	曾是	这

[ʃɪp] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ,

ship	itself	,	the	Alpha	Centauri	,
船	本身	,	这	阿尔法	半人马座	,

他知道，在星光闪烁的商店阴影下，某处就藏着那艘飞船——半人马座阿尔法星号。

[left][bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

left	behind	when	the	crew	had	given	up	in	despair	and	gone	back	to	Earth	.
左边	在后面	什么时候	这	全体人员	有	给定	向上	在	绝望	和	已消失	后退	到	地球	.

当船员们绝望地放弃并返回地球时，他们被留在了那里。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][flaɪ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

A	ship	designed	to	fly	out	to	the	stars	,
一个	船	设计	到	飞	出去	到	这	明星	,

一艘设计用于飞向星际的飞船，

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] ,

to	quit	the	Solar	System	and	go	into	the	void	,
到	辞职	这	太阳的	系统	和	去	进入	这	空白	,

离开太阳系，进入虚空。

['spænɪŋ] [laɪt] ['jɪrz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɪp] [went] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

spanning	light	years	as	easily	as	an	ordinary	ship	went	from	Earth	to
跨越	光	年	作为	容易地	作为	一个	普通的	船	去	从	地球	到

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

跨越光年就像普通飞船从地球到火星一样轻松。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	hadn't	gone	,	of	course	,	but	that	didn't	matter	.
它	之前没有	已消失	,	的	课程	,	但	那	没有	事情	.

当然，它并没有消失，但这并不重要。

" [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , " [west] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	A	symbol	,	"	West	said	to	himself	.
"	一个	象征	,	"	西方	说	到	他自己	.

"一个象征，"韦斯特心想。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .

That	was	what	it	was	.	.	.	a	symbol	and	a	dream	.
那	曾是	什么	它	曾是	.	.	.	一个	象征	和	一个	梦	.

它原来就是这样……一个象征，一个梦想。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]

And	something	,	too	,	now	that	he	was	here	,	now	that	he	could	admit	it
和	某物	,	也	,	现在	那	他	曾是	这里	,	现在	那	他	可以	承认	它

,

,

,

而且，既然他来了，既然他能承认这一点，还有另一件事也随之发生了。

[ðæt] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

that	had	lain	in	the	back	of	his	mind	all	the	way	from	Earth	.
那	有	莱恩	在	这	后退	的	他的	头脑	全部	这	方式	从	地球	.

这件事从他来到地球的那一刻起，就一直萦绕在他的心头。

[west] [ʃʌkt] [hɪz; ɪz][belt] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [hʌŋ] ['hændi][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɪst] .

West	shucked	his	belt	around	so	that	the	pistol	hung	handy	to	his	fist	.
西方	剥壳	他的	腰带	大约	所以	那	这	手枪	悬挂	便利	到	他的	拳头	.

韦斯特甩了甩腰带，让手枪挂在拳头上，触手可及。

[ɪf] [men] [wɜːr; wər] [hɪr] . . . [ɔːr] [wɜːrs] , [ɪf] [ðæt] ['mesɪdʒ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['foʊni] ,

If	men	were	here	.	.	.	or	worse	,	if	that	message	hadn't	been	a	phony	,
如果	男人	是	这里	.	.	.	或者	更糟	,	如果	那	信息	之前没有	到过	一个	假	,

如果这里有男人……或者更糟，如果那条信息不是假的，

[hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

he	might	need	the	pistol	.
他	可能	需要	这	手枪	.

他可能需要那把手枪。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [wʊd] [feɪs] [wʊd]

Although	it	was	unlikely	that	the	sort	of	thing	that	he	then	would	face	would
虽然	它	曾是	不太可能	那	这	种类	的	事物	那	他	然后	会	脸	会

[biː; bi] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

be	vulnerable	to	a	pistol	.
是	易受伤害的	到	一个	手枪	.

虽然他当时所面临的那种情况不太可能是手枪就能解决的。

['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [tɜːrs] ,

Shivering	,	he	remembered	that	terse	,
瑟瑟发抖	,	他	记得	那	简洁	,

他浑身颤抖，想起了那句简短的……

['siːkrət] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['aːkaivz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] . . . [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n]

secret	report	reposing	in	the	confidential	archives	back	on	Earth	.	.	.	the	transcription
秘密	报告	休息	在	这	机密的	档案	后退	在	地球	.	.	.	这	转录

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tens] ,

of	the	tense	,
的	这	紧张	,

一份秘密报告，保存在地球上的机密档案馆中……时态的转录，

['ræspɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [frʌm; frəm] ['pluːtoʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld]

rasping	voice	that	had	come	over	the	radio	from	Pluto	,	a	voice	that	told
粗糙	嗓音	那	有	来	超过	这	收音机	从	冥王星	,	一个	嗓音	那	讲述

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,

of	dreadful	things	,
的	可怕	事物	,

从冥王星通过无线电传来的沙哑声音，讲述着可怕的事情。

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːs] .

of	dying	men	and	something	that	was	loose	.
的	垂死	男人	和	某物	那	曾是	松动的	.

垂死之人，以及一些松动的东西。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [skriːmd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ðen] [hæd; həd] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] .

A	voice	that	had	screamed	a	warning	,	then	had	gurgled	and	died	out	.
一个	嗓音	那	有	尖叫	一个	警告	,	然后	有	咕噜咕噜	和	死亡	出去	.

一个声音发出了一声警告的尖叫，然后咕哝了几声，就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] [bæn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	was	after	that	that	the	ban	had	been	put	on	the	planet	and	the
它	曾是	后	那	那	这	禁止	有	到过	放	在	这	行星	和	这

[speɪs] [pə'troʊl] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['kwɔːrəntiːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

space	patrol	sent	out	to	quarantine	the	place	.
空间	巡逻	发送	出去	到	隔离	这	地方	.

在那之后，该星球被实施了禁令，太空巡逻队被派往那里进行隔离。

['mɪstəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] . . . [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] .

Mystery	from	the	first	,	he	thought	.	.	.	beginning	and	the	end	.
神秘	从	这	第一的	,	他	想法	.	.	.	开始	和	这	结尾	.

他心想，从一开始就充满了谜团……从开始到结束。

[fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɔːrmoʊn][tuː; tə] [ɪˈfekt] [kənˈtroʊld]

First	**because**	**the**	**commission**	**was**	**seeking**	**a**	**hormone**	**to**	**effect**	**controlled**
第一的	因为	这	委员会	曾是	寻求	一个	激素	到	影响	受控

[mjuːˈteɪʃənz][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .

mutations	**in**	**the**	**human**	**race**	**.**
突变	在	这	人类	种族	.

首先，因为该委员会正在寻找一种激素，以对人类进行可控的基因突变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [rɪˈzent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]

And	**the**	**race**	**would**	**resent**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**of**	**course**	**,**	**so**	**it**	**had**	**to**
和	这	种族	会	怨恨	这样的	一个	事物	,	的	课程	,	所以	它	有	到

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .

be	**a**	**mystery**	**.**
是	一个	神秘	.

当然，这个种族会对此感到愤慨，所以这必须是一个谜。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [west] [θɔːt] [ˈbɪtərli] , [riˈzents] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdiːvieɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**human**	**race**	**,**	**West**	**thought**	**bitterly**	**,**	**resents**	**anything**	**that**	**deviates**	**from**	**the**
这	人类	种族	,	西方	想法	苦涩地	,	怨恨	任何事物	那	偏离	从	这

[nɔːrm] .

norm	**.**
规范	.

韦斯特愤愤地想，人类憎恨任何偏离常规的事物。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [stoʊn] [ðə; ði] [ˈlepər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmʌðəd] [ɪts]

It	**used**	**to**	**stone**	**the**	**leper**	**from**	**the**	**towns**	**and**	**it**	**smothered**	**its**
它	用过的	到	石头	这	麻风病人	从	这	城镇	和	它	窒息	它是

['mædmən][ɪn] [diːp] ['feðərˌbed] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɛəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪpld] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['pɪti]

madmen	**in**	**deep**	**featherbeds**	**and**	**it**	**stares**	**at**	**a**	**crippled**	**thing**	**and**	**its**	**pity**
狂人	在	深的	羽绒床	和	它	凝视	在	一个	残疾的	事物	和	它是	遗憾

[ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

is	**a**	**burning**	**insult**	**.**
是	一个	燃烧	侮辱	.

它过去曾用石头将麻风病人从城镇中扔出去，用厚厚的羽绒被闷死疯子，它凝视着残疾人，它的怜悯是一种灼热的侮辱。

[ænd; ənd][ɪts] [fɪr] . . .

And	**its**	**fear**	**.**	**.**	**.**
和	它是	害怕	.	.	.

以及它所感受到的恐惧.....

[oʊ] , [jes] , [ɪts] [fɪr] !

oh	**,**	**yes**	**,**	**its**	**fear**	**!**
哦	,	是的	,	它是	害怕	!

哦，对，是恐惧!

['sloʊli] , ['kerfəli] , [west] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .

Slowly	**,**	**carefully**	**,**	**West**	**made**	**his**	**way**	**across**	**the**	**landing**	**strip**	**.**
缓慢地	,	小心	,	西方	制成	他的	方式	穿过	这	降落	条	.

韦斯特缓慢而小心翼翼地穿过跑道。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] , [soʊ] [smuːð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [speɪs] [buːts] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][grɪp][əˈpɑːn]

The	**surface**	**was**	**smooth**	**,**	**so**	**smooth**	**that**	**his**	**space**	**boots**	**had**	**little**	**grip**	**upon**
这	表面	曾是	光滑的	,	所以	光滑的	那	他的	空间	靴子	有	小的	紧握	之上

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

表面光滑，光滑到他的太空靴几乎没有抓地力。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

On	the	rocky	height	above	the	field	stood	the	laboratory	,
在	这	岩石	高度	多于	这	场地	站立	这	实验室	,

在田野上方岩石高地上，矗立着实验室。

[bʌt; bət] [west] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,

but	West	turned	back	and	stared	out	into	space	,
但	西方	转向	后退	和	凝视	出去	进入	空间	,

但韦斯特转过身，凝视着远方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

as	if	he	might	be	taking	final	leave	of	someone	that	he	knew	.
作为	如果	他	可能	是	采取	最终的	离开	的	某人	那	他	知道	.

仿佛他是在向一位他认识的人做最后的告别。

[ɜːrθ] , [hiː; hi] [sed] .

Earth	,	he	said	.
地球	,	他	说	.

他说，地球。

[ɜːrθ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Earth	,	can	you	hear	me	now	?
地球	,	能	你	听到	我	现在	?

地球，你现在能听到我说话吗?

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [fɪr] [ˌem 'iː]

You	need	no	longer	fear	me
你	需要	不	更长	害怕	我

你无需再害怕我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

and	you	need	not	worry	,	for	I	shall	not	come	back	.
和	你	需要	不是	担心	,	为了	我	将	不是	来	后退	.

你不必担心，因为我不会回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [laɪk][ˌem 'iː] .

But	the	day	will	come	when	there	are	others	like	me	.
但	这	天	将要	来	什么时候	那里	是	其他的	喜欢	我	.

但总有一天，会出现像我一样的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] .

And	there	may	be	even	now	.
和	那里	可能	是	甚至	现在	.

甚至现在也可能存在这种情况。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ə; eɪ]['mjuːtənt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kɔmz] [hɪz; ɪz] [her] ,

For	you	can't	tell	a	mutant	by	the	way	he	combs	his	hair	,
为了	你	不能	告诉	一个	突变体	经过	这	方式	他	梳子	他的	头发	,

你不能通过一个人梳头的方式来判断他是不是变种人。

[nɔːr][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɔːks] [ɔːr] [tɔːks] .

nor	the	way	he	walks	or	talks	.
也不	这	方式	他	散步	或者	会谈	.

他的走路方式和说话方式也不同。

[hiː; hi] [spraʊts] [noʊ][hɔːrnz][ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [noʊ][teɪl][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	sprouts	no	horns	and	he	grows	no	tail	and	there's	no	mark	upon	his
他	芽苗菜	不	角	和	他	生长	不	尾巴	和	有	不	标记	之上	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他没有长角，也没有长尾巴，额头上也没有印记。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][spɑ:t][wʌn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

But	when	you	spot	one	,	you	must	watch	him	carefully	.
但	什么时候	你	点	一	,	你	必须	手表	他	小心	.

但是当你发现一个时，你必须仔细观察他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][spaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set] ['dʌb(ə)l] - [tʃeks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

You	must	spy	against	him	and	set	double	-	checks	about	him	.
你	必须	间谍	反对	他	和	放	双倍的	-	检查	关于	他	.

你必须监视他，并对他进行双重审查。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [wer] [ju:l] [bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]

And	you	must	find	a	place	to	put	him	where	you'll	be	safe	from
和	你	必须	寻找	一个	地方	到	放	他	在哪里	你会	是	安全的	从

['eniθɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] . . .

anything	he	does	.	.	.
任何事物	他	做	.	.	.

你必须找到一个地方安置他，让你免受他的任何伤害.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [noʊ] .

but	you	must	not	let	him	know	.
但	你	必须	不是	让	他	知道	.

但你千万不能让他知道。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sentəns] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['eksaɪl]

You	must	try	him	and	sentence	him	and	send	him	into	exile
你	必须	尝试	他	和	句子	他	和	发送	他	进入	流亡

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['evər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

without	his	ever	knowing	it	.
没有	他的	曾经	会心	它	.

你必须审判他，判他刑，并将他流放，而且要让他永远不知道这件事。

[laɪk] , [sed] [west] , [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Like	,	said	West	,	you	tried	to	do	with	me	.
喜欢	,	说	西方	,	你	尝试	到	做	和	我	.

就像你试图对我做的那样，韦斯特说道。

[bʌt; bət] , [sed] [west] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][jʊr; jər]['eksaɪl] ,

But	,	said	West	,	talking	to	the	Earth	,	I	didn't	like	your	exile	,
但	,	说	西方	,	说	到	这	地球	,	我	没有	喜欢	你的	流亡	,

但是，韦斯特对着大地说，我不喜欢你被放逐。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

so	I	chose	one	of	my	own	.
所以	我	选择	一	的	我的	自己的	.

所以我选择了一个我自己的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] , [ju:; jʊ] [si:] .

Because	I	knew	,	you	see	.
因为	我	知道	,	你	看	.

因为我知道。

[aɪ] [nu:] [wen] [ju:; jʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [tʃeks] [ænd; ənd]

I	knew	when	you	began	to	watch	me	and	about	the	double	-	checks	and
我	知道	什么时候	你	开始	到	手表	我	和	关于	这	双倍的	-	检查	和

[ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [aɪ]

the	conferences	and	the	plan	of	action	and	there	were	times	when	I
这	会议	和	这	计划	的	行动	和	那里	是	时代	什么时候	我

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

could	hardly	keep	from	laughing	in	your	face	.
可以	几乎	保持	从	笑	在	你的	脸	.

我知道你什么时候开始观察我，也知道那些反复检查、会议和行动计划，有时候我几乎忍不住要当面嘲笑你。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

He	stood	for	a	long	moment	,	staring	into	space	,
他	站立	为了	一个	长的	片刻	,	凝视	进入	空间	,

他站了很久，目光空洞地望着前方。

[aʊt] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [swæm] ['sʌmwer] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [sʌn] .

out	where	the	Earth	swam	somewhere	in	darkness	around	the	star	-	like	Sun	.
出去	在哪里	这	地球	游泳	某处	在	黑暗	大约	这	星星	-	喜欢	太阳	.

地球曾经在黑暗中围绕着恒星般的太阳游动。

['bɪtər] ?

Bitter	?
苦的	?

苦的?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[ænd; ənd] ['ænsər] : [noʊ] , [nɑːt] ['bɪtər] .

And	answered	:	No	,	not	bitter	.
和	回答	:	不	,	不是	苦的	.

回答：不，不苦涩。

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['bɪtər] .

Not	exactly	bitter	.
不是	确切地	苦的	.

倒也不觉得苦涩。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

For	you	must	understand	,	he	said	,	still	talking	to	the	Earth	,
为了	你	必须	理解	,	他	说	,	仍然	说	到	这	地球	,

“你必须明白，”他一边对着大地说话，一边说道。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['hjuːmən][fɜːrst][ænd; ənd]['mjuːtənt]['æftər] [ðæt] .

that	a	man	is	human	first	and	mutant	after	that	.
那	一个	男人	是	人类	第一的	和	突变体	后	那	.

一个人首先是人，其次才是变种人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnstər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtənt] . . .

He	is	not	a	monster	simply	because	he	is	a	mutant	.	.	.
他	是	不是	一个	怪物	简单地	因为	他	是	一个	突变体	.	.	.

他并非因为是变种人就成了怪物.....

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

he	is	just	a	little	different	.
他	是	只是	一个	小的	不同的	.

他只是有点与众不同。

[hiː; hi][ɪz]['hjuːmən][ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hjuːmən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

He	is	human	in	every	way	that	you	are	human	and	it	may	be	that	he	is
他	是	人类	在	每一个	方式	那	你	是	人类	和	它	可能	是	那	他	是

['hjuːmən][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

human	in	more	ways	than	you	are	.
人类	在	更多的	方式	比	你	是	.

他像你一样是个人，甚至可能比你更像个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [lɔːŋ] - . .

For	**the**	**human**	**race**	**as**	**it**	**stands**	**today**	**is**	**the**	**history**	**of**	**long**	**mutancy**	**.**	**.**
为了	这	人类	种族	作为	它	站立	今天	是	这	历史	的	长的	-	.	.

. [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ,

.	**of**	**men**	**who**	**were**	**a**	**little**	**different**	**,**
.	的	男人	WHO	是	一个	小的	不同的	,

就目前人类的形态而言，这是一部漫长的变异史……一部由一些与众不同的人组成的变异史。

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] , [huː] [felt][ə; eɪ] [diːpər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

who	**thought**	**a**	**little**	**clearer**	**,**	**who**	**felt**	**a**	**deeper**	**compassion**	**,**
WHO	想法	一个	小的	更清晰	,	WHO	毛毡	一个	更深	同情	,

那些思维更清晰一些、感受到更深切同情的人，

[huː] [held][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]

who	**held**	**an**	**attribute**	**that**	**was**	**more**	**human**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**their**
WHO	握住	一个	属性	那	曾是	更多的	人类	比	这	休息	的	他们的

['feloʊ] [men] .

fellow	**men**	**.**
同伴	男人	.

他们拥有比其他人更有人性的特质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] ['klɪrər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [diːpər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə] [sʌnz]

And	**they**	**passed**	**that**	**clearer**	**thinking**	**and**	**that**	**deeper**	**compassion**	**on**	**to**	**sons**
和	他们	通过了	那	更清晰	思维	和	那	更深	同情	在	到	儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] —

and	**daughters**	**and**	**the**	**sons**	**and**	**daughters**	**passed**	**it**	**on**	**to**	**some**	**—**
和	女儿们	和	这	儿子们	和	女儿们	通过了	它	在	到	一些	—

[nɑːt][ɔːl] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] .

not	**all**	**—**	**but**	**some**	**of**	**their**	**sons**	**and**	**daughters**	**.**
不是	全部	—	但	一些	的	他们的	儿子们	和	女儿们	.

他们将这种更清晰的思维方式和更深切的同情心传给了他们的儿女，而他们的儿女又将这些思想传给了他们的一些儿女——不是全部，而是一些儿女。

[ðʌs] [ðə; ði] [reɪs] [gruː] [ʌp][frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] , [ðʌs] [ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːnsept] [gruː] .

Thus	**the**	**race**	**grew**	**up**	**from**	**savagery**	**,**	**thus**	**the**	**human**	**concept**	**grew**	**.**
因此	这	种族	生长	向上	从	野蛮	,	因此	这	人类	概念	生长	.

因此，人类从野蛮状态发展而来，人类的概念也由此发展而来。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtənt] , [ə; eɪ]['mjuːtənt] [ðæt] [noʊ][wʌn]

Perhaps	**,**	**he**	**thought**	**,**	**my**	**father**	**was**	**a**	**mutant**	**,**	**a**	**mutant**	**that**	**no**	**one**
也许	,	他	想法	,	我的	父亲	曾是	一个	突变体	,	一个	突变体	那	不	一

[sə'spektɪd] .

suspected	**.**
怀疑	.

他心想，或许我的父亲是个变种人，一个无人怀疑的变种人。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['mʌðər] .

Or	**it**	**may**	**have**	**been**	**my**	**mother**	**.**
或者	它	可能	有	到过	我的	母亲	.

也可能是我母亲。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] .

And	**neither**	**of**	**them**	**would**	**have**	**been**	**suspected**	**.**
和	两者都不	的	他们	会	有	到过	怀疑	.

他们俩都不会被怀疑。

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][krɑːps]

For	my	father	was	a	farmer	and	if	his	mutancy	had	made	the	crops
为了	我的	父亲	曾是	一个	农民	和	如果	他的	-	有	制成	这	农作物

[groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɔːr] [θruː] [ə; eɪ]

grow	a	little	better	through	his	better	understanding	of	the	soil	or	through	a
生长	一个	小的	更好的	通过	他的	更好的	理解	的	这	土壤	或者	通过	一个

[diːpər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ,

deeper	feeling	for	the	art	of	growing	things	,
更深	感觉	为了	这	艺术	的	生长	事物	,

因为我父亲是个农民，如果他的变异使庄稼长得更好一些，是因为他对土壤有了更深入的了解，或者对种植技艺有了更深刻的理解，那么

[huː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtənt] ?

who	would	there	be	to	know	that	he	was	a	mutant	?
WHO	会	那里	是	到	知道	那	他	曾是	一个	突变体	?

谁会知道他是变种人呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑːrmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

He	would	simply	have	been	a	better	farmer	than	his	neighbors	.
他	会	简单地	有	到过	一个	更好的	农民	比	他的	邻居	.

他只会比邻居们更擅长务农。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [naɪt] ,

And	if	at	night	,
和	如果	在	夜晚	,

如果是在晚上，

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [bʊks] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

when	he	read	the	well	-	worn	books	that	stood	on	the	shelf	in	the	dining	room	,
什么时候	他	读	这	出色地	-	磨损	图书	那	站立	在	这	架子	在	这	用餐	房间	,

当他阅读摆放在餐厅书架上的那些破旧书籍时，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ] ['betər] [ðæn; ðən]

he	understood	those	books	and	the	things	they	meant	to	say	better	than
他	理解	那些	图书	和	这	事物	他们	意思是	到	说	更好的	比

[moʊst] ['ʌðər] [men] ,

most	other	men	,
最多	其他	男人	,

他比大多数人更了解那些书及其所表达的含义。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] ?

who	was	there	to	know	?
WHO	曾是	那里	到	知道	?

谁会知道呢?

[bʌt; bət][aɪ] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] .

But	I	,	he	said	,	I	was	noticed	.
但	我	,	他	说	,	我	曾是	注意到	.

但他说道，我被人注意到了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] - , [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

That	is	the	crime	of	mutancy	,	to	be	noticed	.
那	是	这	犯罪	的	-	,	到	是	注意到	.

这就是变异的罪过——引人注目。

[laɪk] [ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] [huːz] [kraɪm][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][fɑːks][wʌz; wəz][noʊ][kraɪm][æt; ət][ɔːl] ,

Like	the	Spartan	boy	whose	crime	of	stealing	a	fox	was	no	crime	at	all	,
喜欢	这	斯巴达	男生	谁	犯罪	的	偷窃	一个	狐狸	曾是	不	犯罪	在	全部	,

就像那个斯巴达男孩，他偷狐狸的罪行根本算不上犯罪一样。

[bʌt; bət] [huːz] [kraɪz] [wen] [ðə; ði][fɑːks] [rɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][gʌts][wɜːr; wər][ə; eɪ][kraɪm] [ɪn'diːd] .

but	**whose**	**cries**	**when**	**the**	**fox**	**ripped**	**out**	**his**	**guts**	**were**	**a**	**crime**	**indeed**	**.**
但	谁	哭泣	什么时候	这	狐狸	撕裂	出去	他的	内脏	是	一个	犯罪	的确	.

但当狐狸掏出他的内脏时，他的哭喊声确实是一种罪过。

[aɪ][roʊz] [tuː] [fæst] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	**rose**	**too**	**fast**	**,**	**he**	**thought**	**.**
我	玫瑰	也	快速地	,	他	想法	.

他心想，我上升得太快了。

[aɪ][kʌt] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [red] [teɪp] .

I	**cut**	**through**	**too**	**much**	**red**	**tape**	**.**
我	切	通过	也	很多	红色的	磁带	.

我省去了太多繁文缛节。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] .

I	**understood**	**too**	**well**	**.**
我	理解	也	出色地	.

我太了解了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌgʌvərn'mentl] ['ɑːfɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][raɪz] [tuː] [fæst][nɔːr][kʌt] [red] [teɪp] [nɔːr]

And	**in**	**governmental**	**office**	**you**	**can**	**not**	**rise**	**too**	**fast**	**nor**	**cut**	**red**	**tape**	**nor**
和	在	政府	办公室	你	能	不是	上升	也	快速地	也不	切	红色的	磁带	也不

[ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] .

understand	**too**	**well**	**.**
理解	也	出色地	.

在政府部门，你既不能晋升太快，也不能简化繁文缛节，更不能了解得太透彻。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌmiːdi'oʊkər][æz; əz][jʊr; jər] ['feloʊ] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɚz] .

You	**must**	**be**	**as**	**mediocre**	**as**	**your**	**fellow**	**office**	**-**	**holders**	**.**
你	必须	是	作为	平庸	作为	你的	同伴	办公室	-	持有者	.

你一定和你的其他同事一样平庸。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['moʊtər][ænd; ənd] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɪz]

You	**cannot**	**point**	**to**	**a**	**blueprint**	**of**	**a**	**rocket**	**motor**	**and**	**say**	**,**	**"**	**There**	**is**
你	不能	观点	到	一个	蓝图	的	一个	火箭	发动机	和	说	,	"	那里	是

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

the	**trouble**	**,**
这	麻烦	,

你不能指着火箭发动机的设计图说："问题出在这里，

" [wen] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['betər] [treɪnd] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

"	**when**	**men**	**who**	**are**	**better**	**trained**	**than**	**you**	**cannot**	**see**	**the**	**trouble**	**.**
"	什么时候	男人	WHO	是	更好的	受过训练	比	你	不能	看	这	麻烦	.

"当比你训练有素的人都看不出问题所在时。"

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn][aʊt] [tuː] ['rɑːkɪt]

And	**you**	**cannot**	**devise**	**a**	**system**	**of**	**production**	**that**	**will**	**turn**	**out**	**two**	**rocket**
和	你	不能	设计	一个	系统	的	生产	那	将要	转动	出去	二	火箭

['moʊtɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][wʌn][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] .

motors	**for**	**the**	**price**	**of**	**one**	**in**	**half**	**the**	**time**	**.**
电机	为了	这	价格	的	一	在	一半	这	时间	.

你不可能设计出一种生产系统，用一半的时间，以一个火箭发动机的价格生产出两个火箭发动机。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ; [its] ['daʊnraɪt] ['blæsfəmi] .

For	**that**	**is**	**not**	**only**	**being**	**too**	**efficient**	**;**	**it's**	**downright**	**blasphemy**	**.**
为了	那	是	不是	仅有的	存在	也	高效的	;	它是	彻头彻尾	亵渎神明	.

这不仅是效率过高，简直是亵渎神明。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ]['kænɑ:t][stænd][ʌp][ɪn]['oʊpən] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['pɑ:ləsi]

But	most	of	all	you	cannot	stand	up	in	open	meeting	of	government	policy
但	最多	的	全部	你	不能	站立	向上	在	打开	会议	的	政府	政策

['meɪkɝz][ænd; ənd][pɔɪnt][aʊt][ðæt] - [ɪz][noʊ][kraɪm][ɪn][ɪt'self] . . . [ðæt][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪz][ə; eɪ]

makers	and	point	out	that	mutancy	is	no	crime	in	itself	.	.	.	that	it	only	is	a
制造商	和	观点	出去	那	-	是	不	犯罪	在	本身	.	.	.	那	它	仅有的	是	一个

[kraɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɔ:ŋli] [ju:st] .

crime	when	it	is	wrongly	used	.
犯罪	什么时候	它	是	错	用过的	.

但最重要的是，你不能在政府决策者的公开会议上站出来指出，变异本身并不是犯罪……只有当它被错误利用时才是犯罪。

[nɔ:r] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [ɪts][m'ju:tənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Nor	say	that	the	world	would	be	better	off	if	it	used	its	mutants	instead	of
也不	说	那	这	世界	会	是	更好的	离开	如果	它	用过的	它是	突变体	反而	的

['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

being	frightened	of	them	.
存在	害怕	的	他们	.

也不要说，如果世界能够利用变异人而不是害怕他们，世界就会变得更好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [wʌn] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mju:tənt] , [wʌn] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]

Of	course	,	if	one	knew	one	was	a	mutant	,	one	would	never	say	a	thing	like
的	课程	,	如果	一	知道	一	曾是	一个	突变体	,	一	会	绝不	说	一个	事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

当然，如果一个人知道自己是变种人，他肯定不会说出那样的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:tənt] , ['noʊɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['mju:tənt] ,

And	a	mutant	,	knowing	himself	a	mutant	,
和	一个	突变体	,	会心	他自己	一个	突变体	,

而一个变种人，明知自己是变种人，

['nevər] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['endʒɪn] .

never	would	point	out	a	thing	that	was	wrong	with	a	rocket	engine	.
绝不	会	观点	出去	一个	事物	那	曾是	错误的	和	一个	火箭	引擎	.

我绝不会指出火箭发动机的任何故障。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mju:tənt][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

For	a	mutant	has	to	keep	his	mouth	shut	,
为了	一个	突变体	有	到	保持	他的	嘴	关闭	,

因为变种人必须闭嘴。

[hæz; həz][tu:; tə][ækt][ðə; ði][ˌmi:di'oʊkər][mæn][ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [baɪ]

has	to	act	the	mediocre	man	and	arrive	at	the	ends	he	wishes	by
有	到	行为	这	平庸	男人	和	到达	在	这	结束	他	愿望	经过

[kəm'pleks][ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] .

complex	indirection	.
复杂的	间接性	.

他必须扮演一个平庸之人，并通过复杂的迂回方式达到他想要的目的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] , [θɔ:t] [west] .

If	I	had	only	known	,	thought	West	.
如果	我	有	仅有的	已知	,	想法	西方	.

“要是早知道就好了，”韦斯特心想。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ɪn][taɪm] .

If	I	had	only	known	in	time	.
如果	我	有	仅有的	已知	在	时间	.

如果我早点知道就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fuːld] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] ['meni] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːr; ər] ['fuːlɪŋ]

I	could	have	fooled	them	,	as	I	hope	many	others	even	now	are	fooling
我	可以	有	被骗了	他们	,	作为	我	希望	许多	其他的	甚至	现在	是	愚弄

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我本可以骗过他们，就像我希望现在还有很多人正在骗过他们一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

But	now	he	knew	it	was	too	late	,
但	现在	他	知道	它	曾是	也	晚的	,

但他现在知道一切都太迟了。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ,

too	late	to	turn	back	to	the	life	that	he	had	rejected	,
也	晚的	到	转动	后退	到	这	生活	那	他	有	拒绝	,

回头回到他曾经拒绝的生活已经太晚了。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði] [ded] - [end][træp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [fɔːr; fər]

to	go	back	and	accept	the	dead	-	end	trap	that	had	been	fashioned	for
到	去	后退	和	接受	这	死的	-	结尾	陷阱	那	有	到过	造型	为了

[hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ][træp] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

him	.	.	.	a	trap	that	would	catch	and	hold	him	,
他	.	.	.	一个	陷阱	那	会	抓住	和	抓住	他	,

回去接受为他精心设计的死胡同陷阱……一个会困住他、让他动弹不得的陷阱。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

where	he	would	be	safe	.
在哪里	他	会	是	安全的	.

在那里他会很安全。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

And	where	the	human	race	would	be	safe	from	him	.
和	在哪里	这	人类	种族	会	是	安全的	从	他	.

人类将在那里免受他的伤害。

[west] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [dɪ'klaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]

West	turned	around	and	found	the	path	that	led	up	the	rocky	decline	toward	the
西方	转向	大约	和	成立	这	小路	那	引领	向上	这	岩石	衰退	朝向	这

['læbrətɔːri] .

laboratory	.
实验室	.

韦斯特转身，找到了通往实验室的岩石斜坡小路。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['fɪgjər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

A	hulking	figure	stepped	out	of	the	shadows	and	challenged	him	.
一个	庞大的	数字	步	出去	的	这	阴影	和	挑战	他	.

一个魁梧的身影从阴影中走出，向他发起挑战。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?

"	Where	do	you	think	you're	going	?
"	在哪里	做	你	思考	你是	去	?

你觉得你要去哪里?

" [west] ['hɔːltɪd] .

"	West	halted	.
"	西方	停止	.

西方停滞不前。

" [dʒʌst][gɑːt][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	got	in	,	"	he	said	.
"	只是	得到	在	,	"	他	说	.

“刚到，”他说。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

"	**Looking**	**for**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
"	寻找	为了	一个	朋友	的	矿	.

“我在找我的一个朋友。”

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['nevɪn] .

By	**the**	**name**	**of**	**Nevin**	**.**
经过	这	姓名	的	内文	.

名叫内文。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] , [hiː; hi][felt] [ænə'bel] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] .

"	**Inside**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**suit**	**,**	**he**	**felt**	**Annabelle**	**stirring**	**restlessly**	**.**
"	里面	这	口袋	的	他的	套装	,	他	毛毡	安娜贝尔	搅拌	躁动不安	.

“他感觉安娜贝尔在他西装口袋里不安地动来动去。”

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld] .

Probably	**she**	**was**	**getting**	**cold**	**.**
大概	她	曾是	获得	寒冷的	.

她可能是觉得冷。

" ['nevɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ['tʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Nevin**	**?**	"	**asked**	**the**	**man**	**,**	**a**	**note**	**of**	**alarm**	**chilling**	**his**	**voice**	**.**
"	内文	?	"	问	这	男人	,	一个	笔记	的	警报	令人不寒而栗	他的	嗓音	.

“内文？”那人问道，声音里带着一丝惊恐。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv]['nevɪn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**of**	**Nevin**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	的	内文	?	"

你想从内文那里得到什么？

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , " [west] [dɪ'klerd] .

"	**He's**	**got**	**a**	**painting**	**,**	**"**	**West**	**declared**	**.**
"	他是	得到	一个	绘画	,	"	西方	声明	.

“他有一幅画，”韦斯特说道。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['sɪlki] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

The	**man's**	**voice**	**turned**	**silky**	**and**	**dangerous**	**.**
这	男人的	嗓音	转向	丝滑	和	危险的	.

男人的声音变得柔滑而危险。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['nevɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ? "

"	**How**	**much**	**do**	**you**	**know**	**about**	**Nevin**	**and**	**his**	**painting**	**?**	**"**
"	如何	很多	做	你	知道	关于	内文	和	他的	绘画	?	"

你对内文和他的画作了解多少？

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [west] .

"	**Not**	**much**	**,**	**"**	**said**	**West**	**.**
"	不是	很多	,	"	说	西方	.

“不多，”韦斯特说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

"	**That's**	**why**	**I'm**	**here**	**.**
"	那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Wanted	**to**	**talk**	**with**	**him**	**about**	**it**	**.**
通缉	到	讲话	和	他	关于	它	.

想和他谈谈这件事。

" [ænə'bel] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ˌɪn'saɪd] ['wɛsts] ['zɪpərd] ['pɑːkɪt] .

"	**Annabelle**	**turned**	**a**	**somersault**	**inside**	**West's**	**zippered**	**pocket**	**.**
"	安娜贝尔	转向	一个	空翻	里面	西部的	拉链	口袋	.

“安娜贝尔在韦斯特的拉链口袋里翻了个跟头。”

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .
The **man's** **eyes** **caught** **the** **movement** **.**
这 男人的 眼睛 捕捉 这 移动 .

男人的目光捕捉到了那个动作。

" [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [sə'spɪʃəsli] .
" **What** **you** **got** **in** **there** **?** **"** **he** **demanded** **,** **suspiciously** **.**
" 什么 你 得到 在 那里 ? " 他 要求 , 可疑地 .

"你里面装的是什么？"他狐疑地问道。

" [ænə'bel] , " [sed] [west] .
" **Annabelle** **,** **"** **said** **West** **.**
" 安娜贝尔 , " 说 西方 .

"安娜贝尔，"韦斯特说道。

" [ʃi:z] — [wel] , [ʃi:z] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skɪnd] [ræt] , ['pɑ:rtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæts]
" **She's** **—** **well** **,** **she's** **something** **like** **a** **skinned** **rat** **,** **partly** **,** **with** **a** **face** **that's**
" 她是 — 出色地 , 她是 某物 喜欢 一个 去皮 鼠 , 部分 , 和 一个 脸 那就是
['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] ,
almost **human** **,**
几乎 人类 ,

"她——嗯，她有点像一只被剥了皮的老鼠，但长着一张几乎像人一样的脸。"

[ɪk'sept] [its] ['præktɪkli] [ɔ:l] [maʊθ] . "
except **it's** **practically** **all** **mouth** **.** **"**
除了 它是 几乎 全部 嘴 . "

但实际上全是空谈。

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] .
" **You** **don't** **say** **.**
" 你 不 说 .

你别说。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɜ:r; hər] ? "
Where **did** **you** **get** **her** **?** **"**
在哪里 做过 你 得到 她 ? "

你从哪儿找到她的?

" [faʊnd] [hɜ:r; hər] , " [west] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Found** **her** **,** **"** **West** **told** **him** **.**
" 成立 她 , " 西方 讲述 他 .

"找到她了，"韦斯特告诉他。

['læftər] ['gɜ:gəld] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [θroʊt] .
Laughter **gurgled** **in** **the** **man's** **throat** **.**
笑声 咕噜咕噜 在 这 男人的 喉 .

男人喉咙里发出咯咯的笑声。

" [soʊ][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [eɪ] ?
" **So** **you** **found** **her** **,** **eh** **?**
" 所以 你 成立 她 , 嗯 ?

"所以你找到她了，是吗？"

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ?
Can **you** **imagine** **that** **?**
能 你 想象 那 ?

你能想象吗?

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [west] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" **He** **reached** **out** **and** **took** **West** **by** **the** **arm** **.**
" 他 达到 出去 和 采取 西方 经过 这 手臂 .

他伸出手，抓住了韦斯特的胳膊。

" ['meɪbi] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Maybe we'll have a lot to talk about , " he said .
" 或许 出色地 有 一个 很多 到 讲话 关于 , " 他 说 .

“或许我们有很多话要说，”他说。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑ:r] [noʊts] .
" We'll have to compare our notes .
" 出色地 有 到 比较 我们的 笔记 .

“我们得对比一下各自的笔记。”

" [tə'geðər] [ðeɪ] [mu:vd] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði]['mænz] [glʌvd] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [west] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rm] .
" Together they moved up the hillside , the man's gloved hand clutching West by the arm .
" 一起 他们 已搬 向上 这 山坡 , 这 男人的 戴手套 手 紧握 西方 经过 这 手臂 .

“他们一起爬上山坡，男人戴着手套的手紧紧抓住韦斯特的胳膊。

" [jʊə(r)] ['læŋdən] , " [west] ['hæzədid] , [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .
" You're Langdon , " West hazarded , as casually as he could speak .
" 你是 兰登 , " 西方 危险的 , 作为 随意地 作为 他 可以 说话 .

“你是兰登，”韦斯特试探性地说道，语气尽可能随意。

[ðə; ði][mæn] ['tʃʌkld] .
The man chuckled .
这 男人 轻笑 .

那人轻笑了一声。

" [nɑ:t] ['læŋdən] .
" Not Langdon .
" 不是 兰登 .

不是兰登。

['læŋdən] [gɑ:t][lɔ:st] . "
Langdon got lost . "
兰登 得到 丢失的 . "

兰登迷路了。

" [ðæts] [tʌf] , " ['kɑ:mɛntəd] [west] .
" That's tough , " commented West .
" 那就是 艰难的 , " 评论 西方 .

“那可就难办了，”韦斯特评论道。

" [bæd] [pleɪs] [tu:; tə][get] [lɔ:st][ɑ:n] . . . ['plu:toʊ] . "
" Bad place to get lost on . . . Pluto . "
" 坏的 地方 到 得到 丢失的 在 . . . 冥王星 . "

“在冥王星上迷路可不是什么好事……”

" [nɑ:t]['plu:toʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Not Pluto , " said the man .
" 不是 冥王星 , " 说 这 男人 .

“不是冥王星，”那人说道。

" ['sʌmwer] [els] . "
" Somewhere else . "
" 某处 别的 . "

“在别的地方。”

" ['meɪbi] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðen] . . . " [ænd; ənd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Maybe Darling , then . . . " and he held his breath to hear the answer .
" 或许 亲爱的 , 然后 . . . " 和 他 握住 他的 气息 到 听到 这 回答 .

“也许是吧，亲爱的……”他屏住呼吸，等待答案。

" ['dɑ:rlɪŋ] [left] [ˌju: 'es] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **Darling** **left** **us** **,** " **said** **the** **man** **.**
" 亲爱的 左边 我们 , " 说 这 男人 .

"亲爱的离开了我们,"那人说道。

" [aɪm] ['kɑ:rtraɪt] .
" **I'm** **Cartwright** **.**
" 我是 卡特赖特 .

我是卡特赖特。

['bɜ:rtn] ['kɑ:rtraɪt] .
Burton **Cartwright** **.**
伯顿 卡特赖特 .

伯顿·卡特赖特。

" [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [plæ'toʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
" **On** **the** **top** **of** **the** **tiny** **plateau** **in** **front** **of** **the** **laboratory** **,**
" 在 这 顶部 的 这 微小的 高原 在 正面 的 这 实验室 ,

"在实验室前方的小高原顶部,

[ðeɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] .
they **stopped** **to** **catch** **their** **breath** **.**
他们 停止 到 抓住 他们的 气息 .

他们停下来喘口气。

[ðə; ði] [dɪm] ['stɑ:rlaɪt] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['treɪsəri] .
The **dim** **starlight** **painted** **the** **valley** **below** **with** **silver** **tracery** **.**
这 暗淡 星光 绘 这 谷 以下 和 银 花饰 .

昏暗的星光在山谷间投射出银色的光影。

[west] ['pɔɪntɪd] .
West **pointed** **.**
西方 尖 .

指向西方。

" [ðæt] [ʃɪp] !
" **That** **ship** **!**
" 那 船 !

"那艘船!

" ['kɑ:rtraɪt] ['tʃʌkld] .
" **Cartwright** **chuckled** **.**
" 卡特赖特 轻笑 .

卡特赖特轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] ?
" **You** **recognize** **it** **,** **eh** **?**
" 你 认出 它 , 嗯 ?

你认得它，是吧?

[ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] . "
The **Alpha** **Centauri** **.** **"**
这 阿尔法 半人马座 . "

半人马座阿尔法星。

" [ðeə(r)] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [draɪv] , [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [sed] [west] .
" **They're** **still** **working** **on** **the** **drive** **,** **back** **on** **Earth** **,** " **said** **West** **.**
" 它们是 仍然 在职的 在 这 驾驶 , 后退 在 地球 , " 说 西方 .

"他们仍在地球上研究驱动器,"韦斯特说。

" ['sʌmdeɪ] [ðeɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **Someday** **they'll** **get** **it** **.** **"**
" 总有一天 他们会 得到 它 . "

"总有一天他们会明白的。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] .
" I have no doubt of it , " said Cartwright .
" 我 有 不 怀疑 的 它 , " 说 卡特赖特 .

“我对此毫不怀疑，”卡特赖特说道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
He swung back toward the laboratory .
他 摇摆 后退 朝向 这 实验室 .

他转身朝实验室走去。

" [lets] [goʊ][ɪn] .
" Let's go in .
" 我们来吧 去 在 .

我们进去吧。

['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [suːn] .
Dinner will be ready soon .
晚餐 将要 是 准备好 很快 .

晚餐很快就好。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]
" The table was set with white cloth and shining silver that gleamed in the
" 这 桌子 曾是 放 和 白色的 布 和 灼灼 银 那 闪闪发光 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['dɪnər] ['teɪpərz] .
light of the flickering dinner tapers .
光 的 这 闪烁 晚餐 锥形 .

餐桌上铺着白色桌布，摆放着闪亮的银器，在摇曳的烛光下熠熠生辉。

['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ['glæsɪz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .
Sparkling wine glasses stood in their proper places .
闪闪发光 葡萄酒 眼镜 站立 在 他们的 恰当的 地方 .

香槟酒杯摆放在合适的位置。

[ðə; ði] ['sentərpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [fruːt] — [bʌt; bət] [fruːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [west] [hæd; həd] ['nevər]
The centerpiece was a bowl of fruit — but fruit such as West had never
这 中心装饰品 曾是 一个 碗 的 水果 — 但 水果 这样的 作为 西方 有 绝不
[siːn] [bɪ'fɔːr] .
seen before .
已见 前 .

餐桌中央摆放着一碗水果——但这些水果是韦斯特以前从未见过的。

['kɑːrtraɪt] ['tɪltɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər]
Cartwright tilted a chair and dumped a thing that had been sleeping there
卡特赖特 斜 一个 椅子 和 丢弃 一个 事物 那 有 到过 睡眠 那里
['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
onto the floor .
到 这 地面 .

卡特赖特倾斜椅子，把一直放在椅子上的东西扔到地板上。

" [jʊr; jər] [pleɪs] , ['mɪstər] . [west] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your place , Mr . West , " he said .
" 你的 地方 , 先生 . 西方 , " 他 说 .

“去你那儿吧，韦斯特先生，”他说。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'kɔɪld] [ɪt'self][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [west] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['fɪʃi] ['heɪtrɪd] ,
The thing uncoiled itself and glared at West with an eye of fishy hatred ,
这 事物 展开 本身 和 怒目而视 在 西方 和 一个 眼睛 的 腥 仇恨 ,

那东西舒展开身体，用一种充满仇恨的眼神瞪着韦斯特。

[pɜːd] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] ['venəm] [ænd; ənd] ['slɪðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
purred with lusty venom and slithered out of sight .
咕噜咕噜 和 好色的 毒液 和 滑行 出去 的 视线 .

发出充满欲望的毒液般的咕噜声，然后滑行消失在视线之外。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈluːɪs] [ˈnevɪn] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .

Across	**the**	**table**	**Louis**	**Nevin**	**apologized**	**.**
穿过	这	桌子	路易斯	内文	道歉	.

路易斯·内文隔着桌子向他道歉。

" [ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] [kiːp] [ˈsniːkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	**The**	**damn**	**things**	**keep**	**sneaking**	**through**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	这	该死	事物	保持	鬼鬼祟祟	通过	全部	这	时间	.

“这些该死的东西总是偷偷溜进来。”

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈmɪstər] . [west] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tuː] . "

I	**suppose**	**,**	**Mr**	**.**	**West**	**,**	**you**	**have**	**trouble**	**with**	**them**	**,**	**too**	**.**	**"**
我	认为	,	先生	.	西方	,	你	有	麻烦	和	他们	,	也	.	"

我想，韦斯特先生，您在处理这些问题时也遇到过困难吧。

" [wiː; wi] [traɪd] [ræt] [træps] , " [sed] [ˈkɑːrtraɪt] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	**We**	**tried**	**rat**	**traps**	**,**	**"**	**said**	**Cartwright**	**,**	**"**	**but**	**they**	**were**	**too**	**smart**	**for**	**that**	**.**
"	我们	尝试	鼠	陷阱	,	"	说	卡特赖特	,	"	但	他们	是	也	聪明的	为了	那	.

“我们试过用捕鼠器，”卡特赖特说，“但它们太聪明了，捕鼠器对它们不起作用。”

[soʊ] [wiː; wi] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .

So	**we**	**get**	**along**	**with**	**them**	**the**	**best**	**we**	**can**	**.**
所以	我们	得到	沿着	和	他们	这	最好的	我们	能	.

所以我们尽力与他们相处融洽。

" [west] [læft] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈmoʊmənteri] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈnɛvɪnz] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	**West**	**laughed**	**to**	**cover**	**momentary**	**confusion**	**,**	**but**	**he**	**found**	**Nevin's**	**eyes**	**upon**	**him**	**.**
"	西方	笑了	到	覆盖	瞬间	困惑	,	但	他	成立	内文的	眼睛	之上	他	.

韦斯特笑着掩饰自己一时的困惑，但他发现内文的目光正落在他身上。

" [ænəˈbel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ðæt] [ˈevər] [ˈbɑːðərd] [ˌem ˈiː] . "

"	**Annabelle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**the**	**only**	**one**	**that**	**ever**	**bothered**	**me**	**.**	**"**
"	安娜贝尔	,	"	他	说	,	"	是	这	仅有的	一	那	曾经	烦恼	我	.	"

“安娜贝尔，”他说，“是唯一一个让我感到困扰的人。”

" [jʊə(r)] [ˈlʌki] , " [ˈnevɪn] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	**You're**	**lucky**	**,**	**"**	**Nevin**	**told**	**him**	**.**
"	你是	幸运的	,	"	内文	讲述	他	.

“你很幸运，”内文对他说。

" [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpests] .

"	**They**	**get**	**to**	**be**	**pests**	**.**
"	他们	得到	到	是	害虫	.

“它们会变成害虫。”

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [inˈsists] [ɑːn] [ˈsliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . "

There	**is**	**one**	**of**	**them**	**that**	**insists**	**on**	**sleeping**	**with**	**me**	**.**	**"**
那里	是	一	的	他们	那	坚持	在	睡眠	和	我	.	"

其中一个非要跟我睡觉。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈbɛldən] ?

"	**Where's**	**Belden**	**?**
"	在哪里?	贝尔登	?

贝尔登在哪儿?

" [ˈkɑːrtraɪt] [æskt] .

"	**Cartwright**	**asked**	**.**
"	卡特赖特	问	.

卡特赖特问道。

" [hiː; hi] [eɪt] ['ɜːrli] , " [ɪk'spleɪnd] ['nevɪn] .
" He ate early , " explained Nevin .
" 他 吃 早期的 , " 解释 内文 .

"他吃得很早，"内文解释说。

" [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [dʌn] .
" Said there were a few things he wanted to get done .
" 说 那里 是 一个 很少 事物 他 通缉 到 得到 完毕 .

他说他有几件事想完成。

[æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
Asked to be excused .
问 到 是 已原谅 .

请求允许离开。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [west] , " [dʒeɪmz] ['bɛldən] .
" He said to West , " James Belden .
" 他 说 到 西方 , " 詹姆斯 贝尔登 .

他对韦斯特说："詹姆斯·贝尔登。"

[pər'hæps] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Perhaps you've heard of him .
也许 你已经 听到 的 他 .

或许你听说过他。

" [west] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" West nodded .
" 西方 点头 .

韦斯特点了点头。

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ðen] [dʒɜːrk] [ɪ'rekt] .
He pulled back his chair , started to sit down , then jerked erect .
他 拉 后退 他的 椅子 , 开始 到 坐 向下 , 然后 猛地一抖 直立 .

他拉开椅子，正要坐下，却突然坐直了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自彼岸的呼唤(The call from beyond)
第2/3页

[ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
A **woman** **had** **appeared** **in** **the** **doorway** **,**
一个 女士 有 出现 在 这 门口 ,

门口出现了一个女人，

[ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd]['plætɪnəm] [her] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrmɪn]
a **woman** **with** **violet** **eyes** **and** **platinum** **hair** **and** **wrapped** **in** **an** **ermine**
一个 女士 和 紫色 眼睛 和 铂 头发 和 包装 在 一个 貂
['ɑːprə] [kloʊk] .
opera **cloak** **.**
歌剧 披风 .

一位有着紫罗兰色眼睛和铂金色头发的女子，身披貂皮歌剧斗篷。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['teɪpərz] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs]
She **moved** **forward** **and** **the** **light** **from** **the** **flaring** **tapers** **fell** **across** **her** **face**
她 已搬 向前 和 这 光 从 这 燃烧 锥形 跌倒 穿过 她 脸
.
:
.

她向前走去，燃烧的蜡烛的光芒洒在她的脸上。

[west] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [felt][ðə; ði] [blʌd] [rʌn][koʊld][æz; əz][aɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
West **stiffened** **at** **the** **sight** **,** **felt** **the** **blood** **run** **cold** **as** **ice** **within** **his** **veins** **.**
西方 僵硬 在 这 视线 , 毛毡 这 血 跑步 寒冷的 作为 冰 之内 他的 静脉 .

看到这一幕，韦斯特浑身僵硬，感觉血液在血管里像冰一样冰冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
For **the** **face** **was** **not** **a** **woman's** **face** **.**
为了 这 脸 曾是 不是 一个 女性的 脸 .

因为那张脸不是女人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fɜːri] [skʌl] ,
It **was** **like** **a** **furry** **skull** **,**
它 曾是 喜欢 一个 毛茸茸的 颅骨 ,

它就像一个毛茸茸的骷髅头，

[laɪk][ə; eɪ] [mɔːθs] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['hjuːmən][ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk]
like **a** **moth's** **face** **that** **had** **attempted** **to** **turn** **human** **and** **had** **stuck**
喜欢 一个 蛾子的 脸 那 有 尝试过 到 转动 人类 和 有 卡住
[ˌhæf'weɪ] .
halfway **.**
半 .

就像一只飞蛾试图变成人形，却只化了一半就卡住了脸。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , ['kɑːrtraɪt] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .
Down **at** **the** **end** **of** **the** **table** **,** **Cartwright** **was** **chuckling** **.**
向下 在 这 结尾 的 这 桌子 , 卡特赖特 曾是 轻笑 .

坐在桌子尽头的卡特赖特正在轻声笑着。

" [juː; jʊ]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . [west] ?
" **You** **recognize** **her** **,** **Mr** **.** **West** **?**
" 你 认出 她 , 先生 . 西方 ?

“韦斯特先生，您认得她吗？”

" [west] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər]
" **West** **clutched** **the** **back** **of** **his** **chair** **so** **hard** **that** **his** **knuckles** **suddenly** **were**
" 西方 紧握 这 后退 的 他的 椅子 所以 难的 那 他的 指关节 突然 是
[waɪt] .
white **.**
白色的 .

韦斯特紧紧抓住椅背，指关节都泛白了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of** **course** **I** **do** **,** **"** **he** **said** **.**
" 的 课程 我 做 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [ðə; ði] [waɪt] ['sɪŋər] .
" **The** **White** **Singer** **.**
" 这 白色的 歌手 .

《白人歌手》

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ? "
But **how** **did** **you** **bring** **her** **here** **?** **"**
但 如何 做过 你 带来 她 这里 ? "

你是怎么把她带到这里来的?

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] ['nevɪn] .
" **So** **that's** **what** **they** **call** **her** **back** **on** **Earth** **,** **"** **said** **Nevin** **.**
" 所以 那就是 什么 他们 称呼 她 后退 在 地球 , " 说 内文 .

“原来地球上的人都这么称呼她啊，”内文说道。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] , " [ɪn'sɪstɪd] [west] .
" **But** **her** **face** **,** **"** **insisted** **West** **.**
" 但 她 脸 , " 坚持 西方 .

“但是她的脸，”韦斯特坚持说。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ? "
" **What's** **happened** **to** **her** **face** **?** **"**
" 是什么 发生 到 她 脸 ? "

她的脸怎么了?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['nevɪn] .
" **There** **were** **two** **of** **them** **,** **"** **said** **Nevin** **.**
" 那里 是 二 的 他们 , " 说 内文 .

“他们有两个，”内文说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [sent] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" **One** **of** **them** **we** **sent** **to** **Earth** **.**
" 一 的 他们 我们 发送 到 地球 .

“我们把其中一个送到了地球。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
We **had** **to** **fix** **her** **up** **a** **bit** **.**
我们 有 到 使固定 她 向上 一个 少量 .

我们得稍微修整一下她。

['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Plastic **surgery** **,** **you** **know** **.** **"**
塑料 外科手术 , 你 知道 . "

你知道，就是整容手术。

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] .
" **She** **sings** **,** **"** **said** **Cartwright** **.**
" 她 唱歌 , " 说 卡特赖特 .

“她会唱歌，”卡特赖特说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [west] .
" Yes , I know , " said West .
" 是的 , 我 知道 , " 说 西方 .

"是的，我知道，"韦斯特说。

" [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .
" I've heard her sing .
" 我已经 听到 她 唱歌 .

我听过她唱歌。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . . . [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][sent][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] -
Or , at least the other one . . . the one you sent to Earth with the made -
或者 , 在 至少 这 其他 一 . . . 这 一 你 发送 到 地球 和 这 制成 -
['oʊvər] [feɪs] .
over face .
超过 脸 .

或者，至少是另一个……你派到地球的那个，她整容后的样子。

[ʃiːz] ['drɪvn] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [els] [ɔːf][ðə; ði] [er] .
She's driven practically everything else off the air .
她是 驱动 几乎 一切 别的 离开 这 空气 .

她几乎把其他所有节目都赶下了台。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɛˌtwɝːks] ['kæri] [hɜːr; hər] .
All the networks carry her .
全部 这 网络 携带 她 .

所有电视台都有她的身影。

" ['kɑːrtraɪt] [said] .
" Cartwright sighed .
" 卡特赖特 叹了口气 .

卡特赖特叹了口气。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should like to hear her back on Earth , " he said .
" 我 应该 喜欢 到 听到 她 后退 在 地球 , " 他 说 .

"我真希望她能回到人间，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] ['dɪfrəntli] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɪr] . "
" She would sing differently there , you know , than she sang here . "
" 她 会 唱歌 不同 那里 , 你 知道 , 比 她 唱 这里 . "

"你知道，她在那里唱歌的方式和在这里唱歌的方式不一样。"

" [ðeɪ] [sɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nevɪn] , " ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [fiːl] . "
" They sing , " interrupted Nevin , " only as they feel . "
" 他们 唱歌 , " 中断 内文 , " 仅有的 作为 他们 感觉 . "

"他们唱歌，"内文打断道，"只是随心所欲。"

" ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] , " [ænd; ənd] [ʃiːd] [sɪŋ] [laɪk] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
" Firelight on the wall , " said Cartwright , " and she'd sing like firelight on the wall
" 火光 在 这 墙 , " 说 卡特赖特 , " 和 棚 唱歌 喜欢 火光 在 这 墙
.
:
.

"墙上的火光，"卡特赖特说，"她唱歌就像墙上的火光一样。"

[ɔːr][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn][æn; ən]['eɪprəl][reɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [wʊd] [biː; bi]

Or	the	smell	of	lilacs	in	an	April	rain	and	her	music	would	be
或者	这	闻	的	丁香	在	一个	四月	雨	和	她	音乐	会	是

[laɪk][ðə; ði][pər'fjuːm][ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ]

like	the	perfume	of	lilacs	and	the	mist	of	rain	along	the	garden	path
喜欢	这	香水	的	丁香	和	这	薄雾	的	雨	沿着	这	花园	小路

. "

. "

或者说，四月雨中紫丁香的香气和她的音乐，就像花园小径上紫丁香的芬芳和雨雾的轻柔。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][reɪn][ɔːr]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [hɪr] , " [sed] ['nevɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ,

"	We	don't	have	rain	or	lilacs	here	,	"	said	Nevin	and	he	looked	,
"	我们	不	有	雨	或者	丁香	这里	,	"	说	内文	和	他	看起来	,

"我们这里既没有雨也没有丁香花，"内文说着，环顾四周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wiːp] .

for	a	moment	,	as	if	he	were	going	to	weep	.
为了	一个	片刻	,	作为	如果	他	是	去	到	哭泣	.

他愣了一下，好像要哭出来似的。

['kreɪzi] , [θɔːt] [west] .

Crazy	,	thought	West	.
疯狂的	,	想法	西方	.

"疯了，"韦斯特心想。

['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bedbʌgz] .

Crazy	as	a	pair	of	bedbugs	.
疯狂的	作为	一个	一对	的	臭虫	.

简直疯了，跟两只臭虫似的。

['kreɪzi][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['huːd] [drʌŋk] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] [aʊt][ɑːn]['pluːtoʊz] [muːn] .

Crazy	as	the	man	who'd	drunk	himself	to	death	out	on	Pluto's	moon	.
疯狂的	作为	这	男人	谁会	醉	他自己	到	死亡	出去	在	冥王星的	月亮	.

疯得就像在冥王星卫星上喝得烂醉而死的人一样。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps][nɑːt][soʊ]['kreɪzi] .

And	yet	,	perhaps	not	so	crazy	.
和	然而	,	也许	不是	所以	疯狂的	.

然而，也许并没有那么疯狂。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][maɪnd] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] .

"	They	have	no	mind	,	"	said	Cartwright	.
"	他们	有	不	头脑	,	"	说	卡特赖特	.

"他们没有思想，"卡特赖特说。

" [ðæt] [ɪz] , [noʊ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

"	That	is	,	no	mind	to	speak	of	.
"	那	是	,	不	头脑	到	说话	的	.

也就是说，没有思想。

[dʒʌst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [riː'ækʃənz] , ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['sensəri] [pəˈsɛpʃən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

Just	a	bundle	of	nervous	reactions	,	probably	without	the	type	of	sensory	perceptions	that	we	have	,
只是	一个	捆	的	紧张的	反应	,	大概	没有	这	类型	的	感官	感知	那	我们	有	,

只是一团神经反应，可能缺乏我们所拥有的那种感觉知觉。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['sensəri] [pə'sɛpʃən] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

but	more	than	likely	with	other	totally	different	sensory	perceptions	to	make	up
但	更多的	比	可能	和	其他	完全	不同的	感官	感知	到	制作	向上

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

但很可能通过其他完全不同的感官知觉来弥补这一点。

['sensətɪv] [θɪŋz] .

Sensitive	things	.
敏感的	事物	.

敏感话题。

['mju:zɪk][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sensəri] [im'preʃəns] .

Music	to	them	is	an	expression	of	sensory	impressions	.
音乐	到	他们	是	一个	表达	的	感官	印象	.

对他们来说，音乐是感官印象的表达。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [sɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔ:θ] [kæn; kən] [help] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self]

They	can't	help	the	way	they	sing	any	more	than	a	moth	can	help	killing	himself
他们	不能	帮助	这	方式	他们	唱歌	任何	更多的	比	一个	蛾	能	帮助	杀	他自己

[ə'genst] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

against	a	candle	-	flame	.
反对	一个	蜡烛	-	火焰	.

他们无法控制自己的歌声，就像飞蛾无法控制自己被烛火吞噬一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

And	they're	naturally	telepathic	.
和	它们是	自然	心灵感应	.

而且他们天生具有心灵感应能力。

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] .

They	pick	up	thoughts	and	pass	them	along	.
他们	挑选	向上	想法	和	经过	他们	沿着	.

它们会收集思想并传递下去。

[rɪ'teɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [dʒʌst] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] .

Retain	none	of	the	thought	,	you	understand	,	just	pass	it	along	.
保持	没有任何	的	这	想法	,	你	理解	,	只是	经过	它	沿着	.

不要保留任何想法，明白吗？直接转告就好。

[laɪk] [oʊld] ['fæʃnd] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

Like	old	fashioned	telephone	wires	.
喜欢	老的	造型	电话	电线	.

就像老式的电话线一样。

[θɔ:ts] [ðæt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [wʊd] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd][ək'sept] .

Thoughts	that	listeners	,	under	the	spell	of	music	,	would	pick	up	and	accept	.
想法	那	听众	,	在下面	这	拼写	的	音乐	,	会	挑选	向上	和	接受	.

"

"
‟

听众在音乐的感染下，会吸收并接受这些想法。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['nevɪn] ,

"	And	the	beauty	of	it	is	,	"	said	Nevin	,
‟	和	这	美丽	的	它	是	,	"	说	内文	,

“而它的美妙之处在于，”内文说道，

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ['evər] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔ:ts] ['æftərwərd] [ænd; ənd]
" is that if a listener ever became conscious of those thoughts afterward and
" 是 那 如果 一个 听众 曾经 成为 有意识的 的 那些 想法 之后 和
['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
wondered about them ,
想知道 关于 他们 ,

"也就是说，如果听者事后意识到这些想法，并对此感到疑惑，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
he would be convinced that they were his own , that he had had
他 会 是 确信 那 他们 是 他的 自己的 , 那 他 有 有
[ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . "
them all the time . "
他们 全部 这 时间 . "

他会坚信这些东西是他自己的，是他一直拥有的。

" ['klevər] , [eɪ] ? " [æskt] ['kɑ:rtraɪt] .
" Clever , eh ? " asked Cartwright .
" 聪明的 , 嗯 ? " 问 卡特赖特 .

"聪明吧？"卡特赖特问道。

[west] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
West let out his breath .
西方 让 出去 他的 气息 .

韦斯特长舒了一口气。

" ['klevər] , [jes] .
" Clever , yes .
" 聪明的 , 是的 .

"聪明，没错。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ju:; jʊ] .
I didn't think you fellows had it in you .
我 没有 思考 你 伙伴们 有 它 在 你 .

我没想到你们几个有这个本事。

" [west] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi] ['kudnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [bɪlt] [ʌp]
" West wanted to shiver and found he couldn't and the shiver built up
" 西方 通缉 到 颤抖 和 成立 他 不能 和 这 颤抖 建造 向上
[ænd; ənd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɪz; ɪz] ['tɔ:tnd] [nə:vs] [wʊd] [snæp] .
and up until it seemed his tautened nerves would snap .
和 向上 直到 它 似乎 他的 绷紧的 神经 会 折断 .

"韦斯特想打个寒颤，却发现自己做不到，寒颤的情绪越来越强烈，直到他紧绷的神经似乎要断裂了。"

['kɑ:rtraɪt] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Cartwright was speaking .
卡特赖特 曾是 请讲 .

卡特赖特正在讲话。

" [soʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['stelə] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] . "
" So our Stella is doing all right . "
" 所以 我们的 斯特拉 是 正在做 全部 正确的 . "

"看来我们的斯特拉一切都好。"

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [west] .
" What's that ? " asked West .
" 是什么 那 ? " 问 西方 .

"那是什么？"韦斯特问道。

" ['stelə] .
" Stella .
" 斯特拉 .

"斯特拉。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The other one of them .
这 其他 一 的 他们 .

另一个。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] . "
The one with the face . "
这 一 和 这 脸 . "

那个有脸的。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [west] .
" Oh , I see , " said West .
" 哦 , 我 看 , " 说 西方 .

"哦，我明白了，"韦斯特说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stelə] .
" I didn't know her name was Stella .
" 我 没有 知道 她 姓名 曾是 斯特拉 .

"我不知道她的名字叫斯特拉。"

[noʊ][wʌn] , [ɪn][fækt] , [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
No one , in fact , knows anything about her .
不 一 , 在 事实 , 知道 任何事物 关于 她 .

事实上，没有人了解她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['fiːtʃər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛˌtwɝːks] .
She suddenly appeared one night as a surprise feature on one of the networks .
她 突然 出现 一 夜晚 作为 一个 惊喜 特征 在 一 的 这 网络 .

一天晚上，她突然出现在某个电视台的节目中，令人惊喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ]
She was announced as a mystery singer , and then people began calling
[hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪt] ['sɪŋər] .
her the White Singer .
她 这 白色的 歌手 .

她最初被介绍为一位神秘歌手，后来人们开始称她为"白衣歌手"。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ɪn][dɪm] , [bluː] [laɪt] , [juː; jʊ] [siː] ,
She always sang in dim , blue light , you see ,
她 总是 唱 在 暗淡 , 蓝色的 光 , 你 看 ,

你看，她总是在昏暗的蓝色灯光下唱歌。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] ['pleɪnli] , [ɔːl'ðoʊ] ['evriwʌn] [ɪ'mædʒɪnd] , [ʌv; əv]
and no one ever saw her face too plainly , although everyone imagined , of
和 不 一 曾经 锯 她 脸 也 显然 , 虽然 每个人 想象 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

虽然每个人都想象过她的模样，但没有人真正看清过她的脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
that it was beautiful .
那 它 曾是 美丽的 .

它很美。

" [ðə; ði] ['netwɜːrk] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] .
" The network made no bones about her being an alien being .
" 这 网络 制成 不 骨头 关于 她 存在 一个 外星人 存在 .

该电视台毫不掩饰地表示她是外星人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [reɪs] [ðæt] ['dʒʌstən] [lɔɪd]

She	was	represented	as	a	member	of	a	mystery	race	that	Juston	Lloyd
她	曾是	代表	作为	一个	成员	的	一个	神秘	种族	那	就在	劳埃德

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] .

had	found	in	the	Asteroids	.
有	成立	在	这	小行星	.

她被描绘成贾斯顿·劳埃德在小行星带发现的一个神秘种族的成员。

[juː; jʊ] [rɪˈembər] [lɔɪd] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pres] ['eɪdʒənt] .

You	remember	Lloyd	,	the	New	York	press	agent	.
你	记住	劳埃德	,	这	新的	约克	按	代理人	.

你还记得劳埃德吗？他是纽约的新闻代理人。

" ['nevɪn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Nevin	was	leaning	across	the	table	.
"	内文	曾是	倾斜	穿过	这	桌子	.

内文身体前倾，越过桌子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][sə'spekt] ?

"	And	the	people	,	the	government	,	it	does	not	suspect	?
"	和	这	人们	,	这	政府	,	它	做	不是	怀疑	?

"而民众和政府，难道不怀疑吗？"

" [west] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	West	shook	his	head	.
"	西方	摇晃	他的	头	.

韦斯特摇了摇头。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	it	?
"	为什么	应该	它	?

为什么要这样做呢?

[jʊr; jər] ['stelə] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

Your	Stella	is	a	wonder	.
你的	斯特拉	是	一个	想知道	.

你的Stella真是个奇迹。

['evriwʌn] [ɪz] ['bæti] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Everyone	is	batty	over	her	.
每个人	是	疯狂	超过	她	.

所有人都为她疯狂。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [went] [waɪld] .

The	newspapers	went	wild	.
这	报纸	去	荒野	.

报纸上全是报道。

[ðə; ði] ['muːvi] ['piːp(ə)l] — "

The	movie	people	—	"
这	电影	人们	—	"

电影界人士——"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlts] ? "

"	And	the	cults	?	"
"	和	这	邪教	?	"

"那邪教呢？"

" [ðə; ði] [kʌlts] , " [sed] [west] , " [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [faɪn] . "

"	The	cults	,	"	said	West	,	"	are	doing	fine	.	"
"	这	邪教	,	"	说	西方	,	"	是	正在做	美好的	.	"

韦斯特说："邪教组织发展得很好。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['kɑ:rtraɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [west] [felt][ðə; ði]
" And you ? " asked Cartwright and in the man's rumbling voice West felt the
" 和 你 ? " 问 卡特赖特 和 在 这 男人的 隆隆声 嗓音 西方 毛毡 这
['tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

"你呢？"卡特赖特问道，韦斯特从他低沉的声音中感受到了挑战。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][get] [kʌt][ɪn] . "
" I found out , " he said , " I came here to get cut in . "
" 我 成立 出去 , " 他 说 , " 我 来了 这里 到 得到 切 在 . "

"我发现，"他说，"我来这里是为了分一杯羹。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] ? "
" You know exactly what you are asking ? "
" 你 知道 确切地 什么 你 是 问 ? "

你清楚自己在问什么吗?

" [aɪ][du:] , " [sed] [west] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
" I do , " said West , wishing that he did .
" 我 做 , " 说 西方 , 祝 那 他 做过 .

"我愿意，"韦斯特说道，他多么希望自己真的愿意。

" [ə; eɪ] [nu:] [fə'lɑ:səfi] , " [sed] ['kɑ:rtraɪt] .
" A new philosophy , " said Cartwright .
" 一个 新的 哲学 , " 说 卡特赖特 .

"一种新的理念，"卡特赖特说。

" [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:nsept][ʌv; əv][laɪf] .
" A new concept of life .
" 一个 新的 概念 的 生活 .

"一种全新的生活理念。"

[nu:] [pæðz] [fɔ:r; fər] ['prɑ:gres] .
New paths for progress .
新的 路径 为了 进步 .

发展的新途径。

['si:krɪts] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ['nevər][hæz; həz] [sə'spektɪd] .
Secrets the human race never has suspected .
秘密 这 人类 种族 绝不 有 怀疑 .

人类从未察觉的秘密。

[ri:'meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'naɪt] . "
Remaking the human civilization almost overnight . "
重制版 这 人类 文明 几乎 过夜 . "

几乎在一夜之间重塑了人类文明。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [sed] [west] , " [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] , ['pʊlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [strɪŋz] . "
" And you , " said West , " right at the center , pulling all the strings . "
" 和 你 , " 说 西方 , " 正确的 在 这 中心 , 拉 全部 这 字符串 . "

"而你，"韦斯特说，"就处于中心位置，操控着一切。"

" [soʊ] , " [sed] ['kɑ:rtraɪt] .
" So , " said Cartwright .
" 所以 , " 说 卡特赖特 .

"所以，"卡特赖特说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] .
" I want a few to pull myself .
" 我 想 一个 很少 到 拉 我 .

"我想让自己拉几个。"

" ['nevɪn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**Nevin**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
"	内文	握住	向上	他的	手	.

内文举起了手。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . [west] .

"	**Just**	**a**	**minute**	**,**	**Mr**	**.**	**West**	**.**
"	只是	一个	分钟	,	先生	.	西方	.

“稍等片刻，韦斯特先生。”

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] —

We	**would**	**like**	**to**	**know**	**just**	**how**	**—**
我们	会	喜欢	到	知道	只是	如何	—

我们想知道具体是怎么回事——

" ['kɑːrtraɪt] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	**Cartwright**	**laughed**	**at**	**him**	**.**
"	卡特赖特	笑了	在	他	.

卡特赖特嘲笑他。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] .

"	**Forget**	**it**	**,**	**Louis**	**.**
"	忘记	它	,	路易斯	.

“算了吧，路易斯。”

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] .

He	**knew**	**about**	**your**	**painting**	**.**
他	知道	关于	你的	绘画	.

他知道你的画作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ænə'bel] .

He	**had**	**Annabelle**	**.**
他	有	安娜贝尔	.

他有女儿安娜贝尔。

[wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ? "

Where	**do**	**you**	**suppose**	**he**	**found**	**out**	**?**	**"**
在哪里	做	你	认为	他	成立	出去	?	"

你觉得他是从哪里知道的?

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [sed] ['nevɪn] .

"	**But**	**—**	**but**	**—**	**"**	**said**	**Nevin**	**.**
"	但	—	但	—	"	说	内文	.

“但是——但是——”内文说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , " ['kɑːrtraɪt] [dɪ'klerd] .

"	**Maybe**	**he**	**didn't**	**use**	**a**	**painting**	**,**	**"**	**Cartwright**	**declared**	**.**
"	或许	他	没有	使用	一个	绘画	,	"	卡特赖特	声明	.

“也许他并没有使用画作，”卡特赖特说道。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [juːst] ['ʌðər] ['meθədz] .

"	**Maybe**	**he**	**used**	**other**	**methods**	**.**
"	或许	他	用过的	其他	方法	.

“或许他还使用了其他方法。”

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

After	**all**	**,**	**there**	**are**	**others**	**,**	**you**	**know**	**.**
后	全部	,	那里	是	其他的	,	你	知道	.

毕竟，还有其他人呢。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [men] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [faʊnd] .

Thousands	**of**	**years**	**ago**	**men**	**knew**	**of**	**the**	**place**	**we**	**found**	**.**
数千	的	年	前	男人	知道	的	这	地方	我们	成立	.

几千年前，人们就知道我们发现的这个地方。

[mjuː] , ['prɑːbəbli] .
Mu , probably .
亩 , 大概 .

穆，大概吧。

[æt'læntɪs] .
Atlantis .
亚特兰蒂斯 .

亚特兰蒂斯。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [fər'gɑːtn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Some other forgotten civilization .
一些 其他 被遗忘的 文明 .

另一个被遗忘的文明。

[dʒʌst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [west] [hæd; həd] [ænə'bel] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Just the fact that West had Annabelle is enough for me .
只是 这 事实 那 西方 有 安娜贝尔 是 足够的 为了 我 .

光是韦斯特生下安娜贝尔这件事就足以让我满意了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
He must have been there .
他 必须 有 到过 那里 .

他当时肯定在场。

" [west] [smaɪld] , [rɪ'liːvd] .
" West smiled , relieved .
" 西方 微笑 , 松了口气 .

韦斯特露出了如释重负的笑容。

" [aɪ] [juːst] ['ʌðər] ['meθədz] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
" I used other methods , " he told them .
" 我 用过的 其他 方法 , " 他 讲述 他们 .

“我用了其他方法，”他告诉他们。

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ]
The Painting
这 绘画

画

[ə; eɪ]['roʊbɑːt] [keɪm] [ɪn] , ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] ['dɪʃɪz] .
A robot came in , wheeling a tray with steaming dishes .
一个 机器人 来了 在 , 惠灵 一个 托盘 和 蒸煮 菜肴 .

一个机器人推着一盘热气腾腾的菜肴走了进来。

" [lets] [sɪt] [daʊn] , " [sə'dʒestɪd] ['nevɪn] .
" Let's sit down , " suggested Nevin .
" 我们来吧 坐 向下 , " 建议 内文 .

“我们坐下吧，”内文提议道。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [æskt] [west] .
" Just one thing , " asked West .
" 只是 一 事物 , " 问 西方 .

“就一件事，”韦斯特问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['stelə] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
" How did you get Stella back to Earth ?
" 如何 做过 你 得到 斯特拉 后退 到 地球 ?

你是如何把斯特拉送回地球的?

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] .
None **of** **you** **could** **have** **taken** **her** **.**
没有任何 的 你 可以 有 已采取 她 .

你们谁也带不走她。

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .
You'd **have** **been** **recognized** **.**
你会 有 到过 认可 .

你会被人认出来的。

" ['kɑːrtraɪt] ['tʃʌkld] .
" **Cartwright** **chuckled** **.**
" 卡特赖特 轻笑 .

卡特赖特轻笑了一声。

" ['rɔbətsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Robertson** **,** **"** **he** **said** **.**
" 罗伯逊 , " 他 说 .

"罗伯逊,"他说。

" [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] .
" **We** **had** **one** **ship** **and** **he** **slipped** **out** **.**
" 我们 有 一 船 和 他 滑倒了 出去 .

"我们只有一艘船，但他溜走了。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['bɛldən][ɪz]['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
As **to** **the** **recognition** **,** **Belden** **is** **our** **physician** **.**
作为 到 这 认出 , 贝尔登 是 我们的 医生 .

至于荣誉方面，贝尔登是我们的医生。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪz][ə; eɪ]['plæstɪk]['sɜːrdʒən][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ə'bɪlәti] . "
He **also** **,** **if** **you** **remember** **,** **is** **a** **plastic** **surgeon** **of** **no** **mean** **ability** **.** **"**
他 还 , 如果 你 记住 , 是 一个 塑料 外科医生 的 不 意思是 能力 . "

如果你还记得的话，他也是一位颇有成就的整形外科医生。

" [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] , " [sed] ['nevɪn] , " [fɔːr; fər][bəuθ] ['rɔbətsn] [ænd; ənd] ['stelə] . "
" **He** **did** **the** **job** **,** **"** **said** **Nevin** **,** **"** **for** **both** **Robertson** **and** **Stella** **.** **"**
" 他 做过 这 工作 , " 说 内文 , " 为了 两个都 罗伯逊 和 斯特拉 . "

"他为罗伯逊和斯特拉都完成了工作,"内文说。

" ['nɪrli] [skɪnd] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] , " ['grʌmbld] ['kɑːrtraɪt] , " [tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
" **Nearly** **skinned** **us** **alive** **,** **"** **grumbled** **Cartwright** **,** **"** **to** **get** **enough** **to** **do** **the**
" 几乎 去皮 我们 活 , " 咕哝 卡特赖特 , " 到 得到 足够的 到 做 这
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

"他们几乎把我们活剥了,"卡特赖特抱怨道，"才凑够干活的钱。"

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [spaɪt] .
I'll **always** **think** **that** **he** **took** **more** **than** **he** **really** **needed** **,** **just** **for** **spite** **.**
患病的 总是 思考 那 他 采取 更多的 比 他 真的 需要 , 只是 为了 尽管如此 .

我始终认为他拿走了远超他实际需要的东西，只是出于报复心理。

['hiːz] [ə; eɪ] ['muːdi] ['begər] .
He's **a** **moody** **beggar** **.**
他是 一个 情绪化 乞丐 .

他是个喜怒无常的乞丐。

" ['nevɪn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Nevin** **changed** **the** **subject** **.**
" 内文 已更改 这 主题 .

内文转移了话题。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['rəuziː][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Shall	we	have	Rosie	sit	with	us	?	"
"	将	我们	有	罗西	坐	和	我们	?	"

"要不要让罗西和我们一起坐？"

" ['rəuziː] ? " [æskt] [west] .

"	Rosie	?	"	asked	West	.
"	罗西	?	"	问	西方	.

"罗西？"韦斯特问道。

" ['rəuziː][ɪz] ['stɛləz] ['sɪstər] .

"	Rosie	is	Stella's	sister	.
"	罗西	是	斯特拉的	姐姐	.

罗茜是斯特拉的妹妹。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər]

We	don't	know	the	exact	relationship	,	but	we	call	her	that	for
我们	不	知道	这	精确的	关系	,	但	我们	称呼	她	那	为了

[kən'viːniəns] . "

convenience	.	"
方便	.	"

我们不清楚确切的关系，但为了方便起见，我们就这么称呼她。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] , " [ɪk'spleɪnd] ['kɑːrtraɪt] ,

"	There	are	times	,	"	explained	Cartwright	,
"	那里	是	时代	,	"	解释	卡特赖特	,

"有时候，"卡特赖特解释说，"

" [wen] [wiː; wi][fər'get][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪbəlz] [hed] ,

"	when	we	forget	her	face	and	let	her	sit	at	the	table's	head	,
"	什么时候	我们	忘记	她	脸	和	让	她	坐	在	这	表格的	头	,

"当我们忘记她的容貌，让她坐在餐桌的主位上时，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

as	if	she	were	one	of	us	.
作为	如果	她	是	一	的	我们	.

就好像她是我们中的一员一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .

As	if	she	were	our	hostess	.
作为	如果	她	是	我们的	女主人	.

她就像我们的女主人一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	looks	remarkably	like	a	woman	,	you	know	.
她	看起来	非常	喜欢	一个	女士	,	你	知道	.

你知道吗，她看起来非常像个女人。

[ðoʊz] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər][laɪk][æn; ən] ['ɜːrmɪn] [keɪp] , [ænd; ənd][ðæt] ['plætɪnəm] [her] .

Those	wings	of	hers	are	like	an	ermine	cape	,	and	that	platinum	hair	.
那些	翅膀	的	她的	是	喜欢	一个	貂	岬	,	和	那	铂	头发	.

她的翅膀就像貂皮披风，还有那铂金色的头发。

[ʃiː; ʃi] [lendz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] . . . [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — "

She	lends	something	to	the	table	.	.	.	a	sort	of	—	"
她	借贷	某物	到	这	桌子	.	.	.	一个	种类	的	—	"

她为餐桌增添了一些东西……一种——"

" [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] , " [sed] ['nevɪn] .

"	An	illusion	of	gentility	,	"	said	Nevin	.
"	一个	错觉	的	绅士风度	,	"	说	内文	.

"一种高贵的假象，"内文说道。

" [pər'hæps] [wi:d] ['betər] [nɑ:t] [tə'naɪt] , " [dɪ'saɪdɪd] ['kɑ:rtraɪt] .

"	Perhaps	we'd	better	not	tonight	,	"	decided	Cartwright	.
"	也许	我们会	更好的	不是	今晚	,	"	决定	卡特赖特	.

"或许我们今晚最好还是别去了，"卡特赖特决定道。

" ['mɪstər] . [west] [ɪz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Mr	.	West	is	not	used	to	her	.
"	先生	.	西方	是	不是	用过的	到	她	.

韦斯特先生不习惯她。

['æftər] ['hi:z] [bɪn] [hɪr] [ə'waɪl] —

After	he's	been	here	awhile	—
后	他是	到过	这里	一会儿	—

他在这里待了一段时间之后——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gæst] .

"	He	stopped	and	looked	aghast	.
"	他	停止	和	看起来	惊愕	.

他停了下来，一脸惊愕。

" [wi:v] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	We've	forgotten	something	,	"	he	announced	.
"	我们已经	被遗忘的	某物	,	"	他	宣布	.

"我们忘了一件事，"他宣布道。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [tʊk]

He	rose	and	strode	around	the	table	to	the	imitation	fireplace	and	took
他	玫瑰	和	大步走	大约	这	桌子	到	这	模仿	壁炉	和	采取

[daʊn] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

down	a	bottle	that	stood	on	the	mantelpiece	—	a	bottle	with	a	black	silk
向下	一个	瓶子	那	站立	在	这	壁炉架	—	一个	瓶子	和	一个	黑色的	丝绸

[baʊ; boʊ] [taɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] .

bow	tied	around	its	neck	.
弓	系	大约	它是	脖子	.

他起身绕过桌子，走到仿壁炉旁，取下壁炉架上的一个瓶子——瓶颈上系着一个黑色丝绸蝴蝶结的瓶子。

[ˌserə'moʊniəsli] , [hi:; hi] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [fru:t]

Ceremoniously	,	he	set	it	in	the	center	of	the	table	,	beside	the	bowl	of	fruit
庄严地	,	他	放	它	在	这	中心	的	这	桌子	,	旁	这	碗	的	水果

.

.

.

他郑重其事地将它放在桌子中央，水果碗旁边。

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] [wi:; wi] [hæv; həv] , " [sed] ['nevɪn] .

"	It's	a	little	joke	we	have	,	"	said	Nevin	.
"	它是	一个	小的	开玩笑	我们	有	,	"	说	内文	.

"这是我们之间的一个小玩笑，"内文说。

" ['skersli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['kɑ:rtraɪt] .

"	Scarcely	a	joke	,	"	contradicted	Cartwright	.
"	几乎	一个	开玩笑	,	"	矛盾	卡特赖特	.

"这算不上什么笑话，"卡特赖特反驳道。

[west] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

West	looked	puzzled	.
西方	看起来	困惑	.

韦斯特一脸困惑。

" [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] ? "

"	A	bottle	of	whisky	?	"
"	一个	瓶子	的	威士忌酒	?	"

"一瓶威士忌？"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['bɑːt(ə)l] , " ['kɑːrtraɪt] [sed] .
" But a special bottle , " Cartwright said .
" 但 一个 特别的 瓶子 , " 卡特赖特 说 .

"但这是一瓶特别的酒，"卡特赖特说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['bɑːt(ə)l] .
" A very special bottle .
" 一个 非常 特别的 瓶子 .

"一瓶非常特别的酒。"

[bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][læst]['mænz][klʌb] , ['dʒoʊkɪŋli] .
Back in the old days we formed a last man's club , jokingly .
后退 在 这 老的 天 我们 形成 一个 最后的 男人的 俱乐部 , 开玩笑地 .

以前我们开玩笑地成立了一个"最后一人俱乐部"。

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ðə; ði][læst][mæn] [wʊd] [drɪŋk] .
This bottle was to be the one the last man would drink .
这 瓶子 曾是 到 是 这 一 这 最后的 男人 会 喝 .

这瓶酒将是最后一个人喝的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [soʊ] [əd'ventʃərsəm] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
It made us feel so adventuresome and brave and we laughed about it
它 制成 我们 感觉 所以 冒险的 和 勇敢的 和 我们 笑了 关于 它
[waɪl] [wiː; wi] ['leɪbərd] [tuː; tə][faɪnd] ['hɔːməun] .
while we labored to find hormones .
尽管 我们 辛勤劳作 到 寻找 激素 .

这让我们觉得自己充满冒险精神和勇气，我们在努力寻找激素的过程中还为此开怀大笑。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . "
For , you see , none of us thought it would ever come to pass . "
为了 , 你 看 , 没有任何 的 我们 想法 它 会 曾经 来 到 经过 . "

因为，你看，我们谁也没想到这事真的会发生。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [sed] ['nevɪn] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
" But now , " said Nevin , " there are only three of us . "
" 但 现在 , " 说 内文 , " 那里 是 仅有的 三 的 我们 . "

"但是现在，"内文说，"只剩下我们三个人了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " ['kɑːrtraɪt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" You are wrong , " Cartwright reminded him .
" 你 是 错误的 , " 卡特赖特 提醒 他 .

"你错了，"卡特赖特提醒他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] .
" There are four .
" 那里 是 四 .

共有四个。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [west] .
" Both of them looked at West .
" 两个都 的 他们 看起来 在 西方 .

他们俩都看向了韦斯特。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dɪ'saɪdɪd] ['nevɪn] .
" Of course , " decided Nevin .
" 的 课程 , " 决定 内文 .

"当然，"内文决定道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" There are four of us .
" 那里 是 四 的 我们 .

我们一共四个人。

" ['kɑːrtraɪt] [spred] [ðə; ði]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
" **Cartwright spread the napkin in his lap .**
" 卡特赖特 传播 这 餐巾 在 他的 膝 .

卡特赖特把餐巾铺在腿上。

" [pər'hæps] , ['luːɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let]['mɪstər] . [west] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
" **Perhaps , Louis , we might as well let Mr . West see the painting .**
" 也许 , 路易斯 , 我们 可能 作为 出色地 让 先生 . 西方 看 这 绘画 .

“路易斯，或许我们应该让韦斯特先生看看这幅画。”

" ['nevɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Nevin hesitated .**
" 内文 犹豫了一下 .

内文犹豫了一下。

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , ['kɑːrtraɪt] . . . .
" **I'm not quite satisfied , Cartwright . . . .**
" 我是 不是 相当 使满意 , 卡特赖特 . . . .

“我不太满意，卡特赖特……”

" ['kɑːrtraɪt] [klʌkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **Cartwright clucked his tongue .**
" 卡特赖特 咯咯叫 他的 舌头 .

卡特赖特咂了咂舌。

" [jʊə(r)] [tuː] [sə'spɪʃəs] , ['luːɪs] .
" **You're too suspicious , Louis .**
" 你是 也 可疑的 , 路易斯 .

“路易斯，你太多疑了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['dɪdnt][hiː; hi] ?
He had the creature , didn't he ?
他 有 这 生物 , 没有 他 ?

他拥有那只怪物，对吧?

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] .
He knew about your painting .
他 知道 关于 你的 绘画 .

他知道你的画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .
There was only one way that he could have learned .
那里 曾是 仅有的 一 方式 那 他 可以 有 学习 .

他只有一种学习途径。

" ['nevɪn] [kən'sɪdərd] .
" **Nevin considered .**
" 内文 经过考虑的 .

内文思考了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I suppose you're right , " he said .**
" 我 认为 你是 正确的 , " 他 说 .

“我想你是对的，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [west] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ]['eni] [tʃæns] , [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
" **And if Mr . West should , by any chance , turn out to be an impostor ,**
" 和 如果 先生 . 西方 应该 , 经过 任何 机会 , 转动 出去 到 是 一个 骗子 ,

“如果韦斯特先生碰巧是个冒名顶替者，

" [sed] ['kɑːrtraɪt] , ['tʃɪrfəli] , " [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][steps] .
" **said Cartwright , cheerfully , " we can always take the proper steps .**
" 说 卡特赖特 , 愉快地 , " 我们 能 总是 拿 这 恰当的 步骤 .

卡特赖特高兴地说：“我们总可以采取适当的措施。”

" ['nevɪn] [sed] [tu:; tə] [west] : " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ˌʌndə'stænd] . "
" Nevin said to West : " I hope you understand . "
" 内文 说 到 西方 : " 我 希望 你 理解 . "

内文对韦斯特说："我希望你能理解。"

" ['pɜ:rfɪktli] , " [sed] [west] .
" Perfectly , " said West .
" 完美 , " 说 西方 .

"完美，"韦斯特说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['veri]['kerf(ə)l] , " ['nevɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" We must be very careful , " Nevin pointed out .
" 我们 必须 是 非常 小心 , " 内文 尖 出去 .

"我们必须非常小心，"内文指出。

" [soʊ] [fju:] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] . "
" So few would understand . "
" 所以 很少 会 理解 . "

"很少有人会理解。"

" [soʊ] ['veri] [fju:] , " [sed] [west] .
" So very few , " said West .
" 所以 非常 很少 , " 说 西方 .

"非常少，"韦斯特说。

['nevɪn] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][kɔ:rd][ðæt] [hʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Nevin stepped across the room and pulled a cord that hung along the wall .
内文 步 穿过 这 房间 和 拉 一个 绳索 那 悬挂 沿着 这 墙 .

内文走到房间另一边，拉了一下挂在墙上的绳子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpɪstri:z] [roʊld] ['smu:ðli] [bæk] , [foʊld][ɑ:n] ['hevi] [foʊld] .
One of the tapestries rolled smoothly back , fold on heavy fold .
一 的 这 挂毯 滚动 顺利 后退 , 折叠 在 重的 折叠 .

其中一幅挂毯平整地卷了回去，一层又一层地折叠起来。

[west] , ['wɑtʃɪŋ] , [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
West , watching , held his breath at what he saw .
西方 , 观看 , 握住 他的 气息 在 什么 他 锯 .

韦斯特目睹了这一切，屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [tri:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fru:t] ,
A tree stood in the foreground , laden with golden fruit ,
一个 树 站立 在 这 前景 , 满载 和 金的 水果 ,

前景中矗立着一棵树，树上挂满了金黄色的果实。

[fru:t] [ðæt] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
fruit that looked exactly like some of that in the bowl upon the table .
水果 那 看起来 确切地 喜欢 一些 的 那 在 这 碗 之上 这 桌子 .

看起来和桌上碗里的某些水果一模一样。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [freʃ]
As if someone had just stepped into the painting and picked it fresh
作为 如果 某人 有 只是 步 进入 这 绘画 和 挑选 它 新鲜的
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

仿佛有人走进了画中，把画里的东西新鲜采摘下来当晚餐。

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [ræn][ə; eɪ] [pæθ] ,
Under the tree ran a path ,
在下面 这 树 跑 一个 小路 ,

树下有一条小路，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪni]
coming up to the very edge of the canvas in such detail that even the tiny
未来 向上 到 这 非常 边缘 的 这 帆布 在 这样的 细节 那 甚至 这 微小的
['peblz] [struːn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
pebbles strewn upon it were clear to the eye .
鹅卵石 散落的 之上 它 是 清除 到 这 眼睛 .

细节描绘得如此细致，甚至连散落在画布边缘的小石子都清晰可见。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] ,
And from the tree the path ran back against a sweep of background ,
和 从 这 树 这 小路 跑 后退 反对 一个 扫 的 背景 ,
['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdɪd] [hɪlz] .
climbing into wooded hills .
攀登 进入 树木繁茂的 丘陵 .

从树上出发，小路向后延伸，映衬着开阔的背景，向上攀升至树木繁茂的山丘。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sekənd] ,
For the flicker of a passing second ,
为了 这 闪烁 的 一个 通过 第二 ,

仅仅一瞬间，

[west] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
West could have sworn that he heard the whisper of wind in the leaves of
西方 可以 有 宣誓 那 他 听到 这 耳语 的 风 在 这 树叶 的
[ðə; ði] [fruːt] - ['leɪdn] [triː] ,
the fruit - laden tree ,
这 水果 - 满载 树 ,

韦斯特发誓他听到了风吹过那棵挂满果实的树叶的沙沙声。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [liːvz] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
that he saw the leaves tremble in the wind ,
那 他 锯 这 树叶 颤抖 在 这 风 ,

他看见树叶在风中颤动，

[ðæt] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
that he smelled the fragrance of little flowers that bloomed along the path .
那 他 闻起来 这 香味 的 小的 花朵 那 盛开 沿着 这 小路 .

他闻到了小路两旁盛开的小花的芬芳。

" [wel] , ['mɪstər] . [west] ?
" Well , Mr . West ?
" 出色地 , 先生 . 西方 ?

"那么，韦斯特先生？"

" ['nevɪn] [æskt] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Nevin asked , triumphantly .
" 内文 问 , 凯旋而归 .

内文得意洋洋地问道。

" [waɪ] , " [sed] [west] , [ɪrz] [stɪl] [kɑːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [liːvz] [ə'gen] .
" Why , " said West , ears still cocked for the sound of wind in leaves again .
" 为什么 , " 说 西方 , 耳朵 仍然 上膛 为了 这 声音 的 风 在 树叶 再次 .

"为什么？"韦斯特说道，耳朵仍然竖着，准备再次聆听风吹树叶的声音。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [step] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wɔːk] [streɪt] [daʊn]
" Why , it almost seems as if one could step over and walk straight down
" 为什么 , 它 几乎 似乎 作为 如果 一 可以 步 超过 和 走 直的 向下
[ðæt] [pæθ] .
that path .
那 小路 .

"为什么，看起来好像可以跨过去，直接沿着那条路走下去。"

" ['nevɪn] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [gæsp][nɔːr] [saɪ] ,

"	**Nevin**	**sucked**	**in**	**his**	**breath**	**with**	**a**	**sound**	**that**	**was**	**neither**	**gasp**	**nor**	**sigh**	**,**
"	内文	真烂	在	他的	气息	和	一个	声音	那	曾是	两者都不	喘气	也不	叹	,

内文倒吸了一口气，发出的声音既不是喘息也不是叹息。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

but	**somewhere**	**in**	**between**	**.**
但	某处	在	之间	.

但介于两者之间。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , ['kɑːrtraɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪn] ,

Down	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**	**Cartwright**	**was**	**choking**	**on**	**his**	**wine**	**,**
向下	在	这	结尾	的	这	桌子	,	卡特赖特	曾是	窒息	在	他的	葡萄酒	,

在桌子尽头，卡特赖特被酒呛到了。

['tʃʌklɪŋ] ['læftər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp]

chuckling	**laughter**	**bubbling**	**out**	**between**	**his**	**lips**	**despite**	**all**	**his**	**efforts**	**to**	**keep**
轻笑	笑声	冒泡	出去	之间	他的	嘴唇	尽管	全部	他的	努力	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['bɑːtld] [ʌp] .

it	**bottled**	**up**	**.**
它	瓶装	向上	.

尽管他竭力忍住，但还是忍不住发出了一声轻笑。

" ['nevɪn] , " [æskt] [west] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['peɪntɪŋ] ? "

"	**Nevin**	**,**	"	**asked**	**West**	**,**	"	**have**	**you**	**ever**	**thought**	**of**	**making**	**another**	**painting**	**?**	"
"	内文	,	"	问	西方	,	"	有	你	曾经	想法	的	制作	其他	绘画	?	"

韦斯特问道："内文，你有没有想过再画一幅画？"

" [pər'hæps] , " [sed] ['nevɪn] .

"	**Perhaps**	**,**	"	**said**	**Nevin**	**.**
"	也许	,	"	说	内文	.

"或许吧，"内文说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**?**
"	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

" [west] [smaɪld] .

"	**West**	**smiled**	**.**
"	西方	微笑	.

韦斯特笑了。

[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ] , [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

Through	**his**	**brain**	**words**	**were**	**drumming**	**,**	**words**	**that**	**he**	**remembered**	**,**
通过	他的	脑	字	是	打鼓	,	字	那	他	记得	,

他的脑海中不断回响着文字，那些他记得的文字。

[wɜːrdz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['wɪspəd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

words	**a**	**man**	**had**	**whispered**	**just**	**before**	**he**	**died**	**.**
字	一个	男人	有	低声说道	只是	前	他	死亡	.

这是一个人临终前低声说的话。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [west] ,

"	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**,**	"	**said**	**West**	**,**
"	我	曾是	只是	思维	,	"	说	西方	,

"我刚才在想，"韦斯特说。

" [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ['sʌmtaɪm] . "

"	**of**	**what**	**might**	**happen**	**if**	**you**	**should**	**paint**	**the**	**wrong**	**place**	**sometime**	**.**	"
"	的	什么	可能	发生	如果	你	应该	画	这	错误的	地方	有时	.	"

"如果你不小心把颜料涂错了地方会发生什么事。"

" [baɪ] [lɔːrd] , " [jeld] ['kɑːrtraɪt] , " ['hiːz] [gɑːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['nevɪn] .

"	By	Lord	,	"	yelled	Cartwright	,	"	he's	got	you	there	,	Nevin	.
"	经过	主	,	"	大喊	卡特赖特	,	"	他是	得到	你	那里	,	内文	.

"老天爷啊，"卡特赖特喊道，"他抓到你了，内文。"

[ðə; ðiː] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

The	exact	words	I've	been	telling	you	.
这	精确的	字	我已经	到过	讲述	你	.

我一直跟你说的就是这些话。

" ['nevɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['teɪbl] ,

"	Nevin	started	to	rise	from	the	table	,
"	内文	开始	到	上升	从	这	桌子	,

内文开始从桌边站起来，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ðiː] ['rʌslɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ðiː] [ruːm] .

and	even	as	he	did	the	rustling	whisper	of	music	filled	the	room	.
和	甚至	作为	他	做过	这	沙沙声	耳语	的	音乐	已填	这	房间	.

就在他这么做的时候，轻柔的音乐声充满了房间。

['mjuːzɪk] [ðæt] [rɪ'lækst] ['nɛvɪnz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [grɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['teɪbəlz] [edʒ] ,

Music	that	relaxed	Nevin's	hands	from	their	grip	upon	the	table's	edge	,
音乐	那	轻松	内文的	双手	从	他们的	紧握	之上	这	表格的	边缘	,

音乐让内文放松了紧抓桌沿的手。

['mjuːzɪk] [ðæt] [swept] [ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['wɛsts] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] .

music	that	swept	the	sudden	chill	from	between	West's	shoulderblades	.
音乐	那	扫荡	这	突然	寒意	从	之间	西部的	肩胛骨	.

音乐驱散了韦斯特肩胛骨之间突如其来的寒意。

['mjuːzɪk] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [kiːn] - [tuːθtˌtuːðd] [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bleɪz] [ʌv; əv] [stɑːrz] .

Music	that	told	of	keen	-	toothed	space	and	the	blaze	of	stars	.
音乐	那	讲述	的	敏锐的	-	有齿的	空间	和	这	火焰	的	明星	.

讲述着嶙峋太空和璀璨星辰的音乐。

['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ðiː] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [vɔɪd]

Music	that	had	the	whisper	of	rockets	and	the	quietness	of	the	void
音乐	那	有	这	耳语	的	火箭	和	这	寂静	的	这	空白

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['sɑːmbər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] .

and	the	somber	arches	of	eternal	night	.
和	这	忧郁	拱门	的	永恒	夜晚	.

音乐中既有火箭的低语，又有虚空的寂静，还有永夜阴沉的拱门。

['rəuziː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Rosie	was	singing	.
罗西	曾是	歌唱	.

罗茜在唱歌。

[west] [sæt] [ɑːn] [ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [tuː; tə]

West	sat	on	the	edge	of	his	bed	and	knew	that	he	had	been	lucky	to
西方	卫星	在	这	边缘	的	他的	床	和	知道	那	他	有	到过	幸运的	到

[breɪk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æskt] .

break	away	before	there	could	be	more	questions	asked	.
休息	离开	前	那里	可以	是	更多的	问题	问	.

韦斯特坐在床边，他知道自己很幸运，能在被问到更多问题之前逃脱出来。

[soʊ] [fɑːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] , ['hiːd] ['ænsər] [ðoʊz] [ðeɪ] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]

So	far	,	he	was	certain	,	he'd	answered	those	they	asked	without	arousing	too	much
所以	远的	,	他	曾是	肯定	,	他会	回答	那些	他们	问	没有	唤起	也	很多

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

他确信，到目前为止，他回答了他们提出的问题，没有引起太多怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [went][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə]

but	the	longer	a	thing	like	that	went	on	the	more	likely	a	man	was	to
但	这	更长	一个	事物	喜欢	那	去	在	这	更多的	可能	一个	男人	曾是	到

[meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] ['mis'teik] .

make	some	slight	mistake	.
制作	一些	轻微	错误	.

但是，这样的事情持续的时间越长，一个人犯一些小错误的可能性就越大。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Now	he	would	have	time	to	think	,
现在	他	会	有	时间	到	思考	,

现在他有时间思考了。

[taɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ]

time	to	try	to	untangle	and	put	together	some	of	the	facts	as	they
时间	到	尝试	到	解开	和	放	一起	一些	的	这	事实	作为	他们

[naʊ] [ə'pɪrd] .

now	appeared	.
现在	出现	.

现在是时候试着理清并整理一下目前已知的事实了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ðæt] [ɪn'festid] [ðə; ði] [pleɪs] [klaɪmd] [ðə; ði]['bedpoʊst]

One	of	the	minor	monstrosities	that	infested	the	place	climbed	the	bedpost
一	的	这	次要的	怪物	那	受感染的	这	地方	攀登	这	床柱

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	perched	upon	it	,
和	栖息	之上	它	,

栖息在这个地方的众多小型怪物之一爬上了床柱，并栖息在上面。

['ræpɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [teɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

wrapping	its	long	tail	about	it	many	times	.
包装	它是	长的	尾巴	关于	它	许多	时代	.

它用长长的尾巴将它缠绕很多次。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪtə] [æt; ət] [west] [ænd; ənd] [west] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

It	chittered	at	West	and	West	looked	at	it	and	shuddered	,
它	叽叽喳喳	在	西方	和	西方	看起来	在	它	和	颤抖	,

它对着韦斯特叽叽喳喳地叫着，韦斯特看了它一眼，不禁打了个寒颤。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [ðæt] [weɪ]

wondering	if	it	were	making	a	face	at	him	or	if	it	really	looked	that	way
好奇	如果	它	是	制作	一个	脸	在	他	或者	如果	它	真的	看起来	那	方式

.

:

.

他心想，这东西是不是在对他做鬼脸，还是它本来就长那样。

[ðiːz] ['slɪðəri] , ['tʃitəriŋ] [θɪŋz] . . .

These	slithery	,	chittering	things	.	.	.
这些	滑溜溜的	,	叽叽喳喳	事物	.	.	.

这些滑溜溜、叽叽喳喳的小东西.....

['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] .

he'd	heard	of	them	somewhere	before	.
他会	听到	的	他们	某处	前	.

他以前好像在哪儿听说过他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	knew	that	.
他	知道	那	.

他知道这一点。

['hiːd]['iːv(ə)n] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] .

He'd	even	seen	pictures	of	them	at	some	time	.
他会	甚至	已见	图片	的	他们	在	一些	时间	.

他甚至曾经看过他们的照片。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] , ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Some	other	time	and	place	,	very	long	ago	.
一些	其他	时间	和	地方	,	非常	长的	前	.

很久很久以前，在另一个时间和地点。

[θɪŋz] [laɪk] [ænə'bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd] [dʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer]

Things	like	Annabelle	and	the	creature	Cartwright	had	dumped	off	the	chair
事物	喜欢	安娜贝尔	和	这	生物	卡特赖特	有	丢弃	离开	这	椅子

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'tænɪk] ['biːɪŋ] [ðæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bedsted] .

and	the	little	satanic	being	that	perched	upon	the	bedstead	.
和	这	小的	撒旦教	存在	那	栖息	之上	这	床架	.

比如安娜贝尔，还有卡特赖特从椅子上扔下来的怪物，以及栖息在床架上的那个小恶魔。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['nevɪn][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . . .

That	was	funny	,	the	thing	Nevin	had	said	about	them	.	.	.
那	曾是	有趣的	,	这	事物	内文	有	说	关于	他们	.	.	.

内文说的那些关于他们的事真有意思……

[ðeɪ] [kiːp] ['sniːkɪŋ] [θruː] . . . [nɑːt] ['sniːkɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] [θruː] .

they	keep	sneaking	through	.	.	.	not	sneaking	in	,	but	through	.
他们	保持	鬼鬼祟祟	通过	.	.	.	不是	鬼鬼祟祟	在	,	但	通过	.

他们不断地偷偷溜进来……不是偷偷溜进去，而是偷偷溜进来。

['nʌθɪŋ] ['ædɪd] [ʌp] .

Nothing	added	up	.
没有什么	额外	向上	.

什么都对不上。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['nevɪn][ænd; ənd] ['kɑːrtraɪt] .

Not	even	Nevin	and	Cartwright	.
不是	甚至	内文	和	卡特赖特	.

就连内文和卡特赖特也不例外。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðem; ðəm][sʌm; səm]['sʌt(ə)l] [tɪndʒ][ʌv; əv] ['kærəktər] [nɑːt]['hjuːmən][ɪn]

For	there	was	about	them	some	subtle	tinge	of	character	not	human	in
为了	那里	曾是	关于	他们	一些	微妙的	色调	的	特点	不是	人类	在

[ɪts] ['tekstʃər] .

its	texture	.
它是	质地	.

因为他们身上有一种微妙的、非人类的特质。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːməun] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt]

They	had	been	working	with	hormones	when	something	had	happened	that
他们	有	到过	在职的	和	激素	什么时候	某物	有	发生	那

[ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [sent][tuː; tə] [ɜːrθ] .

occasioned	the	warning	sent	to	Earth	.
引发	这	警告	发送	到	地球	.

他们当时正在研究激素，这时发生了一些事情，导致向地球发出了警告。

[ɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ?

Or	had	there	been	a	warning	?
或者	有	那里	到过	一个	警告	?

或者之前有过警告吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪk] ?

Had	the	warning	been	a	fake	?
有	这	警告	到过	一个	伪造的	?

警告信息是虚假的吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [ðə; ði]['soʊlər] ['gʌvərnmənt] ['dɪdnt][wɑːnt]['eniwʌn][tuː; tə]

Was	there	something	going	on	here	the	Solar	government	didn't	want	anyone	to
曾是	那里	某物	去	在	这里	这	太阳的	政府	没有	想	任何人	到

[noʊ] ?

know	?
知道	?

是不是有什么太阳能政府不想让任何人知道的事情?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [sent] ['stelə] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

Why	had	they	sent	Stella	to	Earth	?
为什么	有	他们	发送	斯特拉	到	地球	?

他们为什么要把斯特拉送到地球?

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] ?

Why	were	they	so	pleased	that	she	was	so	well	received	?
为什么	是	他们	所以	高兴	那	她	曾是	所以	出色地	已收到	?

为什么他们对她如此受欢迎感到如此高兴?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nevɪn] [hæd; həd] [æskt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

What	was	it	Nevin	had	asked	.	.	.	and	the	government	,	it	does	not
什么	曾是	它	内文	有	问	.	.	.	和	这	政府	,	它	做	不是

[sə'spekt] ?

suspect	?
怀疑	?

内文问的是什么来着……而政府，它并没有怀疑?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sə'spekt] ?

Why	should	the	government	suspect	?
为什么	应该	这	政府	怀疑	?

政府为何会怀疑?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'spekt] ?

What	was	there	for	it	to	suspect	?
什么	曾是	那里	为了	它	到	怀疑	?

它有什么可怀疑的呢?

[dʒʌst][ə; eɪ]['maɪndləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [sæŋ] [laɪk][ðə; ði]['belz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

Just	a	mindless	creature	that	sang	like	the	bells	of	heaven	.
只是	一个	无意识	生物	那	唱	喜欢	这	铃铛	的	天堂	.

它只是一个没有思想的生物，却发出如同天籁之音般的歌声。

[ðæt] ['hɔːrmoʊn] ['bɪznəs] , [naʊ] .

That	hormone	business	,	now	.
那	激素	商业	,	现在	.

现在来说说激素这事儿。

['hɔːməun] [dɪd] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] .

Hormones	did	funny	things	to	people	.
激素	做过	有趣的	事物	到	人们	.

荷尔蒙会让人产生一些奇怪的行为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [sed] [west] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

I	should	know	,	said	West	,	talking	to	himself	.
我	应该	知道	,	说	西方	,	说	到	他自己	.

“我应该知道，”韦斯特自言自语道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] .

A	little	faster	and	a	little	quicker	.
一个	小的	快点	和	一个	小的	更快	.

再快一点，再快一点。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ʃɔ:rtkʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

A	mental	shortcut	here	and	there	.
一个	精神的	捷径	这里	和	那里	.

偶尔会走一些思维捷径。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['skersli] [noʊ] , [jɔ:r'self] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eni] ['dɪfrənt] .

And	you	scarcely	know	,	yourself	,	that	you	are	any	different	.
和	你	几乎	知道	,	你自己	,	那	你	是	任何	不同的	.

而你自己却几乎不知道，你和别人有什么不同。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [reɪs] [di'veləps] .

That's	how	the	race	develops	.
那就是	如何	这	种族	发展	.

比赛就是这样发展的。

[ə; eɪ][mju:'teɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ]

A	mutation	here	and	another	there	and	in	a	thousand	years	or	two	a
一个	突变	这里	和	其他	那里	和	在	一个	千	年	或者	二	一个

['sɜ:rt(ə)n] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

certain	percentage	of	the	race	is	not	what	the	race	had	been	a	thousand	years
肯定	百分比	的	这	种族	是	不是	什么	这	种族	有	到过	一个	千	年

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

这里发生一次变异，那里发生一次变异，一两千年后，一定比例的种族就与一千年前的种族有所不同了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mju:'teɪʃ(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [eɪdʒ] [hu:] [strʌk] [tu:] [flɪnts]

Maybe	it	was	a	mutation	back	in	the	Old	Stone	Age	who	struck	two	flints
或许	它	曾是	一个	突变	后退	在	这	老的	石头	年龄	WHO	击	二	燧石

[tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['faɪər] .

together	and	made	himself	a	fire	.
一起	和	制成	他自己	一个	火	.

或许是旧石器时代的某个变异生物，用两块燧石摩擦生火。

['meɪbi] [ə'nʌðər] ['mju:tənt] [hu:] [dri:md] [ʌp][ə; eɪ] [wi:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['stoʊnˌboʊt][ænd; ənd]

Maybe	another	mutant	who	dreamed	up	a	wheel	and	took	a	stoneboat	and
或许	其他	突变体	WHO	梦见	向上	一个	车轮	和	采取	一个	石船	和

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['wægən] .

changed	it	to	a	wagon	.
已更改	它	到	一个	车皮	.

或许是另一个变异人，他发明了轮子，然后把石船改造成了马车。

['sloʊli] , [hi:; hi] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sloʊli] .

Slowly	,	he	said	,	it	would	have	to	be	slowly	.
缓慢地	,	他	说	,	它	会	有	到	是	缓慢地	.

他说，必须慢慢来。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Just	a	little	at	a	time	.
只是	一个	小的	在	一个	时间	.

一点一点地来。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

For	if	it	were	too	much	,	if	it	were	noticeable	,
为了	如果	它	是	也	很多	, 如果	它	是	显	,	

如果太多，如果太引人注目，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hju:mənz] [wʊd] [kɪl] [ɔ:f] [i:tʃ] [mju:'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

the	other	humans	would	kill	off	each	mutation	as	it	became	apparent	.
这	其他	人类	会	杀	离开	每个	突变	作为	它	成为	明显	.

其他人会在每个变异体出现时将其消灭。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːrm] ,

For	the	human	race	cannot	tolerate	divergence	from	the	norm	,
为了	这	人类	种族	不能	容忍	发散	从	这	规范	,

因为人类无法容忍偏离常规的行为，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [mjuː'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [di'veləps] .

even	though	mutation	is	the	process	by	which	the	race	develops	.
甚至	尽管	突变	是	这	过程	经过	哪个	这	种族	发展	.

尽管变异是种族发展的过程。

[ðə; ði] [reɪs] ['dʌznt] [kɪl] [ðə; ði][m'juːtənts] ['eni] [mɔːr] .

The	race	doesn't	kill	the	mutants	any	more	.
这	种族	不	杀	这	突变体	任何	更多的	.

种族灭绝不再导致变种人死亡。

[ˌaɪ 'tiː]['kɑːnfaɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə]['ment(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ded] -

It	confines	them	to	mental	institutions	or	it	forces	them	into	such	dead	-
它	限制	他们	到	精神的	机构	或者	它	力量	他们	进入	这样的	死的	-

['ɛndz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːrt][ɔːr]['mjuːzɪk] ,

ends	of	expression	as	art	or	music	,
结束	的	表达	作为	艺术	或者	音乐	,

它将他们禁锢在精神病院，或者迫使他们走向艺术或音乐等表达方式的死胡同。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][faindz][naɪs] ['frendli] ['eksailz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

or	it	finds	nice	friendly	exiles	for	them	,
或者	它	发现	好的	友好的	流亡者	为了	他们	,

或者它会为他们找到友善的流放者，

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wer]

where	they	will	be	comfortable	and	have	a	job	to	do	and	where
在哪里	他们	将要	是	舒服的	和	有	一个	工作	到	做	和	在哪里

,

,

,

在那里他们会感到舒适，并且有工作可做，以及，

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmənz][hoʊp] , [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

the	normal	humans	hope	,	they'll	never	know	what	they	are	.
这	普通的	人类	希望	,	他们会	绝不	知道	什么	他们	是	.

普通人希望，他们永远不会知道自己是什么。

[its] ['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtənt]

It's	harder	to	be	different	now	,	he	thought	,	harder	to	be	a	mutant
它是	更难	到	是	不同的	现在	,	他	想法	,	更难	到	是	一个	突变体

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

and	escape	detection	,
和	逃脱	检测	,

他心想，现在想与众不同更难了，想成为变种人而不被发现更难了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

what	with	the	medical	boards	and	the	psychiatrists	and	all	the	other
什么	和	这	医疗的	板	和	这	精神科医生	和	全部	这	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ][ðə; ði]['hjuːmənz][hæv; həv][set][ʌp][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [piːs] [ʌv; əv]

scientific	mumbo	-	jumbo	the	humans	have	set	up	to	guard	their	peace	of
科学	胡言乱语	-	巨型	这	人类	有	放	向上	到	警卫	他们的	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

人类为了维护内心的平静，设立了医疗委员会、精神科医生以及所有其他科学术语和乱七八糟的东西。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [θɔ:t] [west] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] .

Five	hundred	years	ago	,	thought	West	,	they	would	not	have	found	me	out	.
五	百	年	前	,	想法	西方	,	他们	会	不是	有	成立	我	出去	.

韦斯特心想，五百年前，他们不可能发现我。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][fækt][maɪ'self] .

Five	hundred	years	ago	I	might	not	have	realized	the	fact	myself	.
五	百	年	前	我	可能	不是	有	已实现	这	事实	我	.

五百年前，我可能自己都意识不到这一点。

[kən'troʊld] [mju:'teɪʃ(ə)n] ?

Controlled	mutation	?
受控	突变	?

可控突变?

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Now	that	was	something	different	.
现在	那	曾是	某物	不同的	.

这可就完全不一样了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ðə; ði]

That	was	the	thing	the	government	had	in	mind	when	it	sent	the
那	曾是	这	事物	这	政府	有	在	头脑	什么时候	它	发送	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [hɪr] [tu:; tə]['plu:toʊ] ,

commission	here	to	Pluto	,
委员会	这里	到	冥王星	,

这就是政府派遣委员会前往冥王星的初衷。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][kən'dɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [dɪ'veləp] ['hɔ:məun] [ðæt] [maɪt] ['mju:teɪt]

taking	advantage	of	the	cold	conditions	to	develop	hormones	that	might	mutate
采取	优势	的	这	寒冷的	状况	到	发展	激素	那	可能	突变

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

利用寒冷的环境研发可能导致种族变异的激素。

['hɔ:məun] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [reɪs] ,

Hormones	that	might	make	a	better	race	,
激素	那	可能	制作	一个	更好的	种族	,

可能使种族更优秀的激素

[ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp] ['leɪt(ə)nt]['tæləntsɪ][ɔ:r]['i:v(ə)n][ˌeɪ di: 'di:] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['kælkjuleɪtɪd]

that	might	develop	latent	talents	or	even	add	entirely	new	characteristics	calculated
那	可能	发展	潜	天赋	或者	甚至	添加	完全	新的	特征	计算

[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hju:'mænəti] .

to	bring	out	the	best	that	was	in	humanity	.
到	带来	出去	这	最好的	那	曾是	在	人类	.

这可能会开发潜在才能，甚至增加全新的特质，旨在激发人性中最美好的一面。

[kən'troʊld] [mju:'teɪʃənz] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] .

Controlled	mutations	,	those	were	all	right	.
受控	突变	,	那些	是	全部	正确的	.

可控突变，那些都没问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][waɪld][mju:'teɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [fɪr] .

It	was	only	the	wild	mutations	that	the	government	would	fear	.
它	曾是	仅有的	这	荒野	突变	那	这	政府	会	害怕	.

政府唯一担心的就是那些野生变异体。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hɔ:rmoʊn][ænd; ənd]

What	if	the	members	of	the	commission	had	developed	a	hormone	and
什么	如果	这	成员	的	这	委员会	有	发达	一个	激素	和

[traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðəm'selvz] ?

tried	it	on	themselves	?
尝试	它	在	他们自己	?

如果委员会成员自己研发出一种激素并进行自我试验呢?

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] .

His	thought	stopped	short	,	pleased	with	the	idea	,	with	the	possible	solution	.
他的	想法	停止	短的	,	高兴	和	这	主意	,	和	这	可能的	解决方案	.

他的思绪戛然而止，对这个想法，对可能的解决方案感到满意。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['bedpoʊst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑ:n'strɑ:səti] ['fɪŋgərd] [ɪts] [maʊθ] , ['slɑ:bərɪŋ] ['gli:fəli] .

Upon	the	bedpost	the	little	monstrosity	fingered	its	mouth	,	slobbering	gleefully	.
之上	这	床柱	这	小的	怪物	用手指	它是	嘴	,	流口水	兴高采烈地	.

那只小怪物趴在床柱上，用手指抠着嘴，高兴地流着口水。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

A	knock	came	on	the	door	.
一个	敲	来了	在	这	门	.

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔ:ld] [west] .

"	Come	in	,	"	called	West	.
"	来	在	,	"	称为	西方	.

"进来，"韦斯特喊道。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

The	door	opened	and	a	man	came	in	.
这	门	打开	和	一个	男人	来了	在	.

门开了，一个男人走了进来。

" [aɪm] ['bɛldən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I'm	Belden	,	"	said	the	man	.
"	我是	贝尔登	,	"	说	这	男人	.

"我是贝尔登，"那人说道。

" ['dʒɪm] ['bɛldən] .

"	Jim	Belden	.
"	吉姆	贝尔登	.

吉姆·贝尔登。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] . "

They	told	me	you	were	here	.	"
他们	讲述	我	你	是	这里	.	"

他们告诉我你在这里。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['bɛldən] . "

"	I'm	glad	to	know	you	,	Belden	.	"
"	我是	高兴的	到	知道	你	,	贝尔登	.	"

"很高兴认识你，贝尔登。"

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [æskt] ['bɛldən] .

"	What's	the	game	?	"	asked	Belden	.
"	是什么	这	游戏	?	"	问	贝尔登	.

"这是什么游戏？"贝尔登问道。

" [noʊ] [geɪm] , " [sed] [west] .

"	No	game	,	"	said	West	.
"	不	游戏	,	"	说	西方	.

"没有比赛，"韦斯特说。

" [juː; jʊ][gɑːt] [ðoʊz] [tuː] [ˌdaʊn'sterz] [soʊld][ɑːn][juː; jʊ] , " ['bɛldən] [sed] .

"	You	got	those	two	downstairs	sold	on	you	,	"	Belden	said	.
"	你	得到	那些	二	楼下	卖	在	你	,	"	贝尔登	说	.

“你已经让楼下那两个人信服了，”贝尔登说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "

"	They	think	you're	another	great	mind	that	has	discovered	the	outside	.	"
"	他们	思考	你是	其他	伟大的	头脑	那	有	发现	这	外部	.	"

“他们认为你是又一个发现了外部世界的伟大头脑。”

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [west] .

"	So	they	do	,	"	said	West	.
"	所以	他们	做	,	"	说	西方	.

“他们确实这么做了，”韦斯特说。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	very	glad	to	know	it	.	"
"	我是	非常	高兴的	到	知道	它	.	"

“我很高兴知道这一点。”

" [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænə'bel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['bɛldən] .

"	They	pointed	out	Annabelle	to	me	,	"	said	Belden	.
"	他们	尖	出去	安娜贝尔	到	我	,	"	说	贝尔登	.

“他们给我指认了安娜贝尔，”贝尔登说。

" [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [pruːf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Said	that	was	proof	you	were	one	of	us	.
"	说	那	曾是	证明	你	是	一	的	我们	.

“他说这证明你也是我们的一员。”

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ænə'bel] .

But	I	recognized	Annabelle	.
但	我	认可	安娜贝尔	.

但我认出了安娜贝尔。

[ðeɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

They	didn't	,	but	I	did	.
他们	没有	,	但	我	做过	.

他们没有，但我做了。

[ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʊk] [ə'lɔːŋ] .

She's	the	one	that	Darling	took	along	.
她是	这	一	那	亲爱的	采取	沿着	.

她是达琳带走的那个人。

[juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['dɑːrlɪŋ] .

You	got	her	from	Darling	.
你	得到	她	从	亲爱的	.

你从达令那里得到了她。

" [west] [steɪd] ['saɪlənt] .

"	West	stayed	silent	.
"	西方	入住	沉默的	.

韦斯特保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['pleɪɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['bɛldən] ,

There	was	no	use	in	playing	innocent	with	Belden	,
那里	曾是	不	使用	在	玩耍	清白的	和	贝尔登	,

在贝尔登面前装无辜毫无用处。

[fɔːr; fər] ['bɛldən] [hæd; həd] [gest] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

for	Belden	had	guessed	too	close	to	the	truth	.
为了	贝尔登	有	猜对了	也	关闭	到	这	真相	.

因为贝尔登的猜测太接近真相了。

['bɛldən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Belden **lowered** **his** **voice** **.**
贝尔登 降低 他的 嗓音 .

贝尔登压低了声音。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [hʌntʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **You** **have** **the** **same** **hunch** **as** **I** **have** **.**
" 你 有 这 相同的 直觉 作为 我 有 .

“你的预感和我一样。”

[ju:; jʊ] ['fɪgjər] ['dɑ:rlɪŋz] ['hɔ:rmoʊn][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌməri] ['goʊɪŋ][ɑ:n]
You **figure** **Darling's** **hormone** **is** **worth** **more** **than** **all** **this** **mummery** **going** **on**
你 数字 亲爱的 激素 是 值得 更多的 比 全部 这 哑剧 去 在
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs **.**
楼下 .

你觉得达琳的荷尔蒙比楼下发生的这一切闹剧更有价值。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
And **you're** **here** **to** **find** **it** **.**
和 你是 这里 到 寻找 它 .

而你来到这里就是为了找到它。

[aɪ][toʊld] ['nevɪn] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋz] ['hɔ:rmoʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd] [ɪn'sted]
I **told** **Nevin** **that** **Darling's** **hormone** **was** **the** **thing** **for** **us** **to** **find** **instead**
我 讲述 内文 那 亲爱的 激素 曾是 这 事物 为了 我们 到 寻找 反而
[ʌv; əv] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ,
of **messing** **around** **outside** **,**
的 胡闹 大约 外部 ,

我告诉内文，我们应该去找达琳的荷尔蒙，而不是在外面瞎折腾。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
but **he** **didn't** **think** **so** **.**
但 他 没有 思考 所以 .

但他并不这么认为。

['æftər][wi:; wi] [tʊk] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , ['nevɪn] [smæʃt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊlz] .
After **we** **took** **Darling** **to** **the** **moon** **,** **Nevin** **smashed** **the** **ship's** **controls** **.**
后 我们 采取 亲爱的 到 这 月亮 , 内文 粉碎 这 船的 控制 .

我们把达琳送到月球后，内文砸坏了飞船的控制系统。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [get] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [si:] .
He **was** **afraid** **I** **might** **get** **away** **,** **you** **see** **.**
他 曾是 害怕的 我 可能 得到 离开 , 你 看 .

他害怕我会逃走，你知道的。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [trʌst] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][get] [ə'weɪ] . "
He **didn't** **trust** **me** **and** **he** **couldn't** **afford** **to** **let** **me** **get** **away** **.** **"**
他 没有 相信 我 和 他 不能 买得起 到 让 我 得到 离开 . "

他不信任我，但他也不能让我逃走。

" [aɪl] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [west] [toʊld][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
" **I'll** **trade** **with** **you** **,** **"** **West** **told** **him** **quietly** **.**
" 患病的 贸易 和 你 , " 西方 讲述 他 悄悄 .

“我愿意和你交易，”韦斯特平静地对他说。

" [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [si:] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['bɛldən] .
" **We'll** **go** **to** **the** **moon** **in** **your** **ship** **and** **see** **Darling** **,** **"** **said** **Belden** **.**
" 出色地 去 到 这 月亮 在 你的 船 和 看 亲爱的 , " 说 贝尔登 .

“我们将乘坐你的飞船去月球，见到达令，”贝尔登说道。

" [wiːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" We'll beat it out of him .
" 出色地 打 它 出去 的 他 .

"我们会把他逼出来的。"

" [west] [grɪnd] ['raɪli] .
" West grinned wryly .
" 西方 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

韦斯特苦笑了一下。

" ['dɑːrlɪŋz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" Darling's dead , " he said .
" 亲爱的 死的 , " 他 说 .

"达林死了,"他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hʌt] ? " [æskt] ['bɛldən] .
" Did you search the hut ? " asked Belden .
" 做过 你 搜索 这 小屋 ? " 问 贝尔登 .

"你们搜查过小屋吗?"贝尔登问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why should I have searched it ? "
为什么 应该 我 有 搜索 它 ? "

我为什么要搜索它?

" [its] [ðer; ðər] , [ðen] , " [sed] ['bɛldən] , ['grɪmli] .
" It's there , then , " said Belden , grimly .
" 它是 那里 , 然后 , " 说 贝尔登 , 阴沉地 .

"那它就在那里,"贝尔登神情严肃地说。

" ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ['sʌmwer] .
" Hidden in the hut somewhere .
" 隐 在 这 小屋 某处 .

"藏在小屋里的某个地方。"

[aɪv] [tɜːrnd] [ðɪs] [pleɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] .
I've turned this place upside down and I'm sure it isn't here .
我已经 转向 这 地方 上行 向下 和 我是 当然 它 不是 这里 .

我把这里翻了个底朝天，但我确定它不在这里。

['niːðər] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [nɔːr] [ðə; ði] ['hɔːməun] [ðəm'selvz] .
Neither the formula nor the hormones themselves .
两者都不 这 公式 也不 这 激素 他们自己 .

既不是配方，也不是激素本身。

[nɑːt] [ən'les] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['trɪkiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . "
Not unless Darling was trickier than I thought he was . "
不是 除非 亲爱的 曾是 更棘手 比 我 想法 他 曾是 . "

除非达林比我想象的还要狡猾。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['hɔːrmoʊn] [ɪz] , " [sed] [west] ['smuːðli] ,
" You know what this hormone is , " said West smoothly ,
" 你 知道 什么 这 激素 是 , " 说 西方 顺利 ,

"你知道这是什么激素,"韦斯特平静地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
trying to make it sound as if he himself might know it .
尝试 到 制作 它 声音 作为 如果 他 他自己 可能 知道 它 .

试图让人觉得他自己可能知道这件事。

" [noʊ] , " [sed] ['bɛldən] ['ʃɔːrtli] .
" No , " said Belden shortly .
" 不 , " 说 贝尔登 不久 .

“不，”贝尔登简短地说道。

" ['dɑːrlɪŋ] ['dɪdnt] [trʌst] [juː 'es] .
" Darling didn't trust us .
" 亲爱的 没有 相信 我们 .

“达林不信任我们。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət] [wʌt] ['nevɪn][wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .
He was angry at what Nevin was trying to do .
他 曾是 生气的 在 什么 内文 曾是 尝试 到 做 .

他对内文的所作所为感到愤怒。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ruːl] [ðə; ði]
And once he made a crack that the man who had it could rule the
和 一次 他 制成 一个 裂缝 那 这 男人 WHO 有 它 可以 规则 这
['soʊlər] ['sɪstəm] .
Solar System .
太阳的 系统 .

他曾说过，拥有它的人就能统治太阳系。

['dɑːrlɪŋ] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] , [west] .
Darling wasn't kidding , West .
亲爱的 不是 开玩笑 , 西方 .

韦斯特，达林可没开玩笑。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hɔːməun] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][pʊt] [tə'geðər] . "
He knew more about hormones than all the rest of us put together . "
他 知道 更多的 关于 激素 比 全部 这 休息 的 我们 放 一起 . "

他对荷尔蒙的了解比我们所有人加起来都多。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [west] [sed] ['draɪli] ,
" Seems to me , " West said drily ,
" 似乎 到 我 , " 西方 说 干巴巴地 ,

“依我看，”韦斯特冷冷地说，

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [hɪr] .
" that you would have wanted to keep a man like that here .
" 那 你 会 有 通缉 到 保持 一个 男人 喜欢 那 这里 .

“你肯定希望把那样的人留在这里。”

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm] . "
You certainly could have used him . "
你 当然 可以 有 用过的 他 . "

你本来完全可以利用他。

" ['nevɪn] [ə'gen] , " ['bɛldən] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Nevin again , " Belden told him .
" 内文 再次 , " 贝尔登 讲述 他 .

“又是内文，”贝尔登告诉他。

" ['dɑːrlɪŋ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊgræm] [ðæt] ['nevɪn] [plænd] .
" Darling wouldn't go along with the program that Nevin planned .
" 亲爱的 不会 去 沿着 和 这 程序 那 内文 计划 .

“达林不愿接受内文制定的计划。”

['iːv(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
Even threatened to expose him if he ever had the chance .
甚至 威胁 到 暴露 他 如果 他 曾经 有 这 机会 .

甚至威胁说，如果有机会，他就会揭露他的真面目。

['nevɪn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kɑ:rtraɪt] [θɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][dʒoʊk] . . .

Nevin	**wanted**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**but**	**Cartwright**	**thought**	**up**	**a**	**joke**	**.**	**.**	**.**
内文	通缉	到	杀	他	,	但	卡特赖特	想法	向上	一个	开玩笑	.	.	.

内文想杀了他，但卡特赖特想出了一个玩笑.....

['hi:z]['dʒoʊviəl] , ['kɑ:rtraɪt] [ɪz] . "

he's	**jovial**	**,**	**Cartwright**	**is**	**.**	**"**
他是	欢乐的	,	卡特赖特	是	.	"

卡特赖特是个很开朗的人。

" [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [sed] [west] .

"	**I've**	**noticed**	**that**	**,**	**"**	**said**	**West**	**.**
"	我已经	注意到	那	,	"	说	西方	.

"我注意到了，"韦斯特说。

" ['kɑ:rtraɪt] [θɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['eksaɪl] ['bɪznəs] , " ['bɛldən] [sed] .

"	**Cartwright**	**thought**	**up**	**the**	**exile**	**business**	**,**	**"**	**Belden**	**said**	**.**
"	卡特赖特	想法	向上	这	流亡	商业	,	"	贝尔登	说	.

"卡特赖特想出了流放的办法，"贝尔登说。

" ['ɔ:fərd] ['dɑ:rlɪŋ] ['eni][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'lɔ:ŋ] .

"	**Offered**	**Darling**	**any**	**one**	**thing**	**he**	**wished**	**to**	**take**	**along**	**.**
"	提供	亲爱的	任何	一	事物	他	希望	到	拿	沿着	.

"达林可以随意挑选一件他想带走的东西。"

[wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

One	**thing**	**,**	**you**	**understand**	**.**
一	事物	,	你	理解	.

有一件事你明白。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

Just	**one**	**thing**	**.**
只是	一	事物	.

就一件事。

[ðæts] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [ɪn] .

That's	**where**	**the**	**joke**	**came**	**in**	**.**
那就是	在哪里	这	开玩笑	来了	在	.

笑话就是从这里开始的。

['kɑ:rtraɪt] [ɪk'spektɪd] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] ['ægəni] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Cartwright	**expected**	**Darling**	**to**	**go**	**through**	**agonies**	**trying**	**to**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**.**
卡特赖特	预期的	亲爱的	到	去	通过	痛苦	尝试	到	制作	向上	他的	头脑	.

卡特赖特预料达林会经历一番痛苦的抉择。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	**there**	**wasn't**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**.**
但	那里	不是	一个	瞬间	犹豫	.

但他没有丝毫犹豫。

['dɑ:rlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪski] . "

Darling	**took**	**the**	**whisky**	**.**	**"**
亲爱的	采取	这	威士忌酒	.	"

达林拿走了威士忌。

" [hi:; hi][dræŋk][hɪm'self][tu:; tə] [deθ] , " [sed] [west] .

"	**He**	**drank**	**himself**	**to**	**death**	**,**	**"**	**said**	**West**	**.**
"	他	喝	他自己	到	死亡	,	"	说	西方	.

"他酗酒而死，"韦斯特说。

" ['dɑ:rlɪŋ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , " ['bɛldən] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃɑ:rpli] .

"	**Darling**	**wasn't**	**a**	**drinking**	**man**	**,**	**"**	**Belden**	**told**	**him**	**,**	**sharply**	**.**
"	亲爱的	不是	一个	喝	男人	,	"	贝尔登	讲述	他	,	尖锐地	.

"达林不是个爱喝酒的人，"贝尔登厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] , " [sed] [west] .

"	It	was	suicide	,	"	said	West	.
"	它	曾是	自杀	,	"	说	西方	.

"那是自杀，"韦斯特说。

" ['dɑːrlɪŋ] [tʊk] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , ['niːtli] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

"	Darling	took	you	fellows	down	the	line	,	neatly	,	all	the	way	.
"	亲爱的	采取	你	伙伴们	向下	这	线	,	整齐地	,	全部	这	方式	.

"亲爱的，一路整齐利落地把你们这些家伙带走了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	was	away	ahead	of	you	.
他	曾是	离开	前方	的	你	.

他比你先走了。

" [ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [wɪŋ] [swʌŋ] [west] [ə'raʊnd] .

"	A	soft	sound	like	the	brushing	of	a	bird's	wing	swung	West	around	.
"	一个	柔软的	声音	喜欢	这	刷牙	的	一个	鸟类	翼	摇摆	西方	大约	.

"一阵轻柔的声音，像是鸟儿的翅膀拂过，从西边传来。"

['rəuziː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [wɪŋz] [hæf] - [reɪzd] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːri] ,

Rosie	was	coming	through	the	door	,	her	wings	half	-	raised	,	exposing	the	hideousness	of	the	furry	,
罗西	曾是	未来	通过	这	门	,	她	翅膀	一半	-	提高	,	暴露	这	丑陋	的	这	毛茸茸的	,

罗茜推门而入，翅膀半张开，露出毛茸茸的丑陋外表。

[splɔtʃt] ['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːri] , ['dɛθs] - [hed] [feɪs] .

splotched	body	beneath	the	furry	,	death's	-	head	face	.
斑驳的	身体	下面	这	毛茸茸的	,	死亡人数	-	头	脸	.

毛茸茸的骷髅脸下，是斑驳的躯体。

" [noʊ] ! " [skriːmd] ['bɛldən] .

"	No	!	"	screamed	Belden	.
"	不	!	"	尖叫	贝尔登	.

"不！"贝尔登尖叫道。

" [noʊ] ! [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

"	No	!	I	wasn't	going	to	do	anything	.
"	不	!	我	不是	去	到	做	任何事物	.

"不！我本来什么也没打算做。"

[aɪ] ['wɔznt] —

I	wasn't	—
我	不是	—

我不是——

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [ɑːrmz] ['aʊtθrʌst] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

"	He	backed	away	,	arms	outthrust	to	ward	off	the	thing	that	walked	toward	him
"	他	支持的	离开	,	武器	外推力	到	病房	离开	这	事物	那	步行	朝向	他

,

,

'

他后退一步，伸出双臂抵挡向他走来的东西。

[maʊθ] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

mouth	still	working	,	but	no	sound	coming	out	.
嘴	仍然	在职的	,	但	不	声音	未来	出去	.

嘴巴还能动，但是发不出声音。

['rəuziː] [brʌʃt] [west] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːri] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Rosie	brushed	West	to	one	side	with	a	flip	of	a	furry	wing	and	then	the
罗西	刷过	西方	到	一	边	和	一个	翻动	的	一个	毛茸茸的	翼	和	然后	这

[wɪŋz] [spred] ['waɪdər][ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] ['bɛldən] [frʌm; frəm] ['wɛsts] [vjuː] .

wings	spread	wider	and	shielded	Belden	from	West's	view	.
翅膀	传播	更广泛	和	屏蔽	贝尔登	从	西部的	看法	.

罗茜用毛茸茸的翅膀轻轻一挥，就把韦斯特拂到一边，然后翅膀张得更开，挡住了贝尔登，使他看不到韦斯特。

[ðə; ði] [wɪŋz] [klæpt] [ʃʌt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [skriːm]

The	wings	clapped	shut	and	from	behind	them	came	the	muffled	scream
这	翅膀	鼓掌	关闭	和	从	在后面	他们	来了	这	闷音	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

翅膀猛地合拢，从翅膀后面传来男人闷闷的尖叫声。

[ðen] ['nʌθɪŋ] ; ['saɪləns] .

Then	nothing	;	silence	.
然后	没有什么	;	沉默	.

然后，一切都归于沉寂。

['wɛsts] [hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊlstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] .

West's	hand	dropped	to	the	holster	and	his	gun	came	sliding	out	.
西部的	手	掉落	到	这	枪套	和	他的	枪	来了	滑动	出去	.

韦斯特的手垂向枪套，枪滑了出来。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði]['æktəˌveɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [pɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -

His	thumb	slammed	down	the	activator	and	the	gun	purred	like	a	well	-
他的	拇指	猛烈抨击	向下	这	激活剂	和	这	枪	咕噜咕噜	喜欢	一个	出色地	-

[kən'tentɪd] [kæt] .

contented	cat	.
满足	猫	.

他用拇指猛地按下启动器，枪发出像一只满足的猫一样的轻柔呼噜声。

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv] ['roʊziːz] [wɪŋz] [tɜːrnd] [blæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	ermine	of	Rosie's	wings	turned	black	and	she	crumpled	to	the	floor	.
这	貂	的	罗西的	翅膀	转向	黑色的	和	她	皱巴巴的	到	这	地面	.

罗茜翅膀上的貂皮变成了黑色，她瘫倒在地。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	sickening	odor	filled	the	room	.
一个	令人作呕	气味	已填	这	房间	.

房间里弥漫着一股令人作呕的气味。

" ['bɛldən] ! " [kraɪd] [west] .

"	Belden	!	"	cried	West	.
"	贝尔登	!	"	哭	西方	.

“贝尔登！”韦斯特喊道。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [kɪkt] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['rəuziː][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

He	leaped	forward	,	kicked	the	charred	Rosie	to	one	side	.
他	跳跃	向前	,	踢	这	烧焦的	罗西	到	一	边	.

他向前跃去，一脚把烧焦的罗西踢到一边。

['bɛldən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [west] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['retʃɪŋ] .

Belden	lay	on	the	floor	and	West	turned	away	retching	.
贝尔登	躺	在	这	地面	和	西方	转向	离开	干呕	.

贝尔登躺在地板上，韦斯特转过身去呕吐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [west] [stʊd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst]
For **a** **moment** **West** **stood** **in** **indecision** **,** **then** **swiftly** **he** **knew** **what** **he** **must**
为了 一个 片刻 西方 站立 在 优柔寡断 , 然后 迅速地 他 知道 什么 他 必须
[duː] .
do **.**
做 .

韦斯特犹豫了一会儿，然后很快他就知道自己该怎么做了。

['ʃoʊdaʊn] .
Showdown **.**
摊牌 .

摊牌。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,
He **had** **hoped** **that** **it** **could** **be** **put** **off** **a** **little** **longer** **,**
他 有 希望 那 它 可以 是 放 离开 一个 小的 更长 ,

他原本希望这件事能再推迟一段时间。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv]['bɛldən][ænd; ənd]['rəuziː][hæd; həd]
until **he** **knew** **a** **little** **more** **,** **but** **the** **incident** **of** **Belden** **and** **Rosie** **had**
直到 他 知道 一个 小的 更多的 , 但 这 事件 的 贝尔登 和 罗西 有
['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
settled **it** **.**
定居 它 .

直到他了解更多之后，贝尔登和罗茜的事件才让他释怀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There **was** **nothing** **else** **to** **do** **.**
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daːkənd]
He **strode** **through** **the** **door** **and** **down** **the** **winding** **staircase** **toward** **the** **darkened**
他 大步走 通过 这 门 和 向下 这 绕线 楼梯 朝向 这 变暗
[ruːm] [bɪ'loʊ] .
room **below** **.**
房间 以下 .

他大步穿过门，沿着蜿蜒的楼梯走向楼下昏暗的房间。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] . . . ['laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
The **painting** **,** **he** **saw** **,** **was** **lighted** **. . .** **lighted** **as** **if** **from** **within** **itself** **.**
这 绘画 , 他 锯 , 曾是 照明 . . . 照明 作为 如果 从 之内 本身 .

他发现，这幅画被照亮了……仿佛是从画本身内部发出的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
As **if** **the** **source** **of** **light** **lay** **within** **the** **painting** **,**
作为 如果 这 来源 的 光 躺 之内 这 绘画 ,

仿佛光源就存在于画作之中。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .
as **if** **some** **other** **sun** **shone** **upon** **the** **landscape** **that** **lay** **upon** **the** **canvas** **.**
作为 如果 一些 其他 太阳 闪耀 之上 这 景观 那 躺 之上 这 帆布 .

仿佛有另一轮太阳照耀着画布上的风景。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
The **picture** **was** **lighted** **,**
这 图片 曾是 照明 ,

照片打光了，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][dɪd][nɑːt][kʌm][aʊt][ʌv; əv]

but	the	rest	of	the	room	was	dark	and	the	light	did	not	come	out	of
但	这	休息	的	这	房间	曾是	黑暗的	和	这	光	做过	不是	来	出去	的

[ðə; ði]['peɪntɪŋ] ,

the	painting	,
这	绘画	,

但房间其他地方都很暗，光线并没有从画中透出来。

[bʌt; bət][steɪd][ðer; ðər] , [ɪm'prɪznd][ɪn][ðə; ði]['kænvəs] .

but	stayed	there	,	imprisoned	in	the	canvas	.
但	入住	那里	,	被监禁	在	这	帆布	.

但却被困在了画布里，无法自拔。

['sʌmθɪŋ][s'kʌtld][bɪ'twiːn]['wɛsts][fiːt][ænd; ənd]['skʌtərd][daʊn][ðə; ði][sterz] .

Something	scuttled	between	West's	feet	and	scuttered	down	the	stairs	.
某物	沉没	之间	西部的	脚	和	匆匆忙忙	向下	这	楼梯	.

有什么东西从韦斯特的脚边窜过，然后嗖地一下跑下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][skwiːkt][ænd; ənd][ɪts][klɔːz][biːt][ə; eɪ][tæ'tuː][ɑːn][ðə; ði][steps] .

It	squeaked	and	its	claws	beat	a	tattoo	on	the	steps	.
它	吱吱作响	和	它是	爪子	打	一个	纹身	在	这	步骤	.

它发出吱吱的叫声，爪子在台阶上拍打出啪嗒啪嗒的声音。

[æz; əz][west][riːtʃt][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sterweɪ][ə; eɪ][vɔɪs][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	West	reached	the	bottom	of	the	stairway	a	voice	came	out	of	the
作为	西方	达到	这	底部	的	这	楼梯	一个	嗓音	来了	出去	的	这

['dɑːrknəs] :

darkness	:
黑暗	:

当韦斯特走到楼梯底部时，黑暗中传来一个声音：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['lʊkɪŋ][fɔːr; fər]['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . [west] ? "

"	Are	you	looking	for	something	,	Mr	.	West	?	"
"	是	你	寻找	为了	某物	,	先生	.	西方	?	"

韦斯特先生，您在找什么吗?

" [jes] , ['kɑːrtraɪt] , " [sed] [west] .

"	Yes	,	Cartwright	,	"	said	West	.
"	是的	,	卡特赖特	,	"	说	西方	.

"是的，卡特赖特，"韦斯特说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['lʊkɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	am	looking	for	you	.	"
"	我	是	寻找	为了	你	.	"

"我在找你。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][tuː][kən'sɜːrnd][wɪð; wɪθ][wʌt]['rəuziː][dɪd] , " ['kɑːrtraɪt][sed] .

"	You	must	not	be	too	concerned	with	what	Rosie	did	,	"	Cartwright	said	.
"	你	必须	不是	是	也	担心的	和	什么	罗西	做过	,	"	卡特赖特	说	.

"你不必太在意罗茜做了什么，"卡特赖特说。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][juː; jʊ] .

"	Don't	let	it	upset	you	.
"	不	让	它	沮丧的	你	.

别让这件事影响你的心情。

['bɛldən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] .

Belden	had	it	coming	to	him	for	a	long	time	.
贝尔登	有	它	未来	到	他	为了	一个	长的	时间	.

贝尔登早该落得如此下场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['riːəli] , ['nevər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	was	scarcely	one	of	us	,	really	,	never	one	of	us	.
他	曾是	几乎	一	的	我们	,	真的	,	绝不	一	的	我们	.

他几乎算不上我们中的一员，真的，从来就不是。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt]

He	pretended	to	go	along	with	us	because	it	was	the	only	way	that
他	假装	到	去	沿着	和	我们	因为	它	曾是	这	仅有的	方式	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

he	could	save	his	life	.
他	可以	节省	他的	生活	.

他假装和我们一起行动，因为这是他保命的唯一办法。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] .

And	life	is	such	a	small	thing	to	consider	.
和	生活	是	这样的	一个	小的	事物	到	考虑	.

而生命本身，其实是多么渺小的事情啊。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . [west] ?

Don't	you	think	so	,	Mr	.	West	?
不	你	思考	所以	,	先生	.	西方	?

韦斯特先生，您不这么认为吗?

" ['tʃæptər] [fɔːr]

"	CHAPTER	FOUR
"	章	四

第四章

[ðə; ði][læst][mæn]

The	Last	Man
这	最后的	男人

最后的人

[west] [stʊd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

West	stood	silently	at	the	bottom	of	the	stairs	.
西方	站立	默默	在	这	底部	的	这	楼梯	.

韦斯特默默地站在楼梯底部。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ,

The	room	was	too	dark	to	see	anything	,
这	房间	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	,

房间太黑了，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]['teɪbəlz][end] , [kloʊz][tuː; tə]

but	the	voice	was	coming	from	somewhere	near	the	table's	end	,	close	to
但	这	嗓音	曾是	未来	从	某处	靠近	这	表格的	结尾	,	关闭	到

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['peɪntɪŋ] .

the	lighted	painting	.
这	照明	绘画	.

但声音是从桌子末端附近，靠近那幅被照亮的画作的地方传来的。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [west] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wer]

I	may	have	to	kill	him	,	West	was	thinking	,	and	I	must	know	where
我	可能	有	到	杀	他	,	西方	曾是	思维	,	和	我	必须	知道	在哪里

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

“我可能不得不杀了他，”韦斯特心想，“我必须知道他在哪里。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

For	the	first	shot	has	to	do	it	,	there'll	be	no	time	for	a	second	.
为了	这	第一的	射击	有	到	做	它	,	将会	是	不	时间	为了	一个	第二	.

第一枪必须命中，没有时间打第二枪了。

" ['rəuzi:][hæd; həd][noʊ][maɪnd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

"	Rosie	had	no	mind	,	"	the	voice	said	out	in	the	darkness	.
"	罗西	有	不	头脑	,	"	这	嗓音	说	出去	在	这	黑暗	.

“罗西没有意识，”黑暗中传来一个声音。

" [ðæt] [ɪz] , [noʊ][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

"	That	is	,	no	mind	to	speak	of	.
"	那	是	,	不	头脑	到	说话	的	.

也就是说，没有思想。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

But	she	was	telepathic	.
但	她	曾是	心灵感应	.

但她有心灵感应能力。

[hɜ:r; hər][breɪn] [pɪkt] [ʌp] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

Her	brain	picked	up	thoughts	and	passed	them	on	.
她	脑	挑选	向上	想法	和	通过了	他们	在	.

她的大脑接收到想法并将它们传递出去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] ['sɪmp(ə)l] [kə'mændz] .

And	she	could	obey	simple	commands	.
和	她	可以	服从	简单的	命令	.

她能够服从简单的指令。

['veri] ['sɪmp(ə)l] [kə'mændz] .

Very	simple	commands	.
非常	简单的	命令	.

非常简单的命令。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['mɪstər] . [west] .

And	killing	a	man	is	so	simple	,	Mr	.	West	.
和	杀	一个	男人	是	所以	简单的	,	先生	.	西方	.

韦斯特先生，杀人是如此简单。

" ['rəuzi:] [stʊd] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bɛldən] [sed]

"	Rosie	stood	here	beside	me	and	I	knew	every	word	that	you	and	Belden	said
"	罗西	站立	这里	旁	我	和	我	知道	每一个	单词	那	你	和	贝尔登	说

.

:

.

“罗茜就站在我旁边，我知道你和贝尔登说的每一句话。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [west] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd]

I	did	not	blame	you	,	West	,	for	you	had	no	way	of	knowing	what	you	did
我	做过	不是	责备	你	,	西方	,	为了	你	有	不	方式	的	会心	什么	你	做过

.

:

.

韦斯特，我并不责怪你，因为你不可能知道自己做了什么。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [bleɪm] ['bɛldən] [ænd; ənd][aɪ][sent]['rəuzi:][ʌp][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] .

But	I	did	blame	Belden	and	I	sent	Rosie	up	to	get	him	.
但	我	做过	责备	贝尔登	和	我	发送	罗西	向上	到	得到	他	.

但我确实责怪了贝尔登，我派罗西去把他叫来了。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [west] , [ðæt] [aɪ][hoʊld] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

"	There's	only	one	thing	,	West	,	that	I	hold	against	you	.
"	有	仅有的	一	事物	,	西方	,	那	我	抓住	反对	你	.

“韦斯特，我只有一件事要怪你。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɪld] ['rəuziː] .
You should not have killed Rosie .
你 应该 不是 有 被杀 罗西 .

你不应该杀了罗茜。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [west] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mis'teik] . "
That was a great mistake , West , a very great mistake . "
那 曾是 一个 伟大的 错误 , 西方 , 一个 非常 伟大的 错误 . "

韦斯特，那是个大错，一个非常大的错误。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] , " [sed] [west] .
" It was no mistake , " said West .
" 它 曾是 不 错误 , " 说 西方 .

"这绝非失误，"韦斯特说道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] . "
" I did it on purpose . "
" 我 做过 它 在 目的 . "

"我是故意的。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['mɪstər] . [west] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] .
" Take it easy , Mr . West , " said Cartwright .
" 拿 它 简单的 , 先生 . 西方 , " 说 卡特赖特 .

"别着急，韦斯特先生，"卡特赖特说道。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" Don't do anything that might make me pull the trigger .
" 不 做 任何事物 那 可能 制作 我 拉 这 扳机 .

"不要做任何可能让我扣动扳机的事情。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][juː; jʊ] .
Because I have a gun on you .
因为 我 有 一个 枪 在 你 .

因为我手里有枪指着你。

[ded] ['sentər][ɑːn][juː; jʊ] , [west] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [mɪs] . "
Dead center on you , West , and I never miss . "
死的 中心 在 你 , 西方 , 和 我 绝不 错过 . "

"正中目标，韦斯特，我从不失手。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɑːdz] , " [sed] [west] ,
" I'll give you odds , " said West ,
" 患病的 给 你 赔率 , " 说 西方 ,

"我给你开个赔率，"韦斯特说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] . "
" that I can get you before you can pull the trigger . "
" 那 我 能 得到 你 前 你 能 拉 这 扳机 . "

"我可以在你扣动扳机之前抓住你。"

" [naʊ] , ['mɪstər] . [west] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] , " [lets] [nɑːt][get][hɑːt] - ['hedɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Now , Mr . West , " said Cartwright , " let's not get hot - headed about this .
" 现在 , 先生 . 西方 , " 说 卡特赖特 , " 我们来吧 不是 得到 热的 - 标题 关于 这 .

"韦斯特先生，"卡特赖特说，"我们不要在这件事上冲动行事。"

[ʃʊr] , [juː; jʊ] [pʊld] [ə; eɪ][fæst][wʌn][ɑːn][ˌjuː 'es] .
Sure , you pulled a fast one on us .
当然 , 你 拉 一个 快速地 一 在 我们 .

没错，你耍了我们一把。

[juː; jʊ][traɪd][tuː; tə]['mʌs(ə)l][ɪn][ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][soʊld][ˌjuː 'es] ,
You tried to muscle in and you almost sold us ,
你 尝试 到 肌肉 在 和 你 几乎 卖 我们 ,

你试图强行介入，差点就把我们卖了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [trɪpt] [juː; jʊ][ʌp] .

although	eventually	we	would	have	tripped	you	up	.
虽然	最终	我们	会	有	绊倒了	你	向上	.

虽然最终我们还是会让你栽跟头。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər][gʌts] .

And	I	admire	your	guts	.
和	我	钦佩	你的	内脏	.

我佩服你的勇气。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [get] [kɪld] . "

Maybe	we	can	work	it	out	so	no	one	will	get	killed	.	"
或许	我们	能	工作	它	出去	所以	不	一	将要	得到	被杀	.	"

或许我们可以想个办法，让大家都平安无事。

" [stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] , " [west] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Start	talking	,	"	West	told	him	.
"	开始	说	,	"	西方	讲述	他	.

“开始说话吧，”韦斯特对他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] ['rəuziː] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] , " [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [hoʊld] [ðæt]

"	It	was	too	bad	about	Rosie	,	"	said	Cartwright	,	"	and	I	really	hold	that
"	它	曾是	也	坏的	关于	罗西	,	"	说	卡特赖特	,	"	和	我	真的	抓住	那

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

“罗茜的事太不幸了，”卡特赖特说，“我真的很记恨你。”

[west] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] ['rəuziː][tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

West	,	for	we	could	have	used	Rosie	to	good	advantage	.
西方	,	为了	我们	可以	有	用过的	罗西	到	好的	优势	.

韦斯特，因为我们本来可以好好利用罗西的。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts][ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv]

But	after	all	,	the	work	is	started	on	the	other	planets	and	we	still	have
但	后	全部	,	这	工作	是	开始	在	这	其他	行星	和	我们	仍然	有

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

但毕竟，其他星球上的工作已经开始了，而且我们还有斯特拉。

['aʊər; ɑːr] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [wel] ['graʊndɪd] . . . [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

Our	students	are	well	grounded	.	.	.	they	can	get	along	without	instructions
我们的	学生	是	出色地	接地	.	.	.	他们	能	得到	沿着	没有	指示

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][get][ɪn]['kɑːntækt]

for	a	little	while	and	maybe	by	the	time	we	need	to	get	in	contact
为了	一个	小的	尽管	和	或许	经过	这	时间	我们	需要	到	得到	在	接触

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['aʊər; ɑːr]['rəuziː] . "

with	them	again	we	can	find	another	one	to	replace	our	Rosie	.	"
和	他们	再次	我们	能	寻找	其他	一	到	代替	我们的	罗西	.	"

我们的学生都很踏实……他们可以暂时不用指导就能应付，也许等到我们需要再次联系他们的时候，我们已经能找到另一个学生来代替我们的罗西了。”

" [kwɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] , " [sed] [west] .

"	Quit	wandering	around	,	"	said	West	.
"	辞职	漫游	大约	,	"	说	西方	.

“别到处乱逛了，”韦斯特说。

" [lets] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] . "

"	Let's	hear	what	you	have	in	mind	.	"
"	我们来吧	听到	什么	你	有	在	头脑	.	"

“说说你的想法吧。”

" [wel] , " [sed] ['kɑ:rtraɪt] , " [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɔ:fli] [ʃɔ:rt] - ['hændɪd] .

"	Well	,	"	said	Cartwright	,	"	we're	getting	awfully	short	-	handed	.
"	出色地	,	"	说	卡特赖特	,	"	是	获得	非常	短的	-	递交	.

“唉，”卡特赖特说，“我们人手严重不足。”

[bɛldənz] [ded] [ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋz] [ded] [ænd; ənd] [ɪf] ['rɔbətsn] ['iznt] [ded] [baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [wɪl]

Belden's	dead	and	Darling's	dead	and	if	Robertson	isn't	dead	by	now	he	will
贝尔登	死的	和	亲爱的	死的	和	如果	罗伯逊	不是	死的	经过	现在	他	将要

[bi:; bi] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .

be	very	shortly	.
是	非常	不久	.

贝尔登死了，达林也死了，如果罗伯逊现在还没死，那他也很快会死的。

[fɔ:r; fər]['æftər][hi:; hi] [tʊk] ['stelə] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['dezərt] , [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

For	after	he	took	Stella	to	Earth	,	he	tried	to	desert	,	tried	to	run	away	.
为了	后	他	采取	斯特拉	到	地球	,	他	尝试	到	沙漠	,	尝试	到	跑步	离开	.

因为他把斯特拉带到地球后，就试图逃跑，试图逃离。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [du:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

And	that	would	never	do	,	of	course	.
和	那	会	绝不	做	,	的	课程	.

当然，那样做是绝对行不通的。

[hi:; hi] [maɪt] [tel] [foʊks] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [let] ['eniwʌn] [du:] [ðæt] .

He	might	tell	folks	about	us	and	we	can't	let	anyone	do	that	.
他	可能	告诉	各位	关于	我们	和	我们	不能	让	任何人	做	那	.

他可能会把我们的事告诉别人，我们不能让任何人这样做。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ded] , [ju:; jʊ] [si:] . . . .

For	we	are	dead	,	you	see	.	.	.	.
为了	我们	是	死的	,	你	看	.	.	.	.

因为我们都死了，你看……

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] , [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] ['roʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

"	He	chuckled	,	the	chuckle	rolling	through	the	darkness	.
"	他	轻笑	,	这	轻笑	滚动	通过	这	黑暗	.

他轻笑了一声，笑声在黑暗中回荡。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [west] , [ðæt] ['brɔ:dkæst] .

"	It	was	a	masterpiece	,	West	,	that	broadcast	.
"	它	曾是	一个	杰作	,	西方	,	那	播送	.

“韦斯特，那次广播简直是一部杰作。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	the	last	man	alive	and	I	told	them	what	had	happened	.
我	曾是	这	最后的	男人	活	和	我	讲述	他们	什么	有	发生	.

我是最后一个活着的人，我把发生的事情告诉了他们。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['speɪstaɪm] [kən'tɪnjuəm] [hæd; həd] ['rʌptʃɚd] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]

I	told	them	the	spacetime	continuum	had	ruptured	and	things	were
我	讲述	他们	这	时空	连续体	有	破裂	和	事物	是

['kʌmɪŋ] [θru:] .

coming	through	.
未来	通过	.

我告诉他们时空连续体已经破裂，一些东西正在穿过它。

[ænd; ənd] [aɪ] ['gɜ:gəld] . . .

And	I	gurgled	.	.	.
和	我	咕噜咕噜	.	.	.

我咕哝了一声……

[aɪ] ['gɜ:gəld] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪd] . "
I gurgled just before I died . "
我 咕噜咕噜 只是 前 我 死亡 . "

我临死前发出了一声咕噜声。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [west] [sed] , ['ɪnəsntli] .
" You didn't really die , of course , " West said , innocently .
" 你 没有 真的 死 , 的 课程 , " 西方 说 , 天真地 .

"你当然没有真的死，"韦斯特无辜地说。

" [hel] , [noʊ] .
" Hell , no .
" 地狱 , 不 .

"绝对不行。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
But they think I did .
但 他们 思考 我 做过 .

但他们认为是我做的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [weɪk] [ʌp] ['skri:mɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .
And they still wake up screaming , thinking how I must have died .
和 他们 仍然 唤醒 向上 尖叫 , 思维 如何 我 必须 有 死亡 .

他们仍然会惊醒并尖叫，以为我已经死了。

" [hæm] , [θɔ:t] [west] .
" Ham , thought West .
" 火腿 , 想法 西方 .

"哈姆，"韦斯特心想。

[pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [hæm] .
Pure , unadulterated ham .
纯的 , 纯正的 火腿 .

纯正的、未掺假的火腿。

[ə; eɪ]['dʒoʊkstər] [hu:] [wʊd] [mə'ru:n] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] [mu:n] .
A jokester who would maroon a man to die on a lonely moon .
一个 爱开玩笑的人 WHO 会 栗色 一个 男人 到 死 在 一个 孤独 月亮 .

一个爱开玩笑的人，他会把一个人遗弃在荒凉的月球上等死。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [held][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] [waɪl] [hi:; hi] [brægd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] ['hi:d] [dʌn] .
A man who held a gun in his fist while he bragged about the things he'd done .
一个 男人 WHO 握住 一个 枪 在 他的 拳头 尽管 他 吹嘘 关于 这 事物 他会 完毕 .
. . [ə'baʊt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [ɜ:rθ] .
. . about how he had outwitted Earth .
. . 关于 如何 他 有 被智胜 地球 .

一个男人手里拿着枪，吹嘘着他所做的一切.....吹嘘着他如何智胜了地球。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['kɑ:rtraɪt] , " [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]
" You see , " said Cartwright , " I had to make them believe that it really
" 你 看 , " 说 卡特赖特 , " 我 有 到 制作 他们 相信 那 它 真的
['hæpənd] .
happened .
发生 .

"你看，"卡特赖特说，"我必须让他们相信这件事真的发生了。"

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
I had to make it so horrible that the government would never make it
我 有 到 制作 它 所以 可怕 那 这 政府 会 绝不 制作 它
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

我必须把事情做得极其糟糕，让政府永远不会公之于众。

[soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] [ðeid] [kloʊz][ðə; ði]['plænɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] - [taɪt] [bæn] . "

so	horrible	they'd	close	the	planet	with	an	iron	-	tight	ban	.	"
所以	可怕	他们会	关闭	这	行星	和	一个	铁	-	紧的	禁止	.	"

太可怕了，他们会用铁腕禁令把整个星球封锁起来。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , " [sed] [west] .

"	You	had	to	be	alone	,	"	said	West	.
"	你	有	到	是	独自的	,	"	说	西方	.

“你必须独自一人，”韦斯特说。

" [ðæts] [raɪt] , [west] .

"	That's	right	,	West	.
"	那就是	正确的	,	西方	.

“没错，韦斯特。”

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] . "

We	had	to	be	alone	.	"
我们	有	到	是	独自的	.	"

我们必须单独待着。

" [wel] , " [sed] [west] .

"	Well	,	"	said	West	.
"	出色地	,	"	说	西方	.

“嗯，”韦斯特说道。

" [ju:v] ['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	You've	almost	got	it	now	.
"	你已经	几乎	得到	它	现在	.

你现在几乎就掌握了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə'laɪv] . "

There's	only	two	of	you	alive	.	"
有	仅有的	二	的	你	活	.	"

你们只剩下两个人了。

" [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , " ['kɑ:rtraɪt] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] . "

"	The	two	of	us	,	"	Cartwright	said	,	"	and	you	.	"
"	这	二	的	我们	,	"	卡特赖特	说	,	"	和	你	.	"

“我们俩，”卡特赖特说，“还有你。”

" [ju:; jʊ][fər'get] , ['kɑ:rtraɪt] , " [sed] [west] .

"	You	forget	,	Cartwright	,	"	said	West	.
"	你	忘记	,	卡特赖特	,	"	说	西方	.

“你忘了，卡特赖特，”韦斯特说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .

"	You're	going	to	kill	me	.
"	你是	去	到	杀	我	.

你会杀了我的。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:l][set][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] . "

You've	got	a	gun	pointed	at	me	and	you're	all	set	to	pull	the	trigger	.	"
你已经	得到	一个	枪	尖	在	我	和	你是	全部	放	到	拉	这	扳机	.	"

你用枪指着我，随时准备扣动扳机。

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , " [sed] ['kɑ:rtraɪt] .

"	Not	necessarily	,	"	said	Cartwright	.
"	不是	一定	,	"	说	卡特赖特	.

“不一定，”卡特赖特说。

" [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] .

"	We	might	make	a	deal	.
"	我们	可能	制作	一个	交易	.

“我们或许能达成协议。”

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] , [θɔːt] [west] .
" I've got him now , thought West .
" 我已经 得到 他 现在 , 想法 西方 .

"我抓到他了,"韦斯特心想。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [weɾ] [hiː; hi][ɪz] .
I know exactly where he is .
我 知道 确切地 在哪里 他 是 .

我知道他在哪里。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [weɾ] [hiː; hi][ɪz] .
I can't see him , but I know where he is .
我 不能 看 他 , 但 我 知道 在哪里 他 是 .

我看不见他，但我知道他在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] - [ɔːf][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
And the pay - off is in a minute .
和 这 支付 - 离开 是 在 一个 分钟 .

马上就能看到回报。

['itl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
It'll be one of us or the other .
它将 是 一 的 我们 或者 这 其他 .

我们俩之中必有一个人会赢。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [niːd] [juː; jʊ]
" You aren't much use to us , " said Cartwright , " but we might need you
['leɪtər] .
later .
之后 .

"你对我们没什么用处,"卡特赖特说，"但我们以后或许会需要你。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lændən] ? "
You remember Langdon ? "
你 记住 兰登 ? "

你还记得兰登吗?

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gɑːt] [lɔːst] , " [sed] [west] .
" The one that got lost , " said West .
" 这 一 那 得到 丢失的 , " 说 西方 .

"就是那个迷路的,"韦斯特说。

['kɑːrtraɪt] ['tʃʌkld] .
Cartwright chuckled .
卡特赖特 轻笑 .

卡特赖特轻笑了一声。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [west] .
" That's it , West .
" 那就是 它 , 西方 .

"就是这样，韦斯特。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [lɔːst] .
But he wasn't lost .
但 他 不是 丢失的 .

但他并没有迷路。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
We gave him away .
我们 给予 他 离开 .

我们把他送人了。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] ， ['sʌmθɪŋ] ，

You	**see**	**there**	**was**	**a**	**—**	**a**	**—**	**well**	**,**	**something**	**,**
你	看	那里	曾是	一个	—	一个	—	出色地	,	某物	,

你看，当时有个——有个——嗯，一些事，

[ðæt] [kʊd; kəd][juːz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][pet][ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

that	**could**	**use**	**him**	**for**	**a**	**pet**	**and**	**so**	**we**	**made**	**it**	**a**	**present**	**of**
那	可以	使用	他	为了	一个	宠物	和	所以	我们	制成	它	一个	展示	的

['læŋdən] .

Langdon	**.**
兰登	.

有人可能会把他当宠物养，所以我们就把他作为兰登的礼物送给了他。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	**He**	**chuckled**	**again**	**.**
"	他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自彼岸的呼唤(The call from beyond)
第3/3页

" ['lænʤən] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː] [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ? "

"	Langdon	didn't	like	the	idea	too	well	,	but	what	were	we	to	do	?	"
"	兰登	没有	喜欢	这	主意	也	出色地	,	但	什么	是	我们	到	做	?	"

"兰登不太喜欢这个主意，但我们又能怎么办呢？"

" ['kɑːrtraɪt] , " [west] [sed] , ['iːvnli] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [gʌn] . "

"	Cartwright	,	"	West	said	,	evenly	,	"	I'm	going	for	my	gun	.	"
"	卡特赖特	,	"	西方	说	,	均匀地	,	"	我是	去	为了	我的	枪	.	"

"卡特赖特，"韦斯特平静地说，"我要去拿枪了。"

" [wɒts] [ðæt] — " [sed] ['kɑːrtraɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

"	What's	that	—	"	said	Cartwright	,	but	the	other	words	were	blotted	out	by	the	hissing	of	his	gun	,
"	是什么	那	—	"	说	卡特赖特	,	但	这	其他	字	是	印迹	出去	经过	这	嘶嘶声	的	他的	枪	,

"那是什么——"卡特赖特刚开口，话还没说完就被枪的嘶嘶声淹没了。

['faɪərɪŋ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .

firing	even	as	he	talked	.
射击	甚至	作为	他	谈话	.

他一边说话一边开枪。

[ðə; ði] [biːm] [hist] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	beam	hissed	into	the	wall	at	the	foot	of	the	staircase	,
这	光束	嘶嘶作响	进入	这	墙	在	这	脚	的	这	楼梯	,

光束嘶嘶地射入楼梯底部的墙壁，

[ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['wɛsts] [hed] .

a	spot	that	had	been	covered	only	a	split	second	before	by	West's	head	.
一个	点	那	有	到过	涵盖	仅有的	一个	分裂	第二	前	经过	西部的	头	.

就在一瞬间之前，韦斯特的头还盖住了那个地方。

[bʌt; bət] [west] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

But	West	had	dropped	to	a	crouch	almost	as	he	spoke	and	now	his	own	gun	was	in	his	fist	,
但	西方	有	掉落	到	一个	蹲伏	几乎	作为	他	辐	和	现在	他的	自己的	枪	曾是	在	他的	拳头	,

但韦斯特说话的同时几乎是蹲了下来，现在他手里握着自己的枪。

['tɪltɪŋ] [ʌp] , ['sɑːlɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

tilting	up	,	solid	in	his	hand	.
倾斜	向上	,	坚硬的	在	他的	手	.

向上倾斜，在他手中稳稳当当。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [prest] [ðə; ði] ['æktəˌveɪtər] [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [ɔːf] .

His	thumb	pressed	the	activator	and	then	slid	off	.
他的	拇指	按下	这	激活剂	和	然后	滑行	离开	.

他的拇指按下启动器，然后滑了下来。

['sʌmθɪŋ] ['drægd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['hevi] [θʌmps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

Something	dragged	itself	with	heavy	thumps	across	the	floor	and	in	the	stillness
某物	拖拽	本身	和	重的	咚咚	穿过	这	地面	和	在	这	寂静

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʌmps] ,

between	the	bumps	,
之间	这	颠簸	,

有什么东西拖着沉重的身躯在地板上爬行，在每次撞击之间的寂静中，

[west] [hɜːrd] [ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] ['hevi] [breθs] .

West	heard	the	rasp	of	heavy	breaths	.
西方	听到	这	锉刀	的	重的	呼吸	.

韦斯特听到了沉重的喘息声。

" [dæm] [juː; jʊ] , [west] , " [sed] ['kɑːrtraɪt] .

"	Damn	you	,	West	,	"	said	Cartwright	.
"	该死	你	,	西方	,	"	说	卡特赖特	.

“该死的韦斯特，”卡特赖特说道。

" [dæm] [juː; jʊ] . . . . "

"	Damn	you	.	.	.	.	"
"	该死	你	.	.	.	.	"

“该死的你....”

" [ɪts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] , ['kɑːrtraɪt] , " [sed] [west] ,

"	It's	an	old	trick	,	Cartwright	,	"	said	West	,
"	它是	一个	老的	诡计	,	卡特赖特	,	"	说	西方	,

“这是老伎俩了，卡特赖特，”韦斯特说。

" [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	that	business	of	talking	to	a	man	just	before	you	kill	him	.
"	那	商业	的	说	到	一个	男人	只是	前	你	杀	他	.

“在杀人之前和他交谈的那种做法。

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [gɑːrd] , ['præktɪkli] ['æmbuʃ] [hɪm; ɪm] .

Throwing	him	off	guard	,	practically	ambushing	him	.
投掷	他	离开	警卫	,	几乎	伏击	他	.

出其不意，几乎是伏击了他。

" [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['drægɪŋ] ['oʊvər] [klɔːθ] , [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [breθ] ,

"	Came	a	sound	of	cloth	dragging	over	cloth	,	the	whistling	of	painful	breath	,
"	来	一个	声音	的	布	拖拽	超过	布	,	这	吹口哨	的	痛苦	气息	,

传来布料摩擦布料的声音，以及痛苦喘息的呼啸声。

[ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	thump	of	knees	and	elbows	on	the	floor	.
这	扑通	的	膝盖	和	肘部	在	这	地面	.

膝盖和手肘重重地落在地板上的声音。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr]['kɔːrnər] [skwiːkt] [ænd; ənd][ræn][ɑːn]

And	a	moment	later	something	in	some	far	corner	squeaked	and	ran	on
和	一个	片刻	之后	某物	在	一些	远的	角落	吱吱作响	和	跑	在

['pætərɪŋ] , [ræt] - ['saʊndɪŋ] [fiːt] .

pattering	,	rat	-	sounding	feet	.
打节拍	,	鼠	-	听起来	脚	.

片刻之后，远处某个角落里传来吱吱的叫声，然后迈着像老鼠一样的脚步跑了起来。

[ðen] [ðə; ði]['saɪləns] [ə'gen] .
Then the silence again .
然后 这 沉默 再次 .

然后又是一片寂静。

[ðə; ði][ræt] - [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,
The rat - feet were still , but there was another sound ,
这 鼠 - 脚 是 仍然 , 但 那里 曾是 其他 声音 ,

老鼠的爪子纹丝不动，但还有另一种声音传来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] . . . [frʌm; frəm] ['sʌmwer]
a faint shout as if someone far away were shouting . . . from somewhere
一个 头晕的 喊 作为 如果 某人 远的 离开 是 喊叫 . . . 从 某处
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
outside the building ,
外部 这 建筑 ,

一声微弱的喊叫，仿佛有人在远处的某个地方喊叫……来自建筑物外。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] . . . [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
from somewhere outside . . . from outside .
从 某处 外部 . . . 从 外部 .

来自外面……来自外面。

[west] [kraʊtʃt] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] , ['hʌdl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn]
West crouched close against the floor , huddling there , the muzzle of the gun
西方 蹲着 关闭 反对 这 地面 , 抱团取暖 那里 , 这 枪口 的 这 枪
['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
resting on the carpet .
休息 在 这 地毯 .

韦斯特蜷缩在地上，枪口抵着地毯。

[ˌaʊt'saɪd] . . . [ˌaʊt'saɪd] . . . [ˌaʊt'saɪd] . . . .
Outside . . . outside . . . outside . . . .
外部 . . . 外部 . . . 外部 . . . .

外面……外面……外面……

[ðə; ði][wɜːrdz] ['hæmərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
The words hammered in his head .
这 字 锤击 在 他的 头 .

这些话在他脑海中不断回响。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wʌt] , [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [naʊ] .
Outside of what , he asked , but he knew the answer now .
外部 的 什么 , 他 问 , 但 他 知道 这 回答 现在 .

他问，除了什么之外？但他现在知道答案了。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [slept] [ɪn]
He knew where he had seen the picture of the thing that had slept in
他 知道 在哪里 他 有 已见 这 图片 的 这 事物 那 有 睡着了 在
[ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði]['bedpoʊst] .
the chair and the other thing that squatted on the bedpost .
这 椅子 和 这 其他 事物 那 蹲着 在 这 床柱 .

他知道在哪里见过睡在椅子上的那个东西和蹲在床柱上的那个东西的照片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrp] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
And he knew the sound of chirping and of chittering and of
和 他 知道 这 声音 的 啁啾声 和 的 叽叽喳喳 和 的
['rʌnɪŋ] [fiːt] .
running feet .
跑步 脚 .

他认得鸟鸣声、叽叽喳喳声和奔跑的脚步声。

[ˌaʊt'saɪd] . . . [ˌaʊt'saɪd] . . . [ˌaʊt'saɪd] . . . .
Outside . . . **outside** . . . **outside** . . . .
外部 . . . 外部 . . . 外部 . . . .

外面.....外面.....外面.....

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Outside **this** **world** , **of** **course** .
外部 这 世界 , 的 课程 .

当然，指的是在这个世界之外。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
He **raised** **his** **head** **and** **looked** **at** **the** **painting** ,
他 提高 他的 头 和 看起来 在 这 绘画 ,

他抬起头，看着那幅画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [stɪl] [gləud] ['sɔːftli][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnər] [laɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **tree** **still** **glowed** **softly** **with** **its** **inner** **light** , **and** **from** **within** **it**
和 这 树 仍然 发光 轻轻 和 它是 内 光 , 和 从 之内 它
[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
came **a** **sound** ,
来了 一个 声音 ,

树上依然散发着柔和的光芒，树干内部传来一阵声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θʌdɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
a **faint** **thudding** **sound** , **the** **sound** **of** **running** **feet** .
一个 头晕的 砰砰声 声音 , 这 声音 的 跑步 脚 .

一阵轻微的咚咚声，像是奔跑的脚步声。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
The **shout** **came** **again** **and** **the** **man** **was** **running** **down** **the** **path** **inside** **the**
这 喊 来了 再次 和 这 男人 曾是 跑步 向下 这 小路 里面 这
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

那声喊叫声再次响起，那人沿着画中的小路跑了下去。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ræn][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
A **man** **who** **ran** **and** **waved** **his** **arms** **and** **shouted** .
一个 男人 WHO 跑 和 挥手 他的 武器 和 喊叫 .

一个男人边跑边挥舞手臂大喊。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nevɪn] .
The **man** **was** **Nevin** .
这 男人 曾是 内文 .

那个人名叫内文。

['nevɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
Nevin **was** **in** **the** **painting** , **running** **down** **the** **path** ,
内文 曾是 在 这 绘画 , 跑步 向下 这 小路 ,

画中出现了内文，他正沿着小路奔跑。

[hɪz; ɪz] ['pædɪŋ] [fiːt] ['reɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pebld] [pæθ] .
his **padding** **feet** **raising** **little** **puffs** **of** **dust** **along** **the** **pebbled** **path** .
他的 填充 脚 提高 小的 泡芙 的 灰尘 沿着 这 鹅卵石 小路 .

他轻快的脚步沿着鹅卵石小路扬起阵阵尘土。

[west] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl]
West **raised** **the** **pistol** **and** **his** **hand** **was** **trembling** **so** **that** **the** **muzzle**
西方 提高 这 手枪 和 他的 手 曾是 发抖 所以 那 这 枪口
[wiːv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
weaved **back** **and** **forth** **and** **then** **described** **a** **circle** .
编织 后退 和 前进 和 然后 描述 一个 圆圈 .

韦斯特举起手枪，他的手在颤抖，枪口左右摇摆，然后画了一个圆圈。

" [bʌk] ['fiːvər] , " [sed] [west] .
" Buck fever , " said West .
" 巴克 发烧 , " 说 西方 .

"这是种狂热，"韦斯特说道。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
He said it through chattering teeth .
他 说 它 通过 喋喋不休 牙齿 .

他牙齿打颤地说出了这句话。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] . . .
For now he knew . . .
为了 现在 他 知道 . . .

他现在明白了……

[noʊ][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .
no he knew the answer .
不 他 知道 这 回答 .

不，他知道答案。

[hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði]
He put up his other hand and grasped the wrist of the hand that held the
他 放 向上 他的 其他 手 和 抓住 这 手腕 的 这 手 那 握住 这
[gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] ['stedid] .
gun and the muzzle steadied .
枪 和 这 枪口 稳定 .

他抬起另一只手，抓住持枪者的手腕，枪口稳住了。

[west] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] .
West gritted his teeth together to stop their chattering .
西方 磨碎的 他的 牙齿 一起 到 停止 他们的 喋喋不休 .

韦斯特咬紧牙关，制止了他们的喋喋不休。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [went] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði]['æktəˌveɪtər][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]
His thumb went down against the activator and held it there and the
他的 拇指 去 向下 反对 这 激活剂 和 握住 它 那里 和 这
[fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnz] ['mʌzl] [spæt][aʊt][ænd; ənd] ['mʌʃrʊmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
flame from the gun's muzzle spat out and mushroomed upon the painting .
火焰 从 这 枪的 枪口 争吵 出去 和 蘑菇 之上 这 绘画 .

他的拇指按住启动器，枪口喷出的火焰像蘑菇一样在画作上蔓延开来。

['mʌʃrʊmd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kænvəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [bluː] ['brɪliəns] [ðæt]
Mushroomed until the entire canvas was a maelstrom of blue brilliance that
蘑菇 直到 这 全部的 帆布 曾是 一个 漩涡 的 蓝色的 辉煌 那
[hist] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [likt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [tʌŋz] .
hissed and roared and licked with hungry tongues .
嘶嘶作响 和 咆哮 和 舔过 和 饥饿的 舌头 .

蘑菇般生长，直到整个画布变成一片蓝色的光芒漩涡，发出嘶嘶声、咆哮声，并被饥饿的舌头舔舐着。

['sloʊli] [ðə; ði] [triː] [ræn] [tə'geðər] ,
Slowly the tree ran together ,
缓慢地 这 树 跑 一起 ,

树慢慢地连在一起，

[æz; əz] [ɪf] [wʌnz] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [blɜːrd] [ænd; ənd] [gɔːn] ['slaɪtli] [aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] .
as if one's eyes might have blurred and gone slightly out of focus .
作为 如果一个人的 眼睛 可能 有 模糊 和 已消失 轻微地 出去 的 重点 .

就好像眼睛有点模糊，看不清似的。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [dɪmd] [ænd; ənd] [dʒɪgd] [ænd; ənd][ræn][ɪn]['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] .
The landscape dimmed and jigged and ran in little wavering lines .
这 景观 调暗 和 抖动 和 跑 在 小的 摇摆不定 线条 .

景色变得昏暗、摇曳，并呈现出蜿蜒曲折的线条。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [mæn]

And	through	the	wavering	lines	could	be	seen	a	twisted	and	distorted	man
和	通过	这	摇摆不定	线条	可以	是	已见	一个	扭曲	和	扭曲	男人

[huːz] [maʊθ] [siːmd] ['oʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .

whose	mouth	seemed	open	in	a	howl	of	rage	.
谁	嘴	似乎	打开	在	一个	嗥	的	愤怒	.

透过摇曳的线条，可以看到一个扭曲变形的人，他的嘴巴似乎张开着，发出愤怒的嚎叫。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] , [dʒʌst] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

But	there	was	no	sound	of	howling	,	just	the	purring	of	the	gun	.
但	那里	曾是	不	声音	的	嚎叫	,	只是	这	呼噜声	的	这	枪	.

但是没有听到嚎叫声，只有枪的嗡嗡声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ðə; ði] ['mʌʃrumiŋ] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɜːr; wər]

With	a	tired	little	puff	the	mushrooming	brilliance	and	the	painting	were
和	一个	疲劳的	小的	噗	这	蘑菇	辉煌	和	这	绘画	是

[gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['empti] [stiːl]

gone	and	the	gun's	pencil	of	flame	was	hissing	through	an	empty	steel
已消失	和	这	枪的	铅笔	的	火焰	曾是	嘶嘶声	通过	一个	空的	钢

[freɪm] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['gloʊɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

frame	still	filled	with	tiny	glowing	wires	,
框架	仍然	已填	和	微小的	发光	电线	,

随着一声疲惫的轻响，蘑菇状的光芒和画作消失了，枪口喷出的火焰像铅笔一样穿过一个空荡荡的钢架，钢架里仍然布满了细小的发光电线。

['spætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

spattering	against	the	wall	behind	it	.
飞溅	反对	这	墙	在后面	它	.

溅到后面的墙上。

[west] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['saɪləns] [klæmpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

West	lifted	his	thumb	and	silence	clamped	down	upon	him	,
西方	抬起	他的	拇指	和	沉默	夹紧	向下	之上	他	,

韦斯特抬起拇指，一阵寂静笼罩着他。

[klæmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ruːm] . . . [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [liːgz] [ʌv; əv] [speɪs] ['stretʃiŋ]

clamped	down	and	held	the	room	.	.	.	as	it	held	leagues	of	space	stretching
夹紧	向下	和	握住	这	房间	.	.	.	作为	它	握住	联赛	的	空间	伸展

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

on	all	sides	.
在	全部	侧面	.

它紧紧地钳住并控制着房间……就像它钳住向四面八方延伸的广阔空间一样。

" [noʊ] ['peɪntɪŋ] , " [sed] [west] .

"	No	painting	,	"	said	West	.
"	不	绘画	,	"	说	西方	.

"不许画画，"韦斯特说。

[æn; ən] ['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

An	echo	seemed	to	run	all	around	the	room	.
一个	回声	似乎	到	跑步	全部	大约	这	房间	.

房间里似乎回荡着回声。

" [noʊ] ['peɪntɪŋ] , " [ðə; ði] ['ekoʊ] [sed] , [bʌt; bət] [west] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ekoʊ] ,

"	No	painting	,	"	the	echo	said	,	but	West	knew	it	was	no	echo	,
"	不	绘画	,	"	这	回声	说	,	但	西方	知道	它	曾是	不	回声	,

"没有画，"回声说道，但韦斯特知道那不是回声。

[dʒʌst] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['klɪkɪŋ] [ɔːf] ['endləsli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [sed] .

just	his	brain	clicking	off	endlessly	the	words	his	lips	had	said	.
只是	他的	脑	点击	离开	不休	这	字	他的	嘴唇	有	说	.

他的大脑不停地运转着，一遍遍地回想着他嘴唇上说过的话。

" [noʊ] ['peɪntɪŋ] , " [ðə; ði]['ekoʊ] [sed] , [bʌt; bət] [west] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

"	No	painting	,	"	the	echo	said	,	but	West	was	in	some	other	world	,
"	不	绘画	,	"	这	回声	说	,	但	西方	曾是	在	一些	其他	世界	,

“没有画作，”回声说道，但韦斯特仿佛置身于另一个世界。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['ʌðə(h)weə] .

some	other	place	,	some	otherwhere	.
一些	其他	地方	,	一些	其他地方	.

某个地方，某个别处。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['speɪstaɪm] [kən'tɪnjuəm] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

A	machine	that	broke	down	the	spacetime	continuum	or	whatever	it	was	that
一个	机器	那	打破	向下	这	时空	连续体	或者	任何	它	曾是	那

['sepəreɪtɪd] ['mænz]['juːnɪvɜːrs][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

separated	Man's	universe	from	other	,
分开	男人的	宇宙	从	其他	,

一台能够打破时空连续体或者说某种将人类宇宙与其他宇宙分隔开来的机制的机器，

['streɪndʒər] ['juːnivəːsiz] .

stranger	universes	.
陌生人	宇宙	.

更奇异的宇宙。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [fruːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

No	wonder	the	fruit	upon	the	tree	had	looked	like	the	fruit	upon	the	table	.
不	想知道	这	水果	之上	这	树	有	看起来	喜欢	这	水果	之上	这	桌子	.

难怪树上的果实和桌子上的果实看起来一样。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

No	wonder	he	had	thought	that	he	heard	the	wind	in	the	leaves	.
不	想知道	他	有	想法	那	他	听到	这	风	在	这	树叶	.

难怪他会以为自己听到了风吹树叶的声音。

[west] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

West	stood	up	and	moved	to	the	wall	behind	him	.
西方	站立	向上	和	已搬	到	这	墙	在后面	他	.

韦斯特站起身，走到身后的墙边。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] ['θʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

He	found	a	tumbler	and	thumbed	it	up	and	the	lights	came	on	.
他	成立	一个	不倒翁	和	拇指	它	向上	和	这	灯	来了	在	.

他找到一个玻璃杯，竖起大拇指，灯就亮了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [smæʃt] ['ʌðər] - [wɜːrld] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]

In	the	light	the	smashed	other	-	world	machine	was	a	sagging	piece	of
在	这	光	这	粉碎	其他	-	世界	机器	曾是	一个	下垂	片	的

['rekɪdʒ] .

wreckage	.
残骸	.

在光线下，那台破碎的异世界机器变成了一块摇摇欲坠的残骸。

['kɑːrtˌraɪts] ['bɑːdi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Cartwright's	body	lay	in	the	center	of	the	room	.
卡特赖特	身体	躺	在	这	中心	的	这	房间	.

卡特赖特的尸体躺在房间中央。

[ə; eɪ] ['tʃitəriŋ] [θɪŋ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

A	chittering	thing	ran	across	the	floor	and	ducked	into	the	dark	beneath	a
一个	叽叽喳喳	事物	跑	穿过	这	地面	和	躲闪	进入	这	黑暗的	下面	一个

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

一只发出吱吱声的东西跑过地板，钻进了桌子底下的黑暗中。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [pi:pt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [skwɔ:ld] [æt; ət] [west] [ɪn]

A	grinning	face	peeped	out	from	behind	a	chair	and	squalled	at	West	in
一个	咧嘴笑	脸	偷窥	出去	从	在后面	一个	椅子	和	尖叫	在	西方	在

[koʊld] - [boʊnd] ['sævɪdʒri] .

cold	-	boned	savagery	.
寒冷的	-	骨	野蛮	.

一张咧嘴笑着的脸从椅子后面探了出来，用冷酷野蛮的语气对着韦斯特尖叫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] .

And	it	was	nothing	new	,	for	he	had	seen	those	faces	before	.
和	它	曾是	没有什么	新的	,	为了	他	有	已见	那些	面孔	前	.

这对他来说并不新鲜，因为他以前就见过这些面孔。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪn] ['mægəzinz] [ðæt] ['pʌblɪʃt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]

Pictures	of	them	in	old	books	and	in	magazines	that	published	tales	of
图片	的	他们	在	老的	图书	和	在	杂志	那	已发布	故事	的

[soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['hɔ:rər] ,

soul	-	shaking	horror	,
灵魂	-	摇晃	恐怖	,

他们的照片出现在旧书和刊登令人毛骨悚然的恐怖故事的杂志上。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] , [ʌv; əv] ['entətiz] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [frʌm; frəm]

tales	of	things	that	come	from	beyond	,	of	entities	that	broke	in	from
故事	的	事物	那	来	从	超过	,	的	实体	那	打破	在	从

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

讲述来自彼岸的事物，讲述从外部闯入的实体的故事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] . . . [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ,

He	had	seen	those	faces	before	.	.	.	things	that	came	from	beyond	,
他	有	已见	那些	面孔	前	.	.	.	事物	那	来了	从	超过	,

他以前见过那些面孔……来自另一个世界的东西，

['entətiz] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

entities	that	broke	in	from	the	outside	.	.	.	.
实体	那	打破	在	从	这	外部	.	.	.	.

从外部入侵的实体……

[dʒʌst] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tu:; tə] [send] [wʌn] ['ʃɪvərɪŋ] [tu:; tə] [bed] .

Just	tales	to	send	one	shivering	to	bed	.
只是	故事	到	发送	一	瑟瑟发抖	到	床	.

简直是让人不寒而栗的故事。

[dʒʌst] ['stɔ:riz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ri:d] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Just	stories	that	should	not	be	read	at	midnight	.
只是	故事	那	应该	不是	是	读	在	午夜	.

只是一些不适合在午夜阅读的故事。

['stɔ:riz] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [wen] [ə; eɪ] [tri:] [skwi:kt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd]

Stories	that	made	one	a	little	nervous	when	a	tree	squeaked	in	the	wind	outside
故事	那	制成	一	一个	小的	紧张的	什么时候	一个	树	吱吱作响	在	这	风	外部

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔ:r] [ðə; ði] [reɪn] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

the	window	or	the	rain	walked	along	the	shingles	.
这	窗户	或者	这	雨	步行	沿着	这	带状疱疹	.

故事讲述的是，当窗外的树木在风中发出吱吱声，或者雨水沿着瓦片走动时，会让人感到一丝紧张。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] [best][bænd][ʌv; əv]['saɪəntɪsts]

It	had	taken	the	wizardry	of	the	Solar	System's	best	band	of	scientists
它	有	已采取	这	巫术	的	这	太阳的	系统的	最好的	乐队	的	科学家

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

to	open	the	door	that	led	into	the	world	beyond	.
到	打开	这	门	那	引领	进入	这	世界	超过	.

只有太阳系中最优秀的科学家们运用他们的魔法，才能打开通往宇宙之外的大门。

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l][ɪn] [ˌʌn'noʊn] ,

And	yet	people	in	unknown	,
和	然而	人们	在	未知	,

然而，那些身处未知境地的人们，

['sævɪdʒ]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] . . . [ʌv; əv]['gɑːblɪn][ænd; ənd]['ɪŋkjʊbəs]

savage	ages	had	talked	of	things	like	these	.	.	.	of	goblin	and	incubus
野蛮的	年龄	有	谈话	的	事物	喜欢	这些	.	.	.	的	哥布林	和	梦魇

[ænd; ənd][ɪmp] .

and	imp	.
和	重要	.

蛮荒时代就有人谈论过类似的东西……比如妖精、梦魇和小恶魔。

[pər'hæps][men][ɪn][æt'læntɪs] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] [weɪ] ,

Perhaps	men	in	Atlantis	might	have	found	the	way	,
也许	男人	在	亚特兰蒂斯	可能	有	成立	这	方式	,

或许亚特兰蒂斯的人们已经找到了方法。

['iːv(ə)n][æz; əz]['nevɪn] [ænd; ənd] ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd][faʊnd][ðə; ði] [weɪ] .

even	as	Nevin	and	Cartwright	had	found	the	way	.
甚至	作为	内文	和	卡特赖特	有	成立	这	方式	.

即使内文和卡特赖特已经找到了方法。

[ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [gɔːn] [deɪ] ['letɪŋ] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [fɔːr; fər]

In	that	long	-	gone	day	letting	loose	upon	the	world	a	flood	of	things	that	for
在	那	长的	-	已消失	天	出租	松动的	之上	这	世界	一个	洪水	的	事物	那	为了

['eɪdʒɪz]['æftər][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] .

ages	after	had	lived	in	chimney	-	corner	stories	to	chill	one	to	the	marrow	.
年龄	后	有	居住地	在	烟囱	-	角落	故事	到	寒意	一	到	这	骨髓	.

在那遥远的一天，无数事物涌入世界，此后的漫长岁月里，它们一直栖身于壁炉角落的故事中，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?

And	the	pictures	he	had	seen	?
和	这	图片	他	有	已见	?

他看到的那些照片呢?

[æn'sestrəl] ['meməri] , [pər'hæps] .

Ancestral	memory	,	perhaps	.
祖先的	记忆	,	也许	.

或许是祖先的记忆吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [wɪrd] ['ɪmɪdʒɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Or	a	weird	imaging	that	happened	to	be	true	.
或者	一个	诡异的	成像	那	发生	到	是	真的	.

或者说，某种奇怪的想象碰巧成真了。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] , [ðə; ði] ['peɪntəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] . . . .

Or	had	the	writers	of	those	stories	,	the	painters	of	those	pictures	.	.	.	.
或者	有	这	作家	的	那些	故事	,	这	画家	的	那些	图片	.	.	.	.

或者说，那些故事的作者，那些画作的画家……

[west] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

West	shuddered	from	the	thought	.
西方	颤抖	从	这	想法	.

想到这里，韦斯特不禁打了个寒颤。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Cartwright	had	said	?
什么	曾是	它	卡特赖特	有	说	?

卡特赖特说了什么来着?

[ðə; ðiː][wɜːrk][ɪz]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

The	work	is	started	on	the	other	planets	.
这	工作	是	开始	在	这	其他	行星	.

这项工作已在其他星球上展开。

[ðə; ðiː][wɜːrk][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ðiː] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv]

The	work	of	passing	along	the	knowledge	,	the	principles	,	the	psychology	of
这	工作	的	通过	沿着	这	知识	,	这	原则	,	这	心理学	的

[ðə; ðiː]['eɪliən] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðə(h)weə] .

the	alien	things	of	otherwhere	.
这	外星人	事物	的	其他地方	.

传递异域事物的知识、原则和心理学的工作。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] . . . [ɪn'vɑːlənteri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Education	by	remote	control	.	.	.	involuntary	education	.
教育	经过	偏僻的	控制	.	.	.	非自愿	教育	.

远程教育……非自愿教育。

['stelə] , [ðə; ðiː] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['stelə] , ['sɪŋɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɛəweiz] .

Stella	,	the	telepathic	Stella	,	singing	back	on	Earth	,	darling	of	the	airways	.
斯特拉	,	这	心灵感应	斯特拉	,	歌唱	后退	在	地球	,	亲爱的	的	这	气道	.

拥有心灵感应能力的斯特拉，在地球上歌唱，她是广播界的宠儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] . . .

And	she	was	an	agent	for	these	things	.	.	.
和	她	曾是	一个	代理人	为了	这些	事物	.	.	.

她就是这些事情的代理人……

[ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	passed	along	the	knowledge	and	a	man	would	think	it	was	his	own	.
她	通过了	沿着	这	知识	和	一个	男人	会	思考	它	曾是	他的	自己的	.

她将这些知识传授给了别人，而男人会以为这些知识是自己掌握的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðæt] ['nevɪn] [ænd; ənd] ['kɑːrtraɪt] [hæd; həd]

That	was	it	,	of	course	,	the	thing	that	Nevin	and	Cartwright	had
那	曾是	它	,	的	课程	,	这	事物	那	内文	和	卡特赖特	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

当然，这就是内文和卡特赖特计划的事情。

['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][ðə; ðiː][wɜːrld] , [ðeid] [sed] .

Remake	the	world	,	they'd	said	.
重制版	这	世界	,	他们会	说	.

他们说，要重塑世界。

['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn]['pluːtoʊ][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][ðə; ðiː][wɜːrld] .

Sitting	out	on	Pluto	and	pulling	strings	that	would	remake	the	world	.
坐着	出去	在	冥王星	和	拉	字符串	那	会	重制版	这	世界	.

坐在冥王星上，操控着足以重塑世界的种种幕后运作。

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [wʌns] .

Superstitions	once	.
迷信	一次	.

迷信已成过去。

[hɑːrd][fækts] [naʊ] .
Hard facts now .
难的 事实 现在 .

事实胜于雄辩。

['stɔːriz] [wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
Stories once to make the blood run cold .
故事 一次 到 制作 这 血 跑步 寒冷的 .

曾经令人不寒而栗的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —

现在——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrs] [draɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːn] ['empti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pluːtoʊ] [gæŋ] [waɪpt]
With the source dried up , with the screen empty , with the Pluto gang wiped
和 这 来源 干燥 向上 , 和 这 屏幕 空的 , 和 这 冥王星 帮派 擦拭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

源头枯竭，屏幕空无一物，冥王星帮派全军覆没，

[ðə; ði] [kʌlts] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd] ['stelə] [wʊd] [sɪŋ] [ɑːn] ,
the cults would die and Stella would sing on ,
这 邪教 会 死 和 斯特拉 会 唱歌 在 ,

邪教终将消亡，而斯特拉会继续歌唱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
but there would come a time when the listeners would turn away from
但 那里 会 来 一个 时间 什么时候 这 听众 会 转动 离开 从
['stelə] ,
Stella ,
斯特拉 ,

但总有一天，听众会不再喜欢斯特拉。

[wen] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf] , [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪliənnɪs] [ʌv; əv]
when her novelty wore off , when the strangeness and the alienness of
什么时候 她 新奇 穿着 离开 , 什么时候 这 奇怪 和 这 异乡人 的
[hɜːr; hər][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [ə'piːl] .
her had lost their appeal .
她 有 丢失的 他们的 上诉 .

当她的新鲜感消失，当她的奇异和疏离感失去了吸引力。

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪmp][ænd; ənd]['ɪŋkjʊbəs][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The Solar System would go on thinking imp and incubus were no more than
这 太阳的 系统 会 去 在 思维 重要 和 梦魇 是 不 更多的 比
['ʃʌdəri] ['ɪmɪdʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [kraʊtʃt] [ɪn] [keivz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]
shuddery imagery from the days when men crouched in caves and saw a
颤抖 图像 从 这 天 什么时候 男人 蹲着 在 洞穴 和 锯 一个
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [θret] [ɪn] ['evri] ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] .
supernatural threat in every moving shadow .
超自然 威胁 在 每一个 移动 阴影 .

太阳系的人们会继续认为，小恶魔和梦魇只不过是人类躲在洞穴里，在每个移动的影子中都看到超自然威胁的时代留下的令人毛骨悚然的意象而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] .
But it had been a narrow squeak .
但 它 有 到过 一个 狭窄的 吱 .

但那只是一声轻微的吱吱声。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ə; eɪ] [θɪŋ] [maʊðd] [æt; ət] [west] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv]

From	a	dark	corner	a	thing	mouthed	at	West	in	a	shrill	sing	-	song	of
从	一个	黑暗的	角落	一个	事物	嘴巴	在	西方	在	一个	尖锐	唱歌	-	歌曲	的

[heɪt] .

hate	.
恨	.

从黑暗的角落里，一个东西用尖锐的、充满仇恨的歌声对着韦斯特发出无声的嘶吼。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [west] .

So	this	was	it	,	thought	West	.
所以	这	曾是	它	,	想法	西方	.

“事情就是这样了。”韦斯特心想。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] [treɪl] , [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs]

Here	he	was	,	at	the	end	of	the	Solar	System's	trail	,	in	an	empty	house
这里	他	曾是	,	在	这	结尾	的	这	太阳的	系统的	踪迹	,	在	一个	空的	房子

.

:
.

他来到了太阳系尽头，独自一人待在一间空荡荡的房子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

And	it	was	,	finally	,	as	he	had	hoped	it	would	be	.
和	它	曾是	,	最后	,	作为	他	有	希望	它	会	是	.

最终，事情如他所愿。

[noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] .

No	one	around	.
不	一	大约	.

周围一个人也没有。

[ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] .

A	storehouse	full	of	food	.
一个	库	满的	的	食物	.

一个装满食物的仓库。

['ædɪkwət] ['ʃeltər] .

Adequate	shelter	.
足够的	庇护所	.

充足的住所。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] .

A	shop	where	he	could	work	.
一个	店铺	在哪里	他	可以	工作	.

一家他可以工作的店铺。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'troʊl] [ə'genst] [ʌn'welkəm] ['kɔːləz] .

A	place	guarded	by	the	patrol	against	unwelcome	callers	.
一个	地方	守卫	经过	这	巡逻	反对	不受欢迎	来电者	.

巡逻队把守，防止不速之客闯入。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi]['haɪdɪŋ] .

Just	the	place	for	a	man	who	might	be	hiding	.
只是	这	地方	为了	一个	男人	WHO	可能	是	隐藏	.

这里简直是男人藏身的理想之地。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Just	the	place	for	a	fugitive	from	the	human	race	.
只是	这	地方	为了	一个	逃犯	从	这	人类	种族	.

这里简直是人类逃犯的避难所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . . . ['leɪtər][ɑːn] .
There **were** **things** **to** **do** **.** **.** **.** **later** **on** **.**
那里 是 事物 到 做 . . . 之后 在 .

还有一些事情要做……以后再说。

[tuː] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['beriəl] .
Two **bodies** **to** **be** **given** **burial** **.**
二 身体 到 是 给定 葬礼 .

两具遗体将被安葬。

[ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʌŋk] [hiːp] .
A **screen** **to** **be** **cleaned** **up** **and** **thrown** **on** **a** **junk** **heap** **.**
一个 屏幕 到 是 已清洗 向上 和 抛掷 在 一个 垃圾 堆 .

一块需要清理干净后扔进垃圾堆的屏幕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃitəriŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] .
A **few** **chittering** **things** **to** **be** **hunted** **down** **and** **killed** **.**
一个 很少 叽叽喳喳 事物 到 是 猎杀 向下 和 被杀 .

一些叽叽喳喳的小东西需要被猎杀。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] .
Then **he** **could** **settle** **down** **.**
然后 他 可以 定居 向下 .

然后他就可以安定下来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊbɑːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There **were** **robots** **,** **of** **course** **.**
那里 是 机器人 , 的 课程 .

当然，也有机器人。

[wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] .
One **had** **brought** **in** **the** **dinner** **.**
一 有 带来 在 这 晚餐 .

其中一人带来了晚餐。

['leɪtər][ɑːn] , [hiː; hi] [sed] .
Later **on** **,** **he** **said** **.**
之后 在 , 他 说 .

后来他又说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . . . ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf]
But **there** **was** **something** **else** **to** **do** **.** **.** **.** **something** **to** **do** **immediately** **,** **if**
但 那里 曾是 某物 别的 到 做 . . . 某物 到 做 立即地 , 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [rɪ'membər] .
he **could** **just** **remember** **.**
他 可以 只是 记住 .

但他还有另一件事要做……一件他必须马上做的事，如果他能想起来的话。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['kætəlɔːgɪŋ] [ɪts]['kɑːntents] .
He **stood** **and** **looked** **around** **the** **room** **,** **cataloguing** **its** **contents** **.**
他 站立 和 看起来 大约 这 房间 , 编目 它是 内容 .

他站起身，环顾房间四周，清点着里面的物品。

[tʃerz] , [dreɪps] , [ə; eɪ][desk] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['faɪərpleɪs] . . . .
Chairs **,** **drapes** **,** **a** **desk** **,** **the** **table** **,** **the** **imitation** **fireplace** **.** **.** **.** **.**
椅子 , 窗帘 , 一个 桌子 , 这 桌子 , 这 模仿 壁炉 . . . .

椅子、窗帘、书桌、桌子、仿壁炉……

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
That **was** **it** **,** **the** **fireplace** **.**
那 曾是 它 , 这 壁炉 .

那就是壁炉了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	walked	across	the	room	to	stand	in	front	of	it	.
他	步行	穿过	这	房间	到	站立	在	正面	的	它	.

他穿过房间，走到它面前。

[riːtʃɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] ,

Reaching	up	,	he	took	down	the	bottle	from	the	mantel	,
到达	向上	,	他	采取	向下	这	瓶子	从	这	壁炉架	,

他伸手从壁炉架上取下酒瓶，

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [sɪlk][baʊ; boʊ][taɪd] [əˈraʊnd] [ɪts] [nek] .

the	bottle	with	the	black	silk	bow	tied	around	its	neck	.
这	瓶子	和	这	黑色的	丝绸	弓	系	大约	它是	脖子	.

瓶颈上系着黑色丝绸蝴蝶结的瓶子。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['mænz][klʌb] .

The	bottle	for	the	last	man's	club	.
这	瓶子	为了	这	最后的	男人的	俱乐部	.

献给最后一位男士俱乐部的酒瓶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	he	was	the	last	man	,	there	was	no	doubt	of	it	.
和	他	曾是	这	最后的	男人	,	那里	曾是	不	怀疑	的	它	.

他是最后一个人，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	very	last	of	all	.
这	非常	最后的	的	全部	.

最后一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]

He	had	not	been	in	the	pact	,	of	course	,	but	he	would	carry	out	the
他	有	不是	到过	在	这	协议	,	的	课程	,	但	他	会	携带	出去	这

[pækt] .

pact	.
协议	.

他当然没有参与这项协议，但他会执行这项协议。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['meləˌdrɑːmə] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] , [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] ,

It	was	melodrama	,	undoubtedly	,	but	there	are	times	,	he	told	himself	,
它	曾是	情节剧	,	无疑	,	但	那里	是	时代	,	他	讲述	他自己	,

这无疑是一出情节剧，但他告诉自己，有时候就是这样。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meləˌdrɑːmə] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

when	a	little	melodrama	may	be	excusable	.
什么时候	一个	小的	情节剧	可能	是	情有可原	.

有时候，一点点戏剧化的情节是可以被原谅的。

[hiː; hi] ['ʌnˈkɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	uncorked	the	bottle	and	swung	around	to	face	the	room	.
他	开瓶	这	瓶子	和	摇摆	大约	到	脸	这	房间	.

他拔开瓶塞，转身面向房间。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn] [səˈluːt] — [səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] , ['blækənd] [freɪm] [ðæt]

He	raised	the	bottle	in	salute	—	salute	to	the	gaping	,	blackened	frame	that
他	提高	这	瓶子	在	礼炮	—	礼炮	到	这	张开的	,	变黑	框架	那

[hæd; həd][held][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

had	held	the	painting	,
有	握住	这	绘画	,

他举起酒瓶敬礼——向那张敞开的、漆黑的画框致敬，那画框曾经用来装裱这幅画。

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [mjuːd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] , [dɑːrk]

to	the	dead	man	on	the	floor	,	to	the	thing	that	mewed	in	a	far	,	dark
到	这	死的	男人	在	这	地面	,	到	这	事物	那	喵喵叫	在	一个	远的	,	黑暗的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

致躺在地上的死者，致在遥远黑暗角落里发出喵喵叫声的生物。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

He	tried	to	think	of	a	word	to	say	,	but	couldn't	.
他	尝试	到	思考	的	一个	单词	到	说	,	但	不能	.

他努力想找个词说，却怎么也想不起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

And	there	had	to	be	a	word	to	say	,	there	simply	had	to	be
和	那里	有	到	是	一个	单词	到	说	,	那里	简单地	有	到	是

.

:

.

总得说句话，绝对必须说。

" [mʌd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] ,

"	Mud	in	your	eye	,	"	he	said	and	it	wasn't	any	good	,
"	泥	在	你的	眼睛	,	"	他	说	和	它	不是	任何	好的	,

“你眼里进了泥，”他说，但这话一点也不好听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

but	it	would	have	to	do	.
但	它	会	有	到	做	.

但也只能这样了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz]

He	put	the	bottle	to	his	lips	and	tipped	it	up	and	tilted	back	his
他	放	这	瓶子	到	他的	嘴唇	和	倾斜	它	向上	和	斜	后退	他的

[hed] .

head	.
头	.

他把瓶子举到嘴边，倾斜瓶身，仰起头。

['gægɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Gagging	,	he	snatched	the	bottle	from	his	lips	.
作呕	,	他	抢夺	这	瓶子	从	他的	嘴唇	.

他作呕着，一把夺过嘴边的瓶子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɪski] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

It	wasn't	whisky	and	it	was	awful	.
它	不是	威士忌酒	和	它	曾是	可怕	.

那根本不是威士忌，而且味道糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['kwaɪnaɪn] , [ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

It	was	gall	and	vinegar	and	quinine	,	all	rolled	into	one	.
它	曾是	癞	和	醋	和	奎宁	,	全部	滚动	进入	一	.

它就像胆汁、醋和奎宁的混合物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

It	was	a	brew	straight	from	the	Pit	.
它	曾是	一个	酿造	直的	从	这	坑	.

这是直接从酒窖里酿造出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][bæd]['medɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	all	the	bad	medicine	he	had	taken	as	a	boy	,	it	was
它	曾是	全部	这	坏的	药品	他	有	已采取	作为	一个	男生	,	它	曾是

['sʌlfər] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,

sulphur	and	molasses	,
硫	和	糖蜜	,

那是他小时候吃过的所有劣质药留下的后遗症，里面有硫磺和糖蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæstər][ɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

it	was	castor	oil	,	it	was	—
它	曾是	蓖麻	油	,	它	曾是	—

那是蓖麻油，是——

" [gʊd] [gɑːd] , " [sed] ['fredrɪk] [west] .

"	Good	God	,	"	said	Frederick	West	.
"	好的	上帝	,	"	说	弗雷德里克	西方	.

“我的天哪，”弗雷德里克·韦斯特说道。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['twenti]

For	suddenly	he	remembered	the	location	of	a	knife	he	had	lost	twenty
为了	突然	他	记得	这	地点	的	一个	刀	他	有	丢失的	二十

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years	before	.
年	前	.

他突然想起了二十年前丢失的一把刀的下落。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz][deɪ] .

He	saw	it	where	he	had	left	it	,	just	as	plain	as	day	.
他	锯	它	在哪里	他	有	左边	它	,	只是	作为	清楚的	作为	天	.

他看到它还放在他放的地方，一目了然。

[hiː; hi] [nuː] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n]['hiːd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

He	knew	an	equation	he'd	never	known	before	,	and	what	was	more	,
他	知道	一个	方程	他会	绝不	已知	前	,	和	什么	曾是	更多的	,

他知道了一个他以前从未知道过的方程式，而且，更重要的是，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] .

he	knew	what	it	was	for	and	how	it	could	be	used	.
他	知道	什么	它	曾是	为了	和	如何	它	可以	是	用过的	.

他知道它的用途和使用方法。

[ʌn'bɪd(ə)n] , [hiː; hi][vɪʒuə,laizd] , [ɪn][wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['pɪktʃər] , [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['moʊtər]

Unbidden	,	he	visualized	,	in	one	comprehensive	picture	,	just	how	a	rocket	motor
未邀请的	,	他	可视化	,	在	一	综合的	图片	,	只是	如何	一个	火箭	发动机

[wɜːrkt] . . . ['evri] ['diːteɪl] ,

worked	.	.	.	every	detail	,
工作	.	.	.	每一个	细节	,

他主动在一幅完整的图画中，形象地展现了火箭发动机的工作原理……每一个细节都一览无余。

['evri] [piːs] , ['evri] [kən'troʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

every	piece	,	every	control	,	like	a	chart	laid	out	before	his	eyes	.
每一个	片	,	每一个	控制	,	喜欢	一个	图表	铺设	出去	前	他的	眼睛	.

每个部件，每个控制点，都像一张图表一样摆在他眼前。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kæptʃər][ænd; ənd][hoʊld]['sev(ə)n] [fens] [poʊsts][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [fɔːr]

He	could	capture	and	hold	seven	fence	posts	in	his	mental	eye	and	four
他	可以	捕获	和	抓住	七	栅栏	帖子	在	他的	精神的	眼睛	和	四

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['eni]['hjuːmən]['evər][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mentəli] [bɪ'fɔːr] .

was	the	best	any	human	ever	had	been	able	to	see	mentally	before	.
曾是	这	最好的	任何	人类	曾经	有	到过	有能力的	到	看	精神上	前	.

他可以用意念捕捉并控制七根栅栏柱，而此前人类用意念所能看到的最多数量是四根。

[hiː; hi] [(h)wuʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

He	whooshed	out	his	breath	to	air	his	mouth	and	stared	at	the	bottle	.
他	嗖嗖	出去	他的	气息	到	空气	他的	嘴	和	凝视	在	这	瓶子	.

他呼出一口气，让嘴里透透气，然后盯着瓶子看。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] ,

Suddenly	he	was	able	to	recite	,	word	for	word	,
突然	他	曾是	有能力的	到	背诵	,	单词	为了	单词	,

突然间，他能够一字不差地背诵出来了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	first	page	from	a	book	he	had	read	ten	years	ago	.
这	第一的	页	从	一个	书	他	有	读	十	年	前	.

这是他十年前读过的一本书的第一页。

" [ðə; ði] ['hɔːməun] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	hormones	,	"	he	whispered	.
"	这	激素	,	"	他	低声说道	.

"是荷尔蒙作祟，"他低声说道。

" ['dɑːrlɪŋz] ['hɔːməun] !

"	Darling's	hormones	!
"	亲爱的	激素	!

"亲爱的荷尔蒙！"

" ['hɔːməun] [ðæt] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	Hormones	that	did	something	to	his	brain	.
"	激素	那	做过	某物	到	他的	脑	.

"荷尔蒙对他的大脑产生了某种影响。"

['spiːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ['betər] , [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [hæd; həd]

Speeded	it	up	,	made	it	work	better	,	made	more	of	it	work	than	had
加速	它	向上	,	制成	它	工作	更好的	,	制成	更多的	的	它	工作	比	有

['evər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] .

ever	worked	before	.
曾经	工作	前	.

加快了速度，提高了效率，提高了效率，比以往任何时候都提高了效率。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .

Made	it	think	cleaner	and	clearer	than	it	had	ever	thought	before	.
制成	它	思考	清洁工	和	更清晰	比	它	有	曾经	想法	前	.

让它的思维比以往任何时候都更加清晰、更加简洁。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	Lord	,	"	he	said	.
"	好的	主	,	"	他	说	.

"我的天哪，"他说。

[ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

A	head	start	to	begin	with	.
一个	头	开始	到	开始	和	.

先发制人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !

And	now	this	!
和	现在	这	!

现在又来了！

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ruːl] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

The	man	who	has	it	could	rule	the	Solar	System	.
这	男人	WHO	有	它	可以	规则	这	太阳的	系统	.

拥有它的人可以统治太阳系。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['bɛldən] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	what	Belden	had	said	about	it	.
那	曾是	什么	贝尔登	有	说	关于	它	.

贝尔登就是这么说的。

['bɛldən] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Belden	had	hunted	for	it	.
贝尔登	有	猎杀	为了	它	.

贝尔登曾寻找过它。

[hæd; həd] [tɔːrn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'pɑːrt] .

Had	torn	this	place	apart	.
有	撕裂	这	地方	除	.

把这里翻了个底朝天。

[ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	Darling	had	hunted	for	it	,	too	.
和	亲爱的	有	猎杀	为了	它	,	也	.

达林也曾寻找过它。

['dɑːrlɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Darling	,	who	had	thought	he	had	it	,
亲爱的	,	WHO	有	想法	他	有	它	,

达林，他原本以为自己已经得到了，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] ['nevɪn] [ænd; ənd] ['kɑːrtraɪt] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr]

who	had	played	a	trick	on	Nevin	and	Cartwright	so	he	could	be	sure
WHO	有	玩	一个	诡计	在	内文	和	卡特赖特	所以	他	可以	是	当然

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	it	,
他	有	它	,

他曾对内文和卡特赖特耍了个花招，以确保自己已经得到了它。

[huː] [hæd; həd] [dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

who	had	drank	himself	to	death	trying	to	find	the	bottle	he	had	it	in
WHO	有	喝	他自己	到	死亡	尝试	到	寻找	这	瓶子	他	有	它	在

.

.
.

他为了找到装酒的酒瓶而把自己灌醉致死。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] ['hɔːməun] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] !

And	all	these	years	the	hormones	had	been	in	this	bottle	on	the	mantel	!
和	全部	这些	年	这	激素	有	到过	在	这	瓶子	在	这	壁炉架	!

这么多年来，这些激素一直都装在这个瓶子里，放在壁炉架上!

['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Someone	else	had	played	a	trick	on	all	of	them	.
某人	别的	有	玩	一个	诡计	在	全部	的	他们	.

原来是有人捉弄了他们所有人。

['læŋdən] , ['meɪbi] .

Langdon	,	maybe	.
兰登	,	或许	.

或许是兰登。

['læŋdən] ,

Langdon	,
兰登	,

兰登，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ][pet][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] ['iːv(ə)n]

who	**had**	**been**	**given**	**away**	**as**	**a**	**pet**	**to**	**a**	**thing**	**so**	**monstrous**	**that**	**even**
WHO	有	到过	给定	离开	作为	一个	宠物	到	一个	事物	所以	滔天	那	甚至

['kɑːrtraɪt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Cartwright	**had**	**shrunk**	**from**	**naming**	**it**	**.**
卡特赖特	有	缩小	从	命名	它	.

它被当作宠物送给了一个极其可怕的怪物，以至于连卡特赖特都不敢给它起名字。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [west] [pʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [pleɪst] [ðə; ði][kɔːrk]

With	**shaking**	**hand**	**,**	**West**	**put**	**the**	**bottle**	**back**	**on**	**the**	**mantel**	**,**	**placed**	**the**	**cork**
和	摇晃	手	,	西方	放	这	瓶子	后退	在	这	壁炉架	,	放置	这	软木

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	**it**	**.**
旁	它	.

韦斯特颤抖着手把瓶子放回壁炉架上，把瓶塞放在旁边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**there**	**,**	**hands**	**against**	**the**	**mantel**	**,**	**gripping**	**it**	**,**
为了	一个	片刻	他	站立	那里	,	双手	反对	这	壁炉架	,	扣人心弦	它	,

他站在那里，双手撑着壁炉架，紧紧抓住它，一动不动。

['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][pɔːrt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

staring	**out**	**the**	**vision**	**port**	**beside**	**the**	**fireplace**	**.**
凝视	出去	这	想象	港口	旁	这	壁炉	.

透过壁炉旁的观察窗凝视着外面。

['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wer] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sɪlɪndər] ['tɪltɪd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Staring	**down**	**into**	**the**	**valley**	**where**	**a**	**shadowy**	**cylinder**	**tilted**	**upward**	**from**	**the**
凝视	向下	进入	这	谷	在哪里	一个	阴暗的	圆柱	斜	向上	从	这

['rɑːki] ['plænɪt] ,

rocky	**planet**	**,**
岩石	行星	,

向下凝视山谷，只见一个阴影笼罩的圆柱体从这颗岩石星球上向上倾斜，

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .

as	**if**	**striving**	**for**	**the**	**stars**	**.**
作为	如果	努力	为了	这	明星	.

仿佛在追逐星辰。

[ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [draɪv] [ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

The	**Alpha**	**Centauri**	**—**	**the**	**ship**	**with**	**the**	**space**	**drive**	**that**	**wouldn't**	**work**	**.**
这	阿尔法	半人马座	—	这	船	和	这	空间	驾驶	那	不会	工作	.

半人马座阿尔法星——那艘拥有无法正常工作的太空推进器的飞船。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . . .

Something	**wrong**	**. . .**
某物	错误的	. . .

有事吗 ...

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . . . .

something	**wrong**	**. . . .**
某物	错误的	. . . .

有事吗....

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][roʊz][ɪn] ['wɛsts] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wɪð; wɪθ]

A	**sob**	**rose**	**in**	**West's**	**throat**	**and**	**his**	**hands**	**tightened**	**on**	**the**	**mantel**	**with**
一个	哭泣	玫瑰	在	西部的	喉	和	他的	双手	收紧	在	这	壁炉架	和

[ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hɜːrt] .

a	**grip**	**that**	**hurt**	**.**
一个	紧握	那	伤害	.

韦斯特喉咙里涌起一声呜咽，双手紧紧抓住壁炉架，力道之大让他感到疼痛。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

He	knew	what	was	wrong	!
他	知道	什么	曾是	错误的	!

他知道哪里出了问题!

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['bluːprints][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	had	studied	blueprints	of	the	drive	back	on	Earth	.
他	有	研究	蓝图	的	这	驾驶	后退	在	地球	.

他研究过返回地球的驱动蓝图。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bluːprints][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

And	now	it	was	as	if	the	blueprints	were	before	his	eyes	again	,
和	现在	它	曾是	作为	如果	这	蓝图	是	前	他的	眼睛	再次	,

现在，就好像那些蓝图再次出现在他眼前一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [laɪn] , [iːtʃ] ['sɪmb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [etʃt]

for	he	remembered	them	,	each	line	,	each	symbol	as	if	they	were	etched
为了	他	记得	他们	,	每个	线	,	每个	象征	作为	如果	他们	是	蚀刻

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] .

upon	his	brain	.
之上	他的	脑	.

因为他记得它们，每一行字，每一个符号，仿佛都刻在了他的脑海里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [speɪs] [draɪv] [wɜːrk] .

He	saw	the	trouble	,	the	simple	adjustment	that	would	make	the	space	drive	work	.
他	锯	这	麻烦	,	这	简单的	调整	那	会	制作	这	空间	驾驶	工作	.

他发现了问题所在，只需稍作调整就能让太空驱动器正常工作。

[ten] ['mɪnɪts] . . . [ten] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

Ten	minutes	.	.	.	ten	minutes	would	be	all	he	needed	.
十	分钟	.	.	.	十	分钟	会	是	全部	他	需要	.

十分钟.....他只需要十分钟。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] .

So	simple	.
所以	简单的	.

就这么简单。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] .

So	simple	.
所以	简单的	.

就这么简单。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] ,

So	simple	that	it	seemed	beyond	belief	it	had	not	been	found	before	,
所以	简单的	那	它	似乎	超过	信仰	它	有	不是	到过	成立	前	,

它如此简单，以至于令人难以置信的是之前竟然没有人发现过。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [maɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

that	all	the	great	minds	which	had	worked	upon	it	should	not	have	seen	it
那	全部	这	伟大的	思想	哪个	有	工作	之上	它	应该	不是	有	已见	它

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

那些参与研究的伟大头脑本应早就发现它。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [seɪ]

There	had	been	a	dream	—	a	thing	that	he	had	not	even	dared	to	say
那里	有	到过	一个	梦	—	一个	事物	那	他	有	不是	甚至	敢于	到	说

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他曾做过一个梦——一个他甚至不敢说出口的梦。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

not	even	to	himself	.
不是	甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

A	thing	he	had	not	dared	even	to	think	about	.
一个	事物	他	有	不是	敢于	甚至	到	思考	关于	.

这是他连想都不敢想的事情。

[west] ['streɪtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

West	straightened	from	the	mantel	and	faced	the	room	again	.
西方	拉直	从	这	壁炉架	和	面对	这	房间	再次	.

韦斯特从壁炉架上站直身子，再次面向房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sə'luːt] .

He	took	the	bottle	and	for	a	second	time	raised	it	in	salute	.
他	采取	这	瓶子	和	为了	一个	第二	时间	提高	它	在	礼炮	.

他拿起酒瓶，第二次举起敬礼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [toʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

But	this	time	he	had	a	toast	for	the	dead	men	and	the	thing	that
但	这	时间	他	有	一个	吐司	为了	这	死的	男人	和	这	事物	那

['hwɪmpəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

whimpered	in	the	corner	.
呜咽	在	这	角落	.

但这一次，他举杯敬死死者，也敬角落里呜咽的怪物。

" [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	the	stars	,	"	he	said	.
"	到	这	明星	,	"	他	说	.

“奔向星辰，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['gægɪŋ] .

And	he	drank	without	gagging	.
和	他	喝	没有	作呕	.

他喝水时没有作呕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神